4c. The nature and utility of semantic analysis: the rectification of ambiguity; the clarification and precision of meanings

7 PLATO: Protagoras, 52d-57a / Euthydemus, 68c-d / Cratylus, 107c-114a,c / Phaedrus, 120a-b

8 ARISTOTLE: Categories, CH 1 [1a13-16] 5b; CH 7 [6b26-7b14] 11b-12b; CH 8 [10a26-b11] 15b-c / Topics, BK I, CH 15 149d-152a; CH 18 [108a18-36] 152b-d; BK II, CH 3 154d-155d; BK V, CH 4 [133b15-134a4] 184d-185b; BK VI, CH 10 [148a23-b22] 202b-203a / Sophistical Refutations, CH 19-23 243d-247a / Physics, BK VII, CH 3 [245b9-246a4] 329a-b / Heavens, BK I, CH 11 371d-372d; CH 12 [281b2-15] 373a-b / Metaphysics, BK I, CH 9 [992b18-24] 511a; BK IV, CH 4 [1006a33-b4] 525c-d; BK V 533a-547d; BK IX, CH 7 [1049a19-b1] 574d-575a / Soul, BK II, CH 4 [416b20-25] 647a

9 ARISTOTLE: Ethics, BK V, CH 1 [1129a18-31] 376b-d

10 GALEN: Natural Faculties, BK I, CH 1 167a-b

12 EPICTETUS: Discourses, BK I, CH 17, 122d-123c

18 AUGUSTINE: Christian Doctrine, BK III 657a-674d

7 PLATO: *Protagoras*, 52d-57a / *Euthydemus*, 68c-d / *Cratylus*, 107c-114a,c / *Phaedrus*, 120a-b

Protagoras, 52d-57a

This was generally approved, and Protagoras, though very much against his will, was obliged to agree that he would ask questions; and when he had put a sufficient number of them, that he would answer in his turn those which he was asked in short replies. He began to put his questions as follows:—

I am of opinion, Socrates, he said, that skill in poetry is the principal part of educations; *[339]* and this I conceive to be the power of knowing what compositions of the poets are correct, and what are not, and how they are to be distinguished, and of explaining when asked the reason of the difference. And I propose to transfer the question which you and I have been discussing to the domain of poetry; we will speak as before of virtue, but in reference to a passage of a poet. Now Simonides says to Scopas the son of Creon the Thessalian:

> *Hardly on the one hand can a man become truly good, built four square in hands and feet and mind, a work without a flaw.*

Do you know the poem? or shall I repeat the whole?

There is no need, I said; for I am perfectly well acquainted with the ode—I have made a careful study of it.

Very well, he said. And do you think that the ode is a good composition, and true?

Yes, I said, both good and true.

But if there is a contradiction, can the composition be good or true?

No, not in that case, I replied.

And is there not a contradiction? he asked. Reflect.

Well, my friend, I have reflected.

And does not the poet proceed to say, “I do not agree with the word of Pittacus, albeit the utterance of a wise man: Hardly can a man be good”?

Now you will observe that this is said by the same poet.

I know it.

And do you think, he said, that the two sayings are consistent?

Yes, I said, I think so (at the same time I could not help fearing that there might be something in what he said). And you think otherwise?

Why, he said, how can he be consistent in both? First of all, premising as his own thought, “Hardly can a man become truly good”; and then a little further on in the poem, forgetting, and blaming Pittacus and refusing to agree with him, when he says, “Hardly can a man be good,” which is the very same thing. And yet when he blames him who says the same with himself, he blames himself; so that he must be wrong either in his first or his second assertion.

Many of the audience cheered and applauded this. And I felt at first giddy and faint, as if I had received a blow the hand of an expert boxer, when I heard his words and the sound of the cheering; and to confess the truth, I wanted to get time to think what the meaning of the poet really was. So I turned to Prodicus and called him. Prodicus, I said, Simonides is a countryman of yours, and you ought to come to his aid. *[340]* I must appeal to you, like the river Scamander in Homer, who, when beleaguered by Achilles, summons the Simois to aid him, saying:

Brother dear, let us both together stay the force of the hero.

And I summon you, for I am afraid that Protagoras will make an end of Simonides. Now is the time to rehabilitate Simonides, by the application of your philosophy of synonyms, which enables you to distinguish "will" and "wish," and make other charming distinctions like those which you drew just now. And I should like to know whether you would agree with me; for I am of opinion that there is no contradiction in the words of Simonides. And first of all I wish that you would say whether, in your opinion, Prodicus, "being" is the same as "becoming."

Not the same, certainly, replied Prodicus.

Did not Simonides first set forth, as his own view, that "Hardly can a man become truly good"?

Quite right, said Prodicus.

And then he blames Pittacus, not, as Protagoras imagines, for repeating that which he says himself, but for saying something different from himself. Pittacus does not say as Simonides says, that hardly can a man become good, but hardly can a man be good: and our friend Prodicus would maintain that being, Protagoras, is not the same as becoming: and if they are not the same, then Simonides is not inconsistent with himself. I dare say that Prodicus and many others would say, as Hesiod says,

On the one hand, hardly can a man become good,
For the gods have made virtue the reward of toil;
But on the other hand, when you have climbed the height,
Then, to retain virtue, however difficult the acquisition, is easy.

Prodicus heard and approved; but Protagoras said: Your correction, Socrates, involves a greater error than is contained in the sentence which you are correcting.

Alas! I said, Protagoras; then I am a sorry physician, and do but aggravate a disorder which I am seeking to cure.

Such is the fact, he said.

How so? I asked.

The poet, he replied, could never have made such a mistake as to say that virtue, which in the opinion of all men is the hardest of all things, can be easily retained.

Well, I said, and how fortunate are we in having Prodicus among us, at the right moment; for he has a wisdom, Protagoras, which, as I imagine, is more than human and of very ancient date, and may be as old as Simonides or even older. *[341]* Learned as you are in many things, you appear to know nothing of this; but I know, for I am a disciple of his. And now, if I am not mistaken, you do not understand the word “hard” (*χαλεπόν*) in the sense which Simonides intended; and I must correct you, as Prodicus corrects me when I use the word “awful” (*δεινόν*) as a term of praise. If I say that Protagoras or any one else is an “awfully” wise man, he asks me if I am not ashamed of calling that which is good “awful”; and then he explains to me that the term “awful” is always taken in a bad sense, and that no one speaks of being “awfully” healthy or wealthy, or “awful” peace, but of “awful” disease, “awful” war, “awful” poverty, meaning by the term “awful” evil. And I think that Simonides and his countrymen the Ceans, when they spoke of “hard” meant “evil,” or something which you do not understand. Let us ask Prodicus, for he ought to be able to answer questions about the dialect of Simonides. What did he mean, Prodicus, by the term “hard?”
Evil, said Prodicus.
And therefore, I said, Prodicus, he blames Pittacus for saying, “Hard is the good,” just as if that were equivalent to saying, Evil is the good.
Yes, he said, that was certainly his meaning; and he is twitting Pittacus with ignorance of the use of terms, which in a Lesbian, who has been accustomed to speak a barbarous language, is natural.
Do you hear, Protagoras, I asked, what our friend Prodicus is saying? And have you an answer for him?
You are entirely mistaken, Prodicus, said Protagoras; and I know very well that Simonides in using the word “hard” meant what all of us mean, not evil, but that which is not easy—that which takes a great deal of trouble: of this I am positive.
I said: I also incline to believe, Protagoras, that this was the meaning of Simonides, of which our friend Prodicus was very well aware, but he thought that he would make fun, and try if you could maintain your thesis; for that Simonides could never have meant the other is clearly proved by the context, in which he says that God only has this gift. Now he cannot surely mean to say that to be good is evil, when he afterwards proceeds to say that God only has this gift, and that this is the attribute of him and of no other. For if this be his meaning, Prodicus would impute to Simonides a character of recklessness which is very unlike his countrymen. And I should like to tell you, *[342]* I said, what I imagine to be the real meaning of Simonides in this poem, if you will test what, in your way of speaking, would be called my skill in poetry; or if you would rather, I will be the listener.

To this proposal Protagoras replied: As you please;—and Hippias, Prodicus, and the others told me by all means to do as I proposed.
Then now, I said, I will endeavour to explain to you my opinion about this poem of Simonides. There is a very ancient philosophy which is more cultivated in Crete and Lacedaemon than in any other part of Hellas, and there are more philosophers in those countries than anywhere else in the world. This, however, is a secret which the Lacedaemonians deny; and they pretend to be ignorant, just because they do not wish to have it thought that they rule the world by wisdom, like the Sophists of whom Protagoras was speaking, and not by valour of arms; considering that if the reason of their superiority were disclosed, all men would be practising their wisdom. And this secret of theirs has never been discovered by the imitators of Lacedaemonian fashions in other cities, who go about with their ears bruised in imitation of them, and have the caestus bound on their arms, and are always in training, and wear short cloaks; for they imagine that these are the practices which have enabled the Lacedaemonians to conquer the other Hellenes. Now when the Lacedaemonians want to unbend and hold free conversation with their wise men, and are no longer satisfied with mere secret intercourse, they drive out all these laconizers, and any other foreigners who may happen to be in their country, and they hold a philosophical *séance* unknown to strangers; and they themselves forbid their young men to go out into other cities—in this they are like the Cretans—in order that they may not unlearn the lessons which they have taught them. And in Lacedaemon and Crete not only men but also women have a pride in their high cultivation. And hereby you may know that I am right in attributing to the Lacedaemonians this excellence in philosophy and speculation: If a man converses with the most ordinary Lacedaemonian, he will find him seldom good for much in general conversation, but at any point in the discourse he will be darting out some notable saying, terse and full of meaning, with unerring aim; and the person with whom he is talking seems to be like a child in his hands. And many of our own age and of former ages have noted that the true Lacedaemonian type of character has the love of philosophy even stronger than the love of gymnastics; they are conscious that only a perfectly educated man is capable of uttering such expressions. *[343]* Such were Thales of Miletus, and Pittacus of Mitylene, and Bias of Priene, and our own Solon, and Cleobulus the Lindian, and Myson the Chenian; and seventh in the catalogue of wise men was the Lacedaemonian Chilo. All these were lovers and emulators and disciples of the culture of the Lacedaemonians, and any one may perceive that their wisdom was of this character; consisting of short memorable sentences, which they severally uttered. And they met together and dedicated in the temple of Apollo at Delphi, as the first-fruits of their wisdom, the far-famed

inscriptions, which are in all men's mouths—"Know thyself," and "Nothing too much."

Why do I say all this? I am explaining that this Lacedaemonian brevity was the style of primitive philosophy. Now there was a saying of Pittacus which was privately circulated and received the approbation of the wise, "Hard is it to be good." And Simonides, who was ambitious of the fame of wisdom, was aware that if he could overthrow this saying, then, as if he had won a victory over some famous athlete, he would carry off the palm among his contemporaries. And if I am not mistaken, he composed the entire poem with the secret intention of damaging Pittacus and his saying.

Let us all unite in examining his words, and see whether I am speaking the truth. Simonides must have been a lunatic, if, in the very first words of the poem, wanting to say only that to become good is hard, he inserted *μέν*, "on the one hand" ["on the one hand to become good is hard"]; there would be no reason for the introduction of *μέν*, unless you suppose him to speak with a hostile reference to words of Pittacus. Pittacus is saying "Hard is it to be good," and he, in refutation of this thesis, rejoins that the truly hard thing, Pittacus, is to become good, not joining "truly" with "good", but with "hard". Not, that the hard thing is to be truly good, as though there were some truly good men, and there were others who were good but not truly good (this would be a very simple observation, and quite unworthy of Simonides); but you must suppose him to make a trajection of the word "truly," construing the saying of Pittacus thus (and let us imagine Pittacus to be speaking and Simonides answering him): "O my friends," says Pittacus, "hard is it to be good," and Simonides answers, *[344]* "In that, Pittacus, you are mistaken; the difficulty is not to be good, but on the one hand, to become good, four-square in hands and feet and mind, without a flaw—that is hard truly." This way of reading the passage accounts for the insertion of *μέν*, "on the one hand," and for the position at the end of the clause of the word "truly," and all that follows shows this to be the meaning. A great deal might be said in praise of the details of the poem, which is a charming piece of workmanship, and very finished, but such minutiae would be tedious. I should like, however, to point out the general intention of the poem, which is certainly designed in every part to be a refutation of the saying of Pittacus. For he speaks in what follows a little further on as if he meant to argue that although there is a difficulty in becoming good, yet this is possible for a time, and only for a time. But having become good, to remain in a good state and be good, as you, Pittacus, affirm, is not possible, and is not granted to man; God only has this blessing; "but man cannot help being bad when the force of circumstances overpowers him." Now whom does the force of circumstance overpower in the command of a vessel?—not the private individual, for he is always overpowered; and as one who is already prostrate cannot be overthrown, and only he who is

standing upright but not he who is prostrate can be laid prostrate, so the force of circumstances can only overpower him who, at some time or other, has resources, and not him who is at all times helpless. The descent of a great storm may make the pilot helpless, or the severity of the season the husbandman or the physician; for the good may become bad, as another poet witnesses:

The good are sometimes good and sometimes bad.

But the bad does not become bad; he is always bad. So that when the force of circumstances overpowers the man of resources and skill and virtue, then he cannot help being bad. And you, Pittacus, are saying, “Hard is it to be good.” Now there is a difficulty in becoming good; and yet this is possible: but to be good is an impossibility—

For he who does well is the good man, and he who does ill is the bad.

But what sort of doing is good in letters? *[345]* and what sort of doing makes a man good in letters? Clearly the knowing of them. And what sort of well-doing makes a man a good physician? Clearly the knowledge of the art of healing the sick. “But he who does ill is the bad.” Now who becomes a bad physician? Clearly he who is in the first place a physician, and in the second place a good physician: for he may become a bad one also: but none of us unskilled individuals can by any amount of doing ill become physicians, any more than we can become carpenters or anything of that sort; and he who by doing ill cannot become a physician at all, clearly cannot become a bad physician. In like manner the good may become deteriorated by time, or toil, or disease, or other accident (the only real doing ill is to be deprived of knowledge), but the bad man will never become bad, for he is always bad; and if he were to become bad, he must previously have been good. Thus the words of the poem tend to show that on the one hand a man cannot be continuously good, but that he may become good and may also become bad; and again that

They are the best for the longest time whom the gods love.

All this relates to Pittacus, as is further proved by the sequel. For he adds:

> *Therefore I will not throw away my span of life to no purpose in searching after the impossible, hoping in vain to find a perfectly faultless man among those who partake of the fruit of the broad-bosomed earth: if I find him, I will send you word.*

(this is the vehement way in which he pursues his attack upon Pittacus throughout the whole poem):

> *But him who does no evil, voluntarily I praise and love;—not even the gods war against necessity.*

All this has a similar drift, for Simonides was not so ignorant as to say that he praised those who did no evil voluntarily, as though there were some who did evil voluntarily. For no wise man, as I believe, will allow that any human being errs voluntarily, or voluntarily does evil and dishonourable

actions; but they are very well aware that all who do evil and dishonourable things do them against their will. And Simonides never says that he praises him who does no evil voluntarily; the word “voluntarily” applies to himself. For he was under the impression that a good man might often compel himself *[346]* to love and praise another, and to be the friend and approver of another; and that there might be an involuntary love, such as a man might feel to an unnatural father or mother, or country, or the like. Now bad men, when their parents or country have any defects, look on them with malignant joy, and find fault with them and expose and denounce them to others, under the idea that the rest of mankind will be less likely to take themselves to task and accuse them of neglect; and they blame their defects far more than they deserve, in order that the odium which is necessarily incurred by them may be increased: but the good man dissembles his feelings, and constrains himself to praise them; and if they have wronged him and he is angry, he pacifies his anger and is reconciled, and compels himself to love and praise his own flesh and blood. And Simonides, as is probable, considered that he himself had often had to praise and magnify a tyrant or the like, much against his will, and he also wishes to imply to Pittacus that he does not censure him because he is censorious.

> *For I am satisfied* [*he says*] *when a man is neither bad nor very stupid; and when he knows justice (which is the health of states), and is of sound mind, I will find no fault with him, for I am not given to finding fault, and there are innumerable fools*

(implying that if he delighted in censure he might have abundant opportunity of finding fault).

> *All things are good with which evil is unmingled.*

In these latter words he does not mean to say that all things are good which have no evil in them, as you might say “All things are white which have no black in them,” for that would be ridiculous; but he means to say that he accepts and finds no fault with the moderate or intermediate state. He says:

> *I do not hope to find a perfectly blameless man among those who partake of the fruits of the broad-bosomed earth (if I find him, I will send you word); in this sense I praise no man. But he who is moderately good, and does no evil, is good enough for me, who love and approve every one.*

(and here observe that he uses a Lesbian word, *ἐπαίνημι* [approve], because he is addressing Pittacus—

> *Who love and* approve *every one* voluntarily*, who does no evil:*

And that the stop should be put after “voluntarily”); “but there are some whom I involuntarily praise and love. And you, Pittacus, I would never have blamed, *[347]* if you had spoken what was moderately good and true; but i

do blame you because, putting on the appearance of truth, you are speaking falsely about the highest matters."—And this, I said, Prodicus and Protagoras, I take to be the meaning of Simonides in this poem.
Hippias said: I think, Socrates, that you have given a very good explanation of the poem; but I have also an excellent interpretation of my own which I will propound to you, if you will allow me.
Nay, Hippias, said Alcibiades; not now, but at some other time. At present we must abide by the compact which was made between Socrates and Protagoras, to the effect that as long as Protagoras is willing to ask, Socrates should answer; or that if he would rather answer, then that Socrates should ask.

Euthydemus, 68c-d

Euthydemus was proceeding to give the youth a third fall; but I knew that he was in deep water, and therefore, as I wanted to give him a respite lest he should be disheartened, I said to him consolingly: You must not be surprised, Cleinias, at the singularity of their mode of speech: this I say because you may not understand what the two strangers are doing with you; they are only initiating you after the manner of the Corybantes in the mysteries; and this answers to the enthronement, which, if you have ever been initiated, is, as you will know, accompanied by dancing and sport; and now they are just prancing and dancing about you, and will next proceed to initiate you; imagine then that you have gone through the first part of the sophistical ritual, which, as Prodicus says, begins with initiation into the correct use of terms. The two foreign gentlemen, perceiving that you did not know, wanted to explain to you that the word "to learn" has two meanings, and is used, first, in the sense of acquiring knowledge of some matter of which you previously have no knowledge, and also, when you have the knowledge, in the sense of reviewing this matter, whether something done or spoken by the light of this newly-acquired knowledge; the latter is generally called "knowing" rather than "learning," but the word "learning" is also used; and you did not see, as they explained to you, that the term is employed of two opposite sorts of men, of those who know, and of those who do not know. There was a similar trick in the second question, when they asked you whether men learn what they know or what they do not know. These parts of learning are not serious, and therefore I say that the gentlemen are not serious, but are only playing with you. For if a man had all that sort of knowledge that ever was, he would not be at all the wiser; he would only be able to play with men, tripping them up and over setting them with distinctions of words. He would be like a person who pulls away a stool from some one when he is about to sit down, and then laughs and makes merry at the sight of his friend overturned and laid on his back. And you must regard all that has hitherto passed between you and them as

merely play. But in what is to follow I am certain that they will exhibit to you their serious purpose, and keep their promise (I will show them how); for they promised to give me a sample of the hortatory philosophy, but I suppose that they wanted to have a game with you first.

Cratylus, 107c-114a,c

Soc. I am by no means positive, Cratylus, in the view which Hermogenes and myself have worked out; and therefore do not hesitate to say what you think, which if it be better than my own view I shall gladly accept. And I should not be at all surprised to find that you have found some better notion. For you have evidently reflected on these matters and have had teachers, and if you have really a better theory of the truth of names, you may count me in the number of your disciples.

Crat. You are right, Socrates, in saying that I have made a study of these matters, and I might possibly convert you into a disciple. But I fear that the opposite is more probable, and I already find myself moved to say to you what Achilles in the "Prayers" says to Ajax—

> *Illustrious Ajax, son of Telamon, lord of the people,*
> *You appear to have spoken in all things much to my mind.*

And you, Socrates, appear to me to be an oracle, and to give answers much to my mind, whether you are inspired by Euthyphro, or whether some Muse may have long been an inhabitant of your breast, unconsciously to yourself.

Soc. Excellent Cratylus, I have long been wondering at my own wisdom; I cannot trust myself. And I think that I ought to stop and ask myself What am I saying? for there is nothing worse than self-deception—when the deceiver is always at home and always with you—it is quite terrible, and therefore I ought often to retrace my steps and endeavour to "look fore and aft," in the words of the aforesaid Homer. And now let me see; where are we? Have we not been saying that the correct name indicates the nature of the thing:—has this proposition been sufficiently proven?

Crat. Yes, Socrates, what you say, as I am disposed to think, is quite true.

Soc. Names, then, are given in order to instruct?

Crat. Certainly.

Soc. And naming is an art, and has artificers?

Crat. Yes.

Soc. And who are they?

Crat. The legislators, of whom you spoke at first.

Soc. And does this art grow up among men like other arts? Let me explain what I mean: of painters, some are better and some worse?

Crat. Yes.

Soc. The better painters execute their works, I mean their figures, better, and the worse execute them worse; and of builders also, the better sort build fairer houses, and the worse build them worse.

Crat. True.
Soc. And among legislators, there are some who do their work better and some worse?
Crat. No; there I do not agree with you.
Soc. Then you do not think that some laws are better and others worse?
Crat. No, indeed.
Soc. Or that one name is better than another?
Crat. Certainly not.
Soc. Then all names are rightly imposed?
Crat. Yes, if they are names at all.
Soc. Well, what do you say to the name of our friend Hermogenes, which was mentioned before:—assuming that he has nothing of the nature of Hermes in him, shall we say that this is a wrong name, or not his name at all?
Crat. I should reply that Hermogenes is not his name at all, but only appears to be his, and is really the name of somebody else, who has the nature which corresponds to it.
Soc. And if a man were to call him Hermogenes, would he not be even speaking falsely? For there may be a doubt whether you can call him Hermogenes, if he is not.
Crat. What do you mean?
Soc. Are you maintaining that falsehood is impossible? For if this is your meaning I should answer, that there have been plenty of liars in all ages.
Crat. Why, Socrates, how can a man say that which is not?—say something and yet say nothing? For is not falsehood saying the thing which is not?
Soc. Your argument, friend, is too subtle for a man of my age. But I should like to know whether you are one of those philosophers who think that falsehood may be spoken but not said?
Crat. Neither spoken nor said.
Soc. Nor uttered nor addressed? For example: If a person, saluting you in a foreign country, were to take your hand and say: “Hail, Athenian stranger, Hermogenes, son of Smicrion”—these words, whether spoken, said, uttered, or addressed, would have no application to you but only to our friend Hermogenes, or perhaps to nobody at all?
Crat. In my opinion, Socrates, the speaker would only be talking nonsense.
Soc. Well, but that will be quite enough for me, if you will tell me whether the nonsense would be true or false, or partly true and partly false:—which is all that I want to know.
Crat. I should say that he would be putting himself in motion to no purpose; and that his words would be an unmeaning sound like the noise of hammering at a brazen pot.
Soc. But let us see, Cratylus, whether we cannot find a meeting–point, for you would admit that the name is not the same with the thing named?

Crat. I should.
Soc. And would you further acknowledge that the name is an imitation of the thing?
Crat. Certainly.
Soc. And you would say that pictures are also imitations of things, but in another way?
Crat. Yes.
Soc. I believe you may be right, but I do not rightly understand you. Please to say, then, whether both sorts of imitation (I mean both pictures or words) are not equally attributable and applicable to the things of which they are the imitation.
Crat. They are.
Soc. First look at the matter thus: you may attribute the likeness of the man to the man, and of the woman to the woman; and so on?
Crat. Certainly.
Soc. And conversely you may attribute the likeness of the man to the woman, and of the woman to the man?
Crat. Very true.
Soc. And are both modes of assigning them right, or only the first?
Crat. Only the first.
Soc. That is to say, the mode of assignment which attributes to each that which belongs to them and is like them?
Crat. That is my view.
Soc. Now then, as I am desirous that we being friends should have a good understanding about the argument, let me state my view to you: the first mode of assignment, whether applied to figures or to names, I call right, and when applied to names only, true as well as right; and the other mode of giving and assigning the name which is unlike, I call wrong, and in the case of names, false as well as wrong.
Crat. That may be true, Socrates, in the case of pictures; they may be wrongly assigned; but not in the case of names—they must be always right.
Soc. Why, what is the difference? May I not go to a man and say to him, "This is your picture," showing him his own likeness, or perhaps the likeness of a woman; and when I say "show," I mean bring before the sense of sight.
Crat. Certainly.
Soc. And may I not go to him again, and say, "This is your name"?—for the name, like the picture, is an imitation. May I not say to him—"This is your name"? and may I not then bring to his sense of hearing the imitation of himself, when I say, "This is a man"; or of a female of the human species, when I say, "This is a woman," as the case may be? Is not all that quite possible?
Crat. I would fain agree with you, Socrates; and therefore I say, Granted.

Soc. That is very good of you, if I am right, which need hardly be disputed at present. But if I can assign names as well as pictures to objects, the right assignment of them we may call truth, and the wrong assignment of them falsehood. Now if there be such a wrong assignment of names, there may also be a wrong or inappropriate assignment of verbs; and if of names and verbs then of the sentences, which are made up of them. What do you say, Cratylus?
Crat. I agree; and think that what you say is very true.
Soc. And further, primitive nouns may be compared to pictures, and in pictures you may either give all the appropriate colours and figures, or you may not give them all—some may be wanting; or there may be too many or too much of them—may there not?
Crat. Very true.
Soc. And he who gives all gives a perfect picture or figure; and he who takes away or adds also gives a picture or figure, but not a good one.
Crat. Yes.
Soc. In like manner, he who by syllables and letters imitates the nature of things, if he gives all that is appropriate will produce a good image, or in other words a name; but if he subtracts or perhaps adds a little, he will make an image but not a good one; whence I infer that some names are well and others ill made.
Crat. That is true.
Soc. Then the artist of names may be sometimes good, or he may be bad?
Crat. Yes.
Soc. And this artist of names is called the legislator?
Crat. Yes.
Soc. Then like other artists the legislator may be good or he may be bad; it must surely be so if our former admissions hold good?
Crat. Very true, Socrates; but the case of language, you see, is different; for when by the help of grammar we assign the letters *α* or *ß*, or any other letters to a certain name, then, if we add, or subtract, or misplace a letter, the name which is written is not only written wrongly, but not written at all; and in any of these cases becomes other than a name.
Soc. But I doubt whether your view is altogether correct, Cratylus.
Crat. How so?
Soc. I believe that what you say may be true about numbers, which must be just what they are, or not be at all; for example, the number ten at once becomes other than ten if a unit be added or subtracted, and so of any other number: but this does not apply to that which is qualitative or to anything which is represented under an image. I should say rather that the image, if expressing in every point the entire reality, would no longer be an image. Let us suppose the existence of two objects: one of them shall be Cratylus, and the other the image of Cratylus; and we will suppose, further,

that some God makes not only a representation such as a painter would make of your outward form and colour, but also creates an inward organization like yours, having the same warmth and softness; and into this infuses motion, and soul, and mind, such as you have, and in a word copies all your qualities, and places them by you in another form; would you say that this was Cratylus and the image of Cratylus, or that there were two Cratyluses?

Crat. I should say that there were two Cratyluses.

Soc. Then you see, my friend, that we must find some other principle of truth in images, and also in names; and not insist that an image is no longer an image when something is added or subtracted. Do you not perceive that images are very far from having qualities which are the exact counterpart of the realities which they represent?

Crat. Yes, I see.

Soc. But then how ridiculous would be the effect of names on things, if they were exactly the same with them! For they would be the doubles of them, and no one would be able to determine which were the names and which were the realities.

Crat. Quite true.

Soc. Then fear not, but have the courage to admit that one name may be correctly and another incorrectly given; and do not insist that the name shall be exactly the same with the thing; but allow the occasional substitution of a wrong letter, and if of a letter also of a noun in a sentence, and if of a noun in a sentence also of a sentence which is not appropriate to the matter, and acknowledge that the thing may be named, and described, so long as the general character of the thing which you are describing is retained; and this, as you will remember, was remarked by Hermogenes and myself in the particular instance of the names of the letters.

Crat. Yes, I remember.

Soc. Good; and when the general character is preserved, even if some of the proper letters are wanting, still the thing is signified;—well, if all the letters are given; not well, when only a few of them are given. I think that we had better admit this, lest we be punished like travellers in Ægina who wander about the street late at night: and be likewise told by truth herself that we have arrived too late; or if not, you must find out some new notion of correctness of names, and no longer maintain that a name is the expression of a thing in letters or syllables; for if you say both, you will be inconsistent with yourself.

Crat. I quite acknowledge, Socrates, what you say to be very reasonable.

Soc. Then as we are agreed thus far, let us ask ourselves whether a name rightly imposed ought not to have the proper letters.

Crat. Yes.

Soc. And the proper letters are those which are like the things?
Crat. Yes.
Soc. Enough then of names which are rightly given. And in names which are incorrectly given, the greater part may be supposed to be made up of proper and similar letters, or there would be no likeness; but there will be likewise a part which is improper and spoils the beauty and formation of the word: you would admit that?
Crat. There would be no use, Socrates, in my quarrelling with you, since I cannot be satisfied that a name which is incorrectly given is a name at all.
Soc. Do you admit a name to be the representation of a thing?
Crat. Yes, I do.
Soc. But do you not allow that some nouns are primitive, and some derived?
Crat. Yes, I do.
Soc. Then if you admit that primitive or first nouns are representations of things, is there any better way of framing representations than by assimilating them to the objects as much as you can; or do you prefer the notion of Hermogenes and of many others, who say that names are conventional, and have a meaning to those who have agreed about them, and who have previous knowledge of the things intended by them, and that convention is the only principle; and whether you abide by our present convention, or make a new and opposite one, according to which you call small great and great small—that, they would say, makes no difference, if you are only agreed. Which of these two notions do you prefer?
Crat. Representation by likeness, Socrates, is infinitely better than representation by any chance sign.
Soc. Very good: but if the name is to be like the thing, the letters out of which the first names are composed must also be like things. Returning to the image of the picture, I would ask, How could any one ever compose a picture which would be like anything at all, if there were not pigments in nature which resembled the things imitated, and out of which the picture is composed?
Crat. Impossible.
Soc. No more could names ever resemble any actually existing thing, unless the original elements of which they are compounded bore some degree of resemblance to the objects of which the names are the imitation: And the original elements are letters?
Crat. Yes.
Soc. Let me now invite you to consider what Hermogenes and I were saying about sounds. Do you agree with me that the letter *ῥ* is expressive of rapidity, motion, and hardness? Were we right or wrong in saying so?
Crat. I should say that you were right.
Soc. And that *λ* was expressive of smoothness, and softness, and the like?

Crat. There again you were right.
Soc. And yet, as you are aware, that which is called by us *σκληρότης*, is by the Eretrians called *σκληρότηρ*.
Crat. Very true.
Soc. But are the letters *ρ* and *σ* equivalents; and is there the same significance to them in the termination *ῥ́*, which there is to us in *σ*, or is there no significance to one of us?
Crat. Nay, surely there is a significance to both of us.
Soc. In as far as they are like, or in as far as they are unlike?
Crat. In as far as they are like.
Soc. Are they altogether alike?
Crat. Yes; for the purpose of expressing motion.
Soc. And what do you say of the insertion of the *λ*? for that is expressive not of hardness but of softness.
Crat. Why, perhaps the letter *λ* is wrongly inserted, Socrates, and should be altered into *ῥ́*, as you were saying to Hermogenes and in my opinion rightly, when you spoke of adding and subtracting letters upon occasion.
Soc. Good. But still the word is intelligible to both of us; when I say *σκληρὸς* (hard), you know what I mean.
Crat. Yes, my dear friend, and the explanation of that is custom.
Soc. And what is custom but convention? I utter a sound which I understand, and you know that I understand the meaning of the sound: this is what you are saying?
Crat. Yes.
Soc. And if when I speak you know my meaning, there is an indication given by me to you?
Crat. Yes.
Soc. This indication of my meaning may proceed from unlike as well as from like, for example in the *λ* of *σκληρότης*. But if this is true, then you have made a convention with yourself, and the correctness of a name turns out to be convention, since letters which are unlike are indicative equally with those which are like, if they are sanctioned by custom and convention. And even supposing that you distinguish custom from convention ever so much, still you must say that the signification of words is given by custom and not by likeness, for custom may indicate by the unlike as well as by the like. But as we are agreed thus far, Cratylus (for I shall assume that your silence gives consent), then custom and convention must be supposed to contribute to the indication of our thoughts; for suppose we take the instance of number, how can you ever imagine, my good friend, that you will find names resembling every individual number, unless you allow that which you term convention and agreement to have authority in determining the correctness of names? I quite agree with you that words should as far as possible resemble things; but I fear that this dragging in of resemblance,

as Hermogenes says,[1] is a shabby thing, which has to be supplemented by the mechanical aid of convention with a view to correctness; for I believe that if we could always, or almost always, use likenesses, which are perfectly appropriate, this would be the most perfect state of language; as the opposite is the most imperfect. But let me ask you, what is the force of names, and what is the use of them?

Crat. The use of names, Socrates, as I should imagine, is to inform: the simple truth is, that he who knows names knows also the things which are expressed by them.

Soc. I suppose you mean to say, Cratylus, that as the name is, so also is the thing; and that he who knows the one will also know the other, because they are similars, and all similars fall under the same art or science; and therefore you would say that he who knows names will also know things.

Crat. That is precisely what I mean.

Soc. But let us consider what is the nature of this information about things which, according to you, is given us by names. Is it the best sort of information? or is there any other? What do you say?

Crat. I believe that to be both the only and the best sort of information about them; there can be no other.

Soc. But do you believe that in the discovery of them, he who discovers the names discovers also the things; or is this only the method of instruction, and is there some other method of enquiry and discovery.

Crat. I certainly believe that the methods of enquiry and discovery are of the same nature as instruction.

Soc. Well, but do you not see, Cratylus, that he who follows names in the search after things, and analyses their meaning, is in great danger of being deceived?

Crat. How so?

Soc. Why clearly he who first gave names gave them according to his conception of the things which they signified—did he not?

Crat. True.

Soc. And if his conception was erroneous, and he gave names according to his conception, in what position shall we who are his followers find ourselves? Shall we not be deceived by him?

Crat. But, Socrates, am I not right in thinking that he must surely have known; or else, as I was saying, his names would not be names at all? And you have a clear proof that he has not missed the truth, and the proof is—that he is perfectly consistent. Did you ever observe in speaking that all the words which you utter have a common character and purpose?

Soc. But that, friend Cratylus, is no answer. For if he did begin in error, he may have forced the remainder into agreement with the original error and

---

[1] See above, 414.

with himself; there would be nothing strange in this, any more than in geometrical diagrams, which have often a slight and invisible flaw in the first part of the process, and are consistently mistaken in the long deductions which follow. And this is the reason why every man should expend his chief thought and attention on the consideration of his first principles:—are they or are they not rightly laid down? and when he has duly sifted them, all the rest will follow. Now I should be astonished to find that names are really consistent. And here let us revert to our former discussion: Were we not saying that all things are in motion and progress and flux, and that this idea of motion is expressed by names? Do you not conceive that to be the meaning of them?

Crat. Yes; that is assuredly their meaning, and the true meaning.

Soc. Let us revert to *ἐπιστήμη* (knowledge), and observe how ambiguous this word is, seeming rather to signify stopping the soul at things than going round with them; and therefore we should leave the beginning as at present, and not reject the *ε* (cf. 412 A), but make an insertion of an *ι* instead of an *ε* (not *πιστήμη*, but *ἐπιιστήμη*). Take another example: *βέβαιον* (sure) is clearly the expression of station and position, and not of motion. Again, the word *ἱστορία* (enquiry) bears upon the face of it the stopping (*ἱστάναι*) of the stream; and the word *πιστὸν* (faithful) certainly indicates cessation of motion; then, again, *μνήμη* (memory), as any one may see, expresses rest in the soul, and not motion. Moreover, words such as *ἁμαρτία* and *συμφορὰ*, which have a bad sense, viewed in the light of their etymologies will be the same as *σύνεσις* and *ἐπιστήμη* and other words which have a good sense (cf. *ὁμαρτεῖν*, *συνιέναι*, *ἕπεσθαι*, *συμφέρεσθαι*); and much the same may be said of *ἀμαθία* and *ἀκολάσία*, for *ἀμαθία* may be explained as *ἡ ἅμα θεῷ ἰόντος πορεία*, and *ἀκολασία* as *ἡ ἀκολουθία τοῖς πράγμασιν*. Thus the names which in these instances we find to have the worst sense, will turn out to be framed on the same principle as those which have the best. And any one I believe who would take the trouble might find many other examples in which the giver of names indicates, not that things are in motion or progress, but that they are at rest; which is the opposite of motion.

Crat. Yes, Socrates, but observe; the greater number express motion.

Soc. What of that, Cratylus? Are we to count them like votes? and is correctness of names the voice of the majority? Are we to say of whichever sort there are most, those are the true ones?

Crat. No; that is not reasonable.

Soc. Certainly not. But let us have done with this question and proceed to another, about which I should like to know whether you think with me. Were we not lately acknowledging that the first givers of names in states, both Hellenic and barbarous, were the legislators, and that the art which gave names was the art of the legislator?

Crat. Quite true.
Soc. Tell me, then, did the first legislators, who were the givers of the first names, know or not know the things which they named?
Crat. They must have known, Socrates.
Soc. Why, yes, friend Cratylus, they could hardly have been ignorant.
Crat. I should say not.
Soc. Let us return to the point from which we digressed. You were saying, if you remember, that he who gave names must have known the things which he named; are you still of that opinion?
Crat. I am.
Soc. And would you say that the giver of the first names had also a knowledge of the things which he named?
Crat. I should.
Soc. But how could he have learned or discovered things from names if the primitive names were not yet given? For, if we are correct in our view, the only way of learning and discovering things, is either to discover names for ourselves or to learn them from others.
Crat. I think that there is a good deal in what you say, Socrates.
Soc. But if things are only to be known through names, how can we suppose that the givers of names had knowledge, or were legislators before there were names at all, and therefore before they could have known them?
Crat. I believe, Socrates, the true account of the matter to be, that a power more than human gave things their first names, and that the names which are thus given are necessarily their true names.
Soc. Then how came the giver of the names, if he was an inspired being or God, to contradict himself? For were we not saying just now that he made some names expressive of rest and others of motion? Were we mistaken?
Crat. But I suppose one of the two not to be names at all.
Soc. And which, then, did he make, my good friend; those which are expressive of rest, or those which are expressive of motion? This is a point which, as I said before, cannot be determined by counting them.
Crat. No; not in that way, Socrates.
Soc. But if this is a battle of names, some of them asserting that they are like the truth, others contending that *they* are, how or by what criterion are we to decide between them? For there are no other names to which appeal can be made, but obviously recourse must be had to another standard which, without employing names, will make clear which of the two are right; and this must be a standard which shows the truth of things.
Crat. I agree.
Soc. But if that is true, Cratylus, then I suppose that things may be known without names?
Crat. Clearly.

Soc. But how would you expect to know them? What other way can there be of knowing them, except the true and natural way, through their affinities, when they are akin to each other, and through themselves? For that which is other and different from them must signify something other and different from them.
Crat. What you are saying is, I think, true.
Soc. Well, but reflect; have we not several times acknowledged that names rightly given are the likenesses and images of the things which they name?
Crat. Yes.
Soc. Let us suppose that to any extent you please you can learn things through the medium of names, and suppose also that you can learn them from the things themselves—which is likely to be the nobler and clearer way; to learn of the image, whether the image and the truth of which the image is the expression have been rightly conceived, or to learn of the truth whether the truth and the image of it have been duly executed?
Crat. I should say that we must learn of the truth.
Soc. How real existence is to be studied or discovered is, I suspect, beyond you and me. But we may admit so much, that the knowledge of things is not to be derived from names. No; they must be studied and investigated in themselves.
Crat. Clearly, Socrates.
Soc. There is another point. I should not like us to be imposed upon by the appearance of such a multitude of names, all tending in the same direction. I myself do not deny that the givers of names did really give them under the idea that all things were in motion and flux; which was their sincere but, I think, mistaken opinion. And having fallen into a kind of whirlpool themselves, they are carried round, and want to drag us in after them. There is a matter, master Cratylus, about which I often dream, and should like to ask your opinion: Tell me, whether there is or is not any absolute beauty or good, or any other absolute existence?
Crat. Certainly, Socrates, I think so.
Soc. Then let us seek the true beauty: not asking whether a face is fair, or anything of that sort, for all such things appear to be in a flux; but let us ask whether the true beauty is not always beautiful.
Crat. Certainly.
Soc. And can we rightly speak of a beauty which is always passing away, and is first this and then that; must not the same thing be born and retire and vanish while the word is in our mouths?
Crat. Undoubtedly.
Soc. Then how can that be a real thing which is never in the same state? for obviously things which are the same cannot change while they remain the same; and if they are always the same and in the same state, and never depart from their original form, they can never change or be moved.

Crat. Certainly they cannot.
Soc. Nor yet can they be known by any one; for at the moment that the observer approaches, then they become other and of another nature, so that you cannot get any further in knowing their nature or state, for you cannot know that which has no state.
Crat. True.
Soc. Nor can we reasonably say, Cratylus, that there is knowledge at all, if everything is in a state of transition and there is nothing abiding; for knowledge too cannot continue to be knowledge unless continuing always to abide and exist. But if the very nature of knowledge changes, at the time when the change occurs there will be no knowledge; and if the transition is always going on, there will always be no knowledge, and, according to this view, there will be no one to know and nothing to be known: but if that which knows and that which is known exist ever, and the beautiful and the good and every other thing also exist, then I do not think that they can resemble a process or flux, as we were just now supposing. Whether there is this eternal nature in things, or whether the truth is what Heracleitus and his followers and many others say, is a question hard to determine; and no man of sense will like to put himself or the education of his mind in the power of names: neither will he so far trust names or the givers of names as to be confident in any knowledge which condemns himself and other existences to an unhealthy state of unreality; he will not believe that all things leak like a pot, or imagine that the world is a man who has a running at the nose. This may be true, Cratylus, but is also very likely to be untrue; and therefore I would not have you be too easily persuaded of it. Reflect well and like a man, and do not easily accept such a doctrine; for you are young and of an age to learn. And when you have found the truth, come and tell me.
Crat. I will do as you say, though I can assure you, Socrates, that I have been considering the matter already, and the result of a great deal of trouble and consideration is that I incline to Heracleitus.
Soc. Then, another day, my friend, when you come back, you shall give me a lesson; but at present, go into the country, as you are intending, and Hermogenes shall set you on your way.
Crat. Very good, Socrates; I hope, however, that you will continue to think about these things yourself.

Phaedrus, 120a-b
Soc. Come, O ye Muses, melodious, as ye are called, whether you have received this name from the character of your strains, or because the Melians are a musical race, help, O help me in the tale which my good friend here desires me to rehearse, in order that his friend whom he always deemed wise may seem to him to be wiser that ever.

Once upon a time there was a fair boy, or, more properly speaking, a youth; he was very fair and had a great many lovers; and there was one special cunning one, who had persuaded the youth that he did not love him, but he really loved him all the same; and one day when he was paying his addresses to him, he used this very argument—that he ought to accept the non-lover rather than the lover; his words were as follows:—

“All good counsel begins in the same way; a man should know what he is advising about, or his counsel will all come to nought. But people imagine that they know about the nature of things, when they don’t know about them, and, not having come to an understanding at first because they think that they know, they end, as might be expected, in contradicting one another and themselves. Now you and I must not be guilty of this fundamental error which we condemn in others; but as our question is whether the lover or non-lover is to be preferred, let us first of all agree in defining the nature and power of love, and then, keeping our eyes upon the definition and to this appealing, let us further enquire whether love brings advantage or disadvantage.

“Even one sees that love is a desire, and we know also that non-lovers desire the beautiful and good. Now in what way is the lover to be distinguished from the non-lover? Let us note that in every one of us there are two guiding and ruling principles which lead us whither they will; one is the natural desire of pleasure, the other is an acquired opinion which aspires after the best; and these two are sometimes in harmony and then again at war, and sometimes the one, sometimes the other conquers. When opinion by the help of reason leads us to the best, the conquering principle is called temperance; but when desire, which is devoid of reason, rules in us and drags us to pleasure, that power of misrule is called excess. Now excess has many forms, and any of these forms when very marked gives a name, neither honourable nor creditable, to the bearer of the name.

8 ARISTOTLE: *Categories*, CH 1 [1^{a}13-16] 5b; CH 7 [6^{b}26-7^{b}14] 11b-12b; CH 8 [10^{a}26-^{b}11] 15b-c / *Topics*, BK I, CH 15 149d-152a; CH 18 [108^{a}18-36] 152b-d; BK II, CH 3 154d-155d; BK V, CH 4 [133^{b}15-134^{a}4] 184d-185b; BK VI, CH 10 [148^{a}23-^{b}22] 202b-203a / *Sophistical Refutations*, CH 19-23 243d-247a / *Physics*, BK VII, CH 3 [245^{b}9-246^{a}4] 329a-b / *Heavens*, BK I, CH 11 371d-372d; CH 12 [281^{b}2-15] 373a-b / *Metaphysics*, BK I, CH 9 [992^{b}18-24] 511a; BK IV, CH 4 [1006^{a}33-^{b}4] 525c-d; BK V 533a-547d; BK IX, CH 7 [1049^{a}19-^{b}1] 574d-575a / *Soul*, BK II, CH 4 [416^{b}20-25] 647a

Categories, CH 1 [1^{a}13-16] 5b

Things are said to be named 'derivatively', which derive their name from some other name, but differ from it in termination. Thus the grammarian derives his name from the word 'grammar', and the courageous man from the word 'courage'.

Categories, CH 7 [6^{b}26-7^{b}14] 11b-12b

All relatives have correlatives: by the term 'slave' we mean the slave *of a master*; by the term 'master', the master *of a slave*; by 'double', the double *of its half*; by 'half', the half *of its double*; by 'greater', greater *than that which is less*; by 'less,' less *than that which is greater.*

So it is with every other relative term; but the case we use to express the correlation differs in some instances. Thus, by knowledge we mean knowledge *of* the knowable; by the knowable, that which is to be apprehended *by* knowledge; by perception, perception *of* the perceptible; by the perceptible, that which is apprehended *by* perception.

Sometimes, however, reciprocity of correlation does not appear to exist. This comes about when a blunder is made, and that to which the relative is related is not accurately stated. If a man states that a wing is necessarily relative to a bird, the connexion between these two will not be reciprocal, for it will not be possible to say that a bird is a bird by reason of its wings. The reason is that the original statement was 7^{a} inaccurate, for the wing is not said to be relative to the bird *qua* bird, since many creatures besides birds have wings, but *qua* winged creature. If, then, the statement is made accurate, the connexion will be reciprocal, for we can speak of a wing having reference necessarily to a winged creature, and of a winged creature as being such because of its wings.

Occasionally, perhaps, it is necessary to coin words, if no word exists by which a correlation can adequately be explained. If we define a rudder as necessarily having reference to a boat, our definition will not be appropriate, for the rudder does not have this reference to a boat *qua* boat, as there are boats which have no rudders. Thus we cannot use the terms

reciprocally, for the word ‘boat’ cannot be said to find its explanation in the word ‘rudder’. As there is no existing word, our definition would perhaps be more accurate if we coined some word like ‘ruddered’ as the correlative of ‘rudder’. If we express ourselves thus accurately, at any rate the terms are reciprocally connected, for the ‘ruddered’ thing is ‘ruddered’ in virtue of its rudder. So it is in all other cases. A head will be more accurately defined as the correlative of that which is ‘headed’, than as that of an animal, for the animal does not have a head *qua* animal, since many animals have no head. Tus we may perhaps most easily comprehend that to which a thing is related, when a name does not exist, if, from that which has a name, we derive a new name, and apply it to that with which the first is reciprocally connected, as in the aforesaid instances, when we derived the word ‘winged’ from ‘wing’ and ‘ruddered’ from ‘rudder’.

All relatives, then, if properly defined, have a correlative. I add this condition because, if that to which they are related is stated as haphazard and not accurately, the two are not found to be interdependent. Let me state what I mean more clearly. Even in the case of acknowledged correlatives, and where names exist for each, there will be no interdependence if one of the two is denoted, not by that name which expresses the correlative notion, but by one of irrelevant significance. The term ‘slave,’ if defined as related, not to a master, but to a man, or a biped, or anything of that sort, is not reciprocally connected with that in relation to which it is defined, for the statement is not exact. Further, if one thing is said to be correlative with another, and the terminology used is correct, then, though all irrelevant attributes should be removed, and only that one attribute left in virtue of which it was correctly stated to be correlative with that other, the stated correlation will still exist. If the correlative of ‘the slave’ is said to be ‘the mester’, then, though all irrelevant attributes of the said ‘master’, such as ‘biped’, ‘receptive of knowledge’, ‘human’, should be removed, and the attribute ‘master’ alone left, the state correlation sxisting between him and the slave will remain the same, for it is *of a master* that a slave is said to be the slave. On the other hand, if, of two correlatives, **7**[b] one is not correctly termed, then, when all other attributes are removed and that alone is left in virtue of which it was stated to be correlative, the stated correlation will be found to have disappeared.

For suppose the correlative of ‘the slave’ should be said to be ‘the man’, or the correlative of ‘the wing’ ‘the bird’; if the attribute ‘master’ be withdrawn from ‘the man’, the correlation between ‘the man’ and ‘the slave’ will cease to exist, for if the man is not a master, the slave is not a slave. Similarly, if the attribute ‘winged’ be withdrawn from ‘the bird’, ‘the wing’ will no longer be relative; for if the so-called correlative is not winged, it follows that ‘the wing’ has no correlative.

Thus it is essential that the correlated terms should be exactly designated; if there is a name existing, the statement will be easy; if not, it is doubtless our duty to construct names. When the terminology is thus correct, it is evident that all correlatives are interdependent.

Categories, CH 8 [10^{a}26-^{b}11] 15b-c

These, then, are qualities, and the things that take their name from them as derivatives, or are in some other way dependent on them, are said to be qualified in some specific way. In most, indeed in almost all cases, the name of that which is qualified is derived from that of the quality. Thus the terms 'whiteness', 'grammar', 'justice', give us the adjectives 'white', 'grammatical', 'just', and so on.

There are some cases, however, in which, as the quality under consideration has no name, it is impossible that those possessed of it should have a name that is derivative. For instance, the name given to the runner or boxer, who is so called in virtue of an inborn capacity, is not derived from that of any quality; for **10**^{b} those capacities have no name assigned to them. In this, the inborn capacity is distinct from the science, with reference to which men are called, e.g. boxers or wrestlers. Such a science is classed as a disposition; it has a name, and is called, 'boxing' or 'wrestling' as the case may be, and the name given to those disposed in this way is derived from that of the science. Sometimes, even though a name exists for the quality, that which takes its character from the quality has a name that is not a derivative. For instance, the upright man takes his character from the possession of the quality of integrity, but the name given him is not derived from the word 'integrity'. Yet this does not occur often.

We may therefore state that those things are said to be possessed of some specific quality which have a name derived from that of the aforesaid quality, or which are in some other way dependent on it.

Topics, BK I, CH 15 149d-152a

15

106^{a} On the formation, then, of propositions, the above remarks are enough. As regards the number of senses a term bears, we must not only treat of those terms which bear different senses, but we must also try to render their definitions; e. g. we must not merely say that justice and courage are called 'good' in one sense, and that what conduces to vigour and what conduces to health are called so in another, but also that the former are so called because of a certain intrinsic quality they themselves have, the latter because they are productive of a certain result and not because of any intrinsic quality in themselves. Similarly also in other cases.

Whether a term bears a number of specific meanings or one only, may be considered by the following means. First, look and see if its contrary bears

a number of meanings, whether the discrepancy between them be one of kind or one of manes. For in some cases a difference is at once displayed even in the names; e. g. the contrary of ‘sharp’ in the case of a mote is ‘flat’, while in the case of a solid edge it is ‘dull’. Clearly, then, the contrary of ‘sharp’ bears several meanings, and if so, so also does ‘sharp’; for corresponding to each of the former terns the meaning of its contrary will be different. For ‘sharp’ will not be the same when contrary to ‘dull’ and to ‘flat’, though ‘sharp’ is the contrary of each. Again *βαρύ* (‘flat’, ‘heavy’) in the case of a note has ‘sharp’ as its contrary, but in the case of a solid mass ‘light’, so that *βαρύ* is used with a number of meanings, inasmuch as its contrary also is so used. Likewise, also, ‘fine’ as applied to a picture has ‘ugly’ as its contrary, but, as applied to a house, ‘ramshackle’; so that ‘fine’ is an ambiguous term.

In some cases there is no discrepancy of any sort in the names used, but a difference of kind between the meanings is at once obvious: e. g. in the case of ‘clear’ and ‘obscure’: for sound is called ‘clear’ and ‘obscure’, just as ‘colour’ is too. As regards the names, then, there is no discrepancy, but the difference in kind between the meanings is at once obvious: for colour is not called ‘clear’ in a like sense to sound. This is plain also through sensation: for of things that are the same in kind we have the same sensation, whereas we do not judge clearness by the same sensation in the case of sound and of colour, but in the latter case we judge by sight, in the former by hearing. Likewise also with ‘sharp’ and ‘dull’ in regard to flavours and solid edges: here in the latter case we judge by touch, but in the former by taste. For here again there is no discrepancy in the names used, in the case either of the original terms or of their contraries: for the contrary also of sharp in either sense is ‘dull’.

Moreover, see if one sense of a term has a contrary, while another has absolutely none; e. g. the pleasure of drinking has a contrary in the pain of thirst, whereas the pleasure of seeing that the diagonal is incommensurate with **106**[b] the side has none, so that ‘pleasure’ is used in more than one sense. To ‘love’ also, used of the frame of mind, has to ‘hate’ as its contrary, while as used of the physical activity (kissing) it has none: clearly, therefore, to ‘love’ is an ambiguous term. Further, see in regard to their intermediates, if some meanings and their contraries have an intermediate, while others have none, or if both have one but not the same one, as e. g. ‘clear’ and ‘obscure’ in the case of colours have ‘grey’ as an intermediate, whereas in the case of sound they have none, or, if they have, it is ‘harsh’, as some people say that a harsh sound is intermediate. ‘Clear’, then, is an ambiguous term, and likewise also ‘obscure’. See, moreover, if some of them have more than one intermediate, while others have but one, as is the case with ‘clear’ and ‘obscure’, for in the case of colours there are numbers of intermediates, whereas in regard to sound there is but one, viz. ‘harsh’.

Again, in the case of the contradictory opposite, look and see if it bears more than one meaning. For if this bears more than one meaning, then the opposite of it also will be used in more than one meaning; e. g. ‘to fail to see’ is a phrase with more than one meaning, viz. (1) to fail to possess the power of sight, (2) to fail to put that power to active use. But if this has more than one meaning, it follows necessarily that ‘to see’ also has more than one meaning: for there will be an opposite to each sense of ‘to fail to see’; e. g. the opposite of ‘not to possess the power of sight’ is to possess it, while of ‘not to put the power of sight to active use’, the opposite is to put it to active use.

Moreover, examine the case of terms that denote the privation or presence of a certain state: for if the one term bears more than one meaning, then so will the remaining term: e. g. if ‘to have sense’ be used with more than one meaning, as applied to the soul and to the body, then ‘to be wanting in sense’ too will be used with more than one meaning, as applied to the soul and to the body. that the opposition between the terms now in question depends upon the privation or presence of a certain state is clear, since animals naturally possess each kind of ‘sense’, both as applied to the soul and as applied to the body.

Moreover, examine the inflected forms. For if ‘justly’ has more than one meaning, then ‘just’, also, will be used with more than one meaning; for there will be a meaning of 'just' corresponding to each of the meanings of 'justly'; e.g. if the word 'justly' be used of judging according to one's own opinion, and also of judging as one ought, then 'just' also will be used in like manner. In the same way also, if 'healthy' has more than one meaning, then 'healthily' also will be used with more than one meaning: e.g. if 'healthy' describes both what produces health and what preserves health and what betokens health, then 'healthily' also will be used to mean 'in such a way as to produce' or 'preserve' or 'betoken' health. Likewise also in other cases, whenever the original term bears more than one meaning, **107**[a] the inflexion also that is formed from it will be used with more than one meaning, and vice versa.

Look also at the classes of the predicates signified by the term, and see if they are the same in all cases. For if they are not the same, then clearly the term is ambiguous: e.g. ‘good’ in the case of food means ‘productive of pleasure’, and in the case of medicine ‘productive of health’, whereas as applied to the soul it means to be of a certain quality, e.g. temperate or courageous or just: and likewise also, as applied to ‘man’. Sometimes it signifies what happens at a certain time, as (e.g.) the good that happens at the right time: for what happens at the right time is called good. Often it signifies what is of certain quantity, e.g. as applied to the proper amount: for the proper amount too is called good. So then the term ‘good’ is ambiguous. In the same way also ‘clear’, as applied to a body, signifies a

colour, but in regard to a note it denotes what is ‘easy to hear’. ‘Sharp’, too, is in a closely similar case: for the same term does not bear the same meaning in all its applications: for a sharp note is a swift note, as the mathematical theorists of harmony tell us, whereas a sharp (acute) angle is one that is less than a right angle, while a sharp dagger is one containing a sharp angle (point).

Look also at the genera of the objects denoted by the same term, and see if they are different without being subaltern, as (e.g.) ‘donkey’, which denotes both the animal and the engine. For the definition of them that corresponds to the name is different: for the one will be declared to be an animal of a certain kind, and the other to be an engine of a certain kind. If, however, the genera be subaltern, there is no necessity for the definitions to be different. Thus (e.g.) ‘animal’ is the genus of ‘raven’, and so is ‘bird’. Whenever therefore we say that the raven is a bird, we also say that it is a certain kind of animal, so that both the genera are predicated of it. Likewise also whenever we call the raven a ‘flying biped animal’, we declare it to be a bird: in this way, then, as well, both the genera are predicated of raven, and also their definition. But in the case of genera that are not subaltern this does not happen, for whenever we call a thing an ‘engine’, we do not call it an animal, nor vice versa.

Look also and see not only if the genera of the term before you are different without being subaltern, but also in the case of its contrary: for if its contrary bears several senses, clearly the term before you does so as well.

It is useful also to look at the definition that arises from the use of the term in combination, e.g. of a ‘clear (*lit*. white) body’ of a ‘clear note’. For then if what is peculiar in each case be abstracted, the same expression ought to remain over. This does not happen in the case of **107**[b] ambiguous terms, e.g. in the cases just mentioned. For the former will be ‘body possessing such and such a colour’, while the latter will be ‘a note easy to hear’. Abstract, then, ‘a body’ and ‘a note’, and the remainder in each case is not the same. It should, however, have been had the meaning of ‘clear’ in each case been synonymous.

Often in the actual definitions as well ambiguity creeps in unawares, and for this reason the definitions also should be examined. If (e.g.) any one describes what betokens and what produces health as ‘related commensurably to health’, we must not desist but go on to examine in what sense he has used the term ‘commensurably’ in each case, e.g. if in the latter case it means that ‘it is of the right amount to produce health’, whereas in the former it means that ‘it is such as to betoken what kind of state prevails’.

Moreover, see if the terms cannot be compared as ‘more or less’ or as ‘in like manner’, as is the case (e.g.) with a ‘clear’ (*lit*. white) sound and a ‘clear’

garment, and a ‘sharp’ flavour and a ‘sharp’ note. For neither are these things said to be clear or sharp ‘in a like degree’, nor yet is the one said to be clearer or sharper than the other. ‘Clear’, then, and ‘sharp’ are ambiguous. For synonyms are always comparable; for they will always be used either in like manner, or else in a greater degree in one case.
Now since of genera that are different without being subaltern the differentiae also are different in kind, e.g. those of ‘animal’ and ‘knowledge’ (for the differentiae of these are different), look and see if the meanings comprised under the same term are differentiae of genera that are different without being subaltern, as e.g. ‘sharp’ is of a ‘note’ and a ‘solid’. For being ‘sharp’ differentiates note from note, and likewise also one solid from another. ‘Sharp’, then, is an ambiguous term: for it forms differentiae of genera that are different without being subaltern.
Again, see if the actual meanings included under the same term themselves have different differentiae, e.g. ‘colour’ in bodies and ‘colour’ in tunes: for the differentiae of ‘colour’ in bodies are ‘sight-piercing’ and ‘sight-compressing’, whereas ‘colour’ in melodies has not the same differentiae. Colour, then, is an ambiguous term; for things that are the same have the same differentiae.
Moreover, since the species is never the differentia of anything, look and see if one of the meanings included under the same term be a species and another a differentia, as (e.g.) clear’ (*lit*. white) as applied to a body is a species of colour, whereas in the case of a note it is a differentia; for one note is differentiated from another by being ‘clear’.

Topics, BK I, CH 18 [108^{a}18-36] 152b-d

18

It is useful to have examined the number of meanings of a term both for clearness’ sake (for a man is more likely to know what it is he asserts, if it has been made clear to him how many meanings it may have), and also with a view to ensuring that our reasonings shall be in accordance with the actual facts and not addressed merely to the term used. For as long as it is not clear in how many senses a term is used, it is possible that the answerer and the questioner are not directing their minds upon the same thing: whereas when once it has been made clear how many meanings there are, and also upon which of them the former directs his mind when he makes his assertion, the questioner would then look ridiculous if he failed to address his argument to this. It helps us also both to avoid being misled and to mislead by false reasoning: for if we know the number of meanings of a term, we shall certainly never be misled by false reasoning, but shall know if the questioner fails to address his argument to the same point; and when we ourselves put the questions we shall be able to mislead him, if our answerer happens not to know the number of meanings

of our terms. This, however, is not possible in all cases, but only when of the many senses some are true and others are false. This manner of argument, however, does not belong properly to dialectic; dialecticians should therefore by all means beware of this kind of verbal discussion, unless any one is absolutely unable to discuss the subject before him in any other way.

Topics, BK II, CH 3 154d-155d

3

Moreover, if a term be used in several senses, and it has been laid down that it is or that it is not an attribute of S, you should show your case of one of its several senses, if you cannot show it of both. This rule is to be observed in cases where the difference of meaning is undetected; for supposing this to be obvious, then the other man will object that the point which he himself questioned has not been discussed, but only the other point. This commonplace rule is convertible for purposes both of establishing and of overthrowing a view. For if we want to establish a statement, we shall show that in one sense the attribute belongs, if we cannot show it of both senses: whereas if we are overthrowing a statement, we shall show that in one sense the attribute does not belong, if we cannot show it of both senses. Of course, in overthrowing a statement there is no need to start the discussion by securing any admission, either when the statement asserts or when it denies the attribute universally: for if we show that in any case whatever the attribute does not belong, we shall have demolished the universal assertion of it, and likewise also if we show that it belongs in a single case, we shall demolish the universal denial of it. Whereas in establishing a statement we ought to secure a preliminary admission that if it belongs in any case whatever, it belongs universally, supposing this claim to be a plausible one. For it is not **110**[b] enough to discuss a single instance in order to show that an attribute belongs universally; e.g. to argue that if the soul of man be immortal, then every soul is immortal, so that a previous admission must be secured that if any soul whatever be immortal, then every soul is immortal. This is not to be done in every case, but only whenever we are not easily able to quote any single argument applying to all cases in common, as (e.g.) the geometrician can argue that the triangle has its angles equal to two right angles.
If, again, the variety of meanings of a term be obvious, distinguish how many meanings it has before proceeding either to demolish or to establish it: e.g. supposing ‘the right’ to mean ‘the expedient’ or ‘the honourable’, you should try either to establish or to demolish both descriptions of the subject in question; e.g. by showing that it is honourable and expedient, or that it is neither honourable nor expedient. Supposing, however, that it is impossible to show both, you should show the one, adding an indication

that it is true in the one sense and not in the other. The same rule applies also when the number of senses into which it is divided is more than two. Again, consider those expressions whose meanings are many, but differ not by way of ambiguity of a term, but in some other way: e.g. ‘The science of many things is one’: here ‘many things’ may mean the end and the means to that end, as (e.g.) medicine is the science both of producing health and of dieting; or they may be both of them ends, as the science of contraries is said to be the same (for of contraries the one is no more an end than the other); or again they may be an essential and an accidental attribute, as (e.g.) the essential fact that the triangle has its angles equal to two right angles, and the accidental fact that the equilateral figure has them so: for it is because of the accident of the equilateral triangle happening to be a triangle that we know that it has its angles equal to two right angles. If, then, it is not possible in any sense of the term that the science of many things should be the same, it clearly is altogether impossible that it should be so; or, if it is possible in some sense, then clearly it is possible. Distinguish as many meanings as are required: e.g. if we want to establish a view, we should bring forward all such meanings as admit that view and should divide them only into those meanings which also are required for the establishment of our case: whereas if we want to overthrow a view, we should bring forward all that do not admit that view, and leave the rest aside. We must deal also in these cases as well with any uncertainty about the number of meanings involved. Further, that one thing is, or is not, ‘of’ another should be established by means of the same commonplace rules; e.g. that a particular science is of a particular thing, treated either as an end or as a means to its end, or as accidentally connected with it; or again that it is not ‘of’ it in any of the aforesaid ways. The same rule holds true also of desire and all other terms that have more than one object. For the ‘desire of X’ may mean the **111**[a] desire of it as an end (e.g. the desire of health) or as a means to an end (e.g. the desire of being doctored), or as a thing desired accidentally, as, in the case of wine, the sweet-toothed person desires it not because it is wine but because it is sweet. For essentially he desires the sweet, and only accidentally the wine: for if it be dry, he no longer desires it. His desire for it is therefore accidental. This rule is useful in dealing with relative terms: for cases of this kind are generally cases of relative terms.

Topics, BK V, CH 4 [133^{b}15-134^{a}4] 184d-185b

Inasmuch as ‘same’ and ‘different’ are terms used in several senses, it is a job to render to a sophistical questioner a property that belongs to one thing and that only. For an attribute that belongs to something qualified by an accident will also belong to the accident taken along with the subject which it qualifies; e.g. an attribute that belongs to ‘man’ will belong also to

'white man', if there be a white man, and one that belongs to 'white man' will belong also to 'man'. One might, then, bring captious criticism against the majority of properties, by representing the subject as being one thing in itself, and another thing when combined with its accident, saying, for example, that 'man' is one thing, and 'white man' another, and moreover by representing as different a certain state and what is called after that state. For an attribute that belongs to the state will belong also to what is called after that state, and one that belongs to what is called after a state will belong also to the state: e.g. inasmuch as the condition of the scientist is called after his science, it could not be a property of 'science' that it is 'incontrovertible by argument'; for then the scientist also will be incontrovertible by argument. For constructive purposes, however, you should say that the subject of an accident is not absolutely different from the accident taken along with its subject; though it is called 'another' thing because the mode of being of the two is different: for it is not the same thing for a man to be a man and for a white man to be a white man. Moreover, you should take a look along at the inflections, and say that the **134**[a] description of the man of science is wrong: one should say not 'it' but '*he* is incontrovertible by argument'; while the description of Science is wrong too: one should say not 'it' but '*she* is incontrovertible by argument'. For against an objector who sticks at nothing the defence should stick at nothing.

Topics, BK VI, CH 10 [148[a]23-[b]22] 202b-203a

Further, see if he has rendered a single common definition of terms that are used ambiguously. For terms whose definition corresponding to their common name is one and the same, are *synonymous;* if, then, the definition applied in a like manner to the whole range of the *ambiguous* term, it is not true of any one of the objects described by the term. This is, moreover, what happens to Dionysius' definition of 'life' when stated as 'a movement of a creature sustained by nutriment, congenitally present with it': for this is found in plants as much as in animals, whereas 'life' is generally understood to mean not one kind of thing only, but to be one thing in animals and another in plants. It is possible to hold the view that life is a synonymous term and is always used to describe one thing only, and therefore to render the definition in this way on purpose: or it may quite well happen that a man may see the ambiguous character of the word, and wish to render the definition of the one sense only, and yet fail to see that he has rendered a definition common to both senses instead of one peculiar to the sense he intends. In either case, whichever course he pursues, he is equally at fault. Since ambiguous terms sometimes pass unobserved, it is best in questioning **148**[b] to treat such terms as though they were synonymous (for the definition of the one sense will not apply to

the other, so that the answerer will be generally thought not to have defined it correctly, for to a synonymous term the definition should apply in its full range), whereas in answering you should yourself distinguish between the senses. Further, as some answerers call ‘ambiguous’ what is really synonymous, whenever the definition rendered fails to apply universally, and, vice versa, call synonymous what is really ambiguous supposing their definition applies to both senses of the term, one should secure a preliminary admission on such points, or else prove beforehand that so-and-so is ambiguous or synonymous, as the case may be: for people are more ready to agree when they do not foresee what the consequence will be. If, however, no admission has been made, and the man asserts that what is really synonymous is ambiguous because the definition he has rendered will not apply to the second sense as well, see if the definition of this second meaning applies also to the other meanings: for if so, this meaning must clearly be synonymous with those others. Otherwise, there will be more than one definition of those other meanings, for there are applicable to them two distinct definitions in explanation of the term, viz. the one previously rendered and also the later one. Again, if any one were to define a term used in several senses, and, finding that his definition does not apply to them all, were to contend not that the term is ambiguous, but that even the term does not properly apply to all those senses, just because his definition will not do so either, then one may retort to such a man that though in some things one must not use the language of the people, yet in a question of terminology one is bound to employ the received and traditional usage and not to upset matters of that sort.

Sophistical Refutations, CH 19-23 243d-247a

19

Of the refutations, then, that depend upon ambiguity and amphiboly some contain some question with more than one meaning, while others contain a conclusion bearing a number of senses: e.g. in the proof that ‘speaking of the silent’ is possible, the conclusion has a double meaning, while in the proof that ‘he who knows does not understand what he knows’ one of the questions contains an amphiboly. Also the double-edged saying is true in one context but not in another: it means something that is and something that is not.

Whenever, then, the many senses lie in the conclusion no refutation takes place unless the sophist secures as well the contradiction of the conclusion he means to prove; e.g. in the proof that ‘seeing of the blind’ is possible: for without the contradiction there was no refutation. Whenever, on the other hand, the many senses lie in the questions, there is no necessity to begin by denying the double-edged premiss: for this was not the goal of the argument but only its support. At the start, then, one should

reply with regard to an ambiguity, whether of a term or of a phrase, in this manner, that 'in one sense it is so, and in another not so', as e.g. that 'speaking of the silent' is in one sense possible but in another not possible: also that in one sense 'one should do what must needs be done', but not in another: for 'what must needs be' bears a number of senses. If, however, the ambiguity escapes one, one should correct it at the end by making an addition to the question: 'Is speaking of the silent possible?' 'No, but to speak of *A* while he is silent is possible.' Also, in cases which contain the ambiguity in their premisses, one should reply in like manner: 'Do people then not understand what they know?' 'Yes, but not those who know it in the manner described': for it is not the same thing to say that 'those who know cannot understand what they know', and to say that 'those who know something in this particular manner cannot do so'. In general, too, even though he draws his conclusion in a quite unambiguous manner, one should contend that what he has negated is not the fact which one has asserted but only its name; and that therefore there is no refutation.

20

It is evident also how one should solve those refutations that depend upon the division and combination of words: for if the expression means something different when divided and when combined, as soon as one's opponent draws his conclusion one should take the expression in the contrary way. All such expressions as the following depend upon the combination or division of the words: 'Was *X* being beaten with that with which you saw him being beaten?' and 'Did you see him being beaten with that with which he was being beaten?' This fallacy has also in it an element **177**[b] of amphiboly in the questions, but it really depends upon combination. For the meaning that depends upon the division of the words is not really a double meaning (for the expression when divided is not the same), unless also the word that is pronounced, according to its breathing, as *ὅρος* and *ὅρος* is a case of double meaning. (In writing, indeed, a word is the same whenever it is written of the same letters and in the same manner—and even there people nowadays put marks at the side to show the pronunciation—but the spoken words are not the same.) Accordingly an expression that depends upon division is not an ambiguous one. It is evident also that not all refutations depend upon ambiguity as some people say they do.

The answerer, then, must divide the expression: for 'I-saw-a-man-being-beaten with my eyes' is not the same as to say 'I saw a man being-beaten-with-my-eyes'. Also there is the argument of Euthydemus proving 'Then you know now in Sicily that there are triremes in Piraeus': and again, 'Can a good man who is a cobbler be bad?' 'No.' 'But a good man may be a bad cobbler: therefore a good cobbler will be bad.' Again, 'Things the knowledge of which is good, are good things to learn,

aren't they?' 'Yes.' 'The knowledge, however, of evil is good: therefore evil is a good thing to know.' 'Yes. But, you see, evil is both evil and a thing-to-learn, so that evil is an evil-thing-to-learn, although the knowledge of evils is good.' Again, 'Is it true to say in the present moment that you are born?' 'Yes.' 'Then you are born in the present moment.' 'No; the expression as divided has a different meaning: for it is true to say-in-the-present-moment that "you are born", but not "You are born-in-the-present-moment"." Again, 'Could you do what you can, and as you can?' 'Yes.' 'But when not harping, you have the power to harp: and therefore you could harp when not harping.' 'No: he has not the power to harp-while-not-harping; merely, when he is not doing it, he has the power to do it.'

Some people solve this last refutation in another way as well. For, they say, if he has granted that he can do anything in the way he can, still it does not follow that he can harp when not harping: for it has not been granted that he will do anything in every way in which he can; and it is not the same thing 'to do a thing in the way he can' and 'to do it in every way in which he can'. But evidently they do not solve it properly: for of arguments that depend upon the same point the solution is the same, whereas this will not fit all cases of the kind nor yet all ways of putting the questions: it is valid against the questioner, but not against his argument.

21

Accentuation gives rise to no fallacious arguments, either as written or as spoken, except perhaps some few that might be made up; e.g. the following argument. 'Is a *οὗ καταλύεις* house?' 'Yes.' 'Is then *οὐ καταλύεις* the negation of *καταλύεις*?' 'Yes.' 'But you said that *οὗ καταλύεις* is a house: therefore the house is a negation.' How one should solve this, is clear: for the word does not mean the same when spoken with an acuter and when spoken with a graver accent.

22

It is clear also how one must meet those fallacies that depend on the identical expressions of things that are not identical, seeing that we are in possession of the kinds of predications. For the one man, say, has granted, when asked, that a term denoting a substance does not belong as an attribute, while the other has shown that some attribute belongs which is in the Category of Relation or of Quantity, but is usually thought to denote a substance because of its expression; e.g. in the following argument: 'Is it possible to be doing and to have done the same thing at the same time?' 'No.' 'But, you see, it is surely possible to be seeing and to have seen the same thing at the same time, and in the same aspect.' Again, 'Is any mode of passivity a mode of activity?' 'No.' 'Then "he is cut", "he is burnt", "he is struck by some sensible object" are alike in expression and all denote some form of passivity, while again "to say", "to run", "to see" are like one another

in expression: but, you see, “to see” is surely a form of being struck by a sensible object; therefore it is at the same time a form of passivity and of activity.’ Suppose, however, that in that case any one, after granting that it is not possible to do and to have done the same thing in the same time, were to say that it *is* possible to see and to have seen it, still he has not yet been refuted, suppose him to say that ‘to see’ is not a form of ‘doing’ (activity) but of ‘passivity’: for this question is required as well, though he is supposed by the listener to have already granted it, when he granted that ‘to cut’ is a form of present, and ‘to have cut’ a form of past, activity, and so on with the other things that have a like expression. For the listener adds the rest by himself, thinking the meaning to be alike: whereas really the meaning is not alike, though it appears to be so because of the expression. The same thing happens here as happens in cases of ambiguity: for in dealing with ambiguous expressions the tyro in argument supposes the sophist to have negated the fact which he (the tyro) affirmed, and not merely the name: whereas there still wants the question whether in using the ambiguous term he had a single meaning in view: for if he grants that that was so, the refutation will be effected.

Like the above are also the following arguments. It is asked if a man has lost what he once had and afterwards has not: for a man will no longer have ten dice even though he has only lost one die. No: rather it is that he has lost *what* he had before and has not now; but there is no necessity for him to have lost *as much* or *as many* things as he has not now. So then, he asks the questions as to *what* he has, and draws the conclusion as to the *whole number that* he has: for ten is a number. If then he had asked to begin with, whether a man no longer having the number of things he once had has lost the whole number, no one would have granted it, but would have said ‘Either the whole number or one of them’. Also there is the argument that ‘a man may give what he has not got’: for he has not got only one die. No: rather it is that he has given, not *what* he had not got, but *in a manner in which* he had not got it, viz. just the one. For the word ‘only’ does not signify a particular substance or quality or number, but a *manner of relation*, **178**[b] e.g. that it is not coupled with any other. It is therefore just as if he had asked ‘Could a man give what he has not got?’ and, on being given the answer ‘No’, were to ask if a man could give a thing quickly when he had not got it quickly, and, on this being granted, were to conclude that ‘a man could give what he had not got’. It is quite evident that he has not proved his point: for to ‘give quickly’ is not to give a thing, but to give in a certain manner; and a man could certainly give a thing in a manner in which he has not got it, e.g. he might have got it with pleasure and give it with pain.

Like these are also all arguments of the following kind: ‘Could a man strike a blow with a hand which he has not got, or see with an eye which he has

not got?' For he has not got only one eye. Some people solve this case, where a man has more than one eye, or more than one of anything else, by saying also that he has only one. Others also solve it as they solve the refutation of the view that 'what a man has, he has received': for *A* gave only one vote; and certainly *B*, they say, has only one vote from *A*. Others, again, proceed by demolishing straight away the proposition asked, and admitting that it is quite possible to have what one has not received; e.g. to have received sweet wine, but then, owing to its going bad in the course of receipt, to have it sour. But, as was said also above,[2] all these persons direct their solutions against the man, not against his argument. For if this were a genuine solution, then, suppose any one to grant the opposite, he could find no solution, just as happens in other cases; e.g. suppose the true solution to be 'So-and-so is partly true and partly not', then, if the answerer grants the expression without any qualification, the sophist's conclusion follows. If, on the other hand, the conclusion does not follow, then that could not be the true solution: and what we say in regard to the foregoing examples is that, even if all the sophist's premisses be granted, still no proof is effected.

Moreover, the following too belong to this group of arguments. 'If something be in writing did some one write it?' 'Yes.' 'But it is now in writing that you are seated—a false statement, though it was true at the time when it was written: therefore the statement that was written is at the same time false and true.' But this is fallacious, for the falsity or truth of a statement or opinion indicates not a substance but a quality: for the same account applies to the case of an opinion as well. Again, 'Is what a learner learns what he learns?' 'Yes.' 'But suppose some one learns "slow" quick'. Then his (the sophist's) words denote not *what* the learner learns but *how* he learns it. Also, 'Does a man tread upon what he walks through?' 'Yes.' 'But *X* walks through a whole day.' No, rather the words denote not what he walks through, but *when* he walks; just as when any one uses the words 'to drink the cup' he denotes not what he drinks, but the vessel *out of which* he drinks. Also, 'Is it either by learning or by discovery that a man knows what he knows?' 'Yes.' 'But suppose that of a pair of things he has discovered one and learned the other, the pair is not known to him by either method.' No: 'what' he knows, means 'every single thing' he knows, individually; but this does not mean 'all the things' he knows, collectively. Again, there is the proof that there is a 'third man' distinct from Man and from individual men. But that is a fallacy, for 'Man', and indeed every general predicate, denotes not an individual substance, but a particular quality, or the being related to something in a particular manner, or something of that sort. Likewise also in the **179**[a] case of 'Coriscus' and 'Coriscus the musician' there is the

[2] 177[b]31.

problem, ‘Are they the same or different?’ For the one denotes an individual substance and the other a quality, so that it cannot be isolated; though it is not the isolation which creates the ‘third man’, but the admission that it is an individual substance. For ‘Man’ cannot be an individual substance, as Callias is. Nor is the case improved one whit even if one were to call the element he has isolated not an individual substance but a quality: for there will still be the one beside the many, just as ‘Man’ was. It is evident then that one must not grant that what is a common predicate applying to a class universally is an individual substance, but must say that it denotes either a quality, or a relation, or a quantity, or something of that kind.

23

It is a general rule in dealing with arguments that depend on language that the solution always follows the opposite of the point on which the argument turns: e.g. if the argument depends upon combination, then the solution consists in division; if upon division, then in combination. Again, if it depends on an acute accent, the solution is a grave accent; if on a grave accent, it is an acute. If it depends on ambiguity, one can solve it by using the opposite term; e.g. if you find yourself calling something inanimate, despite your previous denial that it was so, show in what sense it is alive: if, on the other hand, one has declared it to be inanimate and the sophist has proved it to be animate, say how it is inanimate. Likewise also in a case of amphiboly. If the argument depends on likeness of expression, the opposite will be the solution. ‘Could a man give what he has not got?’ ‘No, not *what* he has not got; but he could give it *in a way in which* he has not got it, e.g. one die by itself.’ Does a man know either by learning or by discovery each *thing* that he knows, singly? ‘Yes, but not the *things* that he knows, collectively.’ Also a man treads, perhaps, on any *thing* he walks through, but not on the *time* he walks through. Likewise also in the case of the other example.

Physics, BK VII, CH 3 [245^{b}9-246^{a}4] 329a-b

In the first place, when a particular formation of a thing is completed, we do not call it by the name of its material: e.g. we do not call the statue ‘bronze’ or the pyramid ‘wax’ or the bed ‘wood’, but we use a derived expression and call them ‘of bronze’, ‘waxen’, and ‘wooden’ respectively. But when a thing has been affected and altered in any way we still call it by the original name: thus we speak of the bronze or the wax being dry or fluid or hard or hot.

And not only so: we also speak of the particular fluid or hot substance as being bronze, giving the material the same name as that which we use to describe the affection.

246^{a} Since, therefore, having regard to the figure or shape of a thing we no longer call that which has become of a certain figure by the name of the

material that exhibits the figure, whereas having regard to a thing's affections or alterations we still call it by the name of its material, it is evident that becomings of the former kind cannot be alterations.

Heavens, BK I, CH 11 371d-372d

11

280[b] We must first distinguish the senses in which we use the words 'ungenerated' and 'generated', 'destructible' and 'indestructible'. These have many meanings, and though it may make no difference to the argument, yet some confusion of mind must result from treating as uniform in its use a word which has several distinct applications. The character which is the ground of the predication will always remain obscure.
The word 'ungenerated' then is used (*a*) in one sense whenever something now is which formerly was not, no process of becoming or change being involved. Such is the case, according to some, with contact and motion, since there is no process of coming to be in contact or in motion. (*b*) It is used in another sense, when something which is capable of coming to be, with or without process, does not exist; such a thing is ungenerated in the sense that its generation is not a fact but a possibility. (*c*) It is also applied where there is general impossibility of any generation such that the thing now is which then was not. And 'impossibility' has two uses: first, where it is untrue to say that the thing can ever come into being, and secondly, where it cannot do so easily, quickly, or well. In the same way the word 'generated' is used, (*a*) first, where what formerly was not afterwards is, whether a process of becoming was or was not involved, so long as that which then was not, now is; (*b*) secondly, of anything capable of existing, 'capable' being defined with reference either to truth or to facility; (*c*) thirdly, of anything to which the passage from not being to being belongs, whether already actual, if its existence is due to a past process of becoming, or not yet actual but only possible. The uses of the words 'destructible' and 'indestructible' are similar. 'Destructible' is applied (*a*) to that which formerly was and afterwards either is not or might not be, whether a period of being destroyed and changed intervenes or not; and (*b*) sometimes we apply the word to that which a process of destruction may cause not to be; and also (*c*) in a third sense, to that which is easily destructible, to the 'easily-destroyed', so to speak. Of the indestructible the same account holds good. It is either (*a*) that which now is and now is not, without any process of destruction, like contact, which without being destroyed afterwards is not, though formerly it was; or (*b*) that which is but might not be, or which will at some time not be, though it now is. For you exist now and so does the contact; yet both are destructible, because a time will come when it will not be true of you that you exist, nor of these things that they are in contact. Thirdly (*c*) in its most proper use, it is that

which is, but is incapable of any destruction such that the thing which now is later ceases to be or might cease to be; or again, that which has not yet been destroyed, but in the future may cease to be. **281**[a] For indestructible is also used of that which is destroyed with difficulty.
This being so, we must ask what we mean by 'possible' and 'impossible'. For in its most proper use the predicate 'indestructible' is given because it is impossible that the thing should be destroyed, i.e. exist at one time and not at another. And 'ungenerated' also involves impossibility when used for that which cannot be generated, in such fashion that, while formerly it was not, later it is. An instance is a commensurable diagonal. Now when we speak of a power to move or to lift weights, we refer always to the maximum. We speak, for instance, of a power to lift a hundred talents or walk a hundred stades—though a power to effect the maximum is also a power to effect any part of the maximum—since we feel obliged in defining the power to give the limit or maximum. A thing, then, which is capable of a certain amount as maximum must also be capable of that which lies within it. If, for example, a man can lift a hundred talents, he can also lift two, and if he can walk a hundred stades, he can also walk two. But the power is of the maximum, to be incapable of so much is also incapable of any greater amount. It is, for instance, clear that a person who cannot walk a thousand stades will also be unable to walk a thousand and one. This point need not trouble us, for we may take it as settled that what is, in the strict sense, possible is determined by a limiting maximum. Now perhaps the objection might be raised that there is no necessity in this, since he who sees a stade need not see the smaller measures contained in it, while, on the contrary, he who can see a dot or hear a small sound will perceive what is greater. This, however, does not touch our argument. The maximum may be determined either in the power or in its object. The application of this is plain. Superior sight is sight of the smaller body, but superior speed is that of the greater body.

Heavens, BK I, CH 12 [281[b]*2-15] 373a-b*
Let us take our start from this point. The impossible and the false have not the same significance. One use of 'impossible' and 'possible', and 'false' and 'true', is hypothetical. It is impossible, for instance, on a certain hypothesis that the triangle should have its angles equal to two right angles, and on another the diagonal is commensurable. But there are also things possible and impossible, false and true, absolutely. Now it is one thing to be absolutely false, and another thing to be absolutely impossible. To say that you are standing when you are not standing is to assert a falsehood, but not an impossibility. Similarly to say that a man who is playing the harp, but not singing, is singing, is to say what is false but not impossible. To say, however, that you are at once standing and sitting, or that the diagonal is

commensurable, is to say what is not only false but also impossible. Thus it is not the same thing to make a false and to make an impossible hypothesis, and from the impossible hypothesis impossible results follow.

Metaphysics, BK I, CH 9 [992^{b}18-24] 511a

In general, if we search for the elements of existing things without distinguishing the many senses in which things are said to exist, we cannot find them, especially if the search for the elements of which things are made is conducted in this manner. For it is surely impossible to discover what ‘acting’ or ‘being acted on’, or ‘the straight’, is made of, but if elements can be discovered at all, it is only the elements of substances; therefore either to seek the elements of all existing things or to think one has them is incorrect.

Metaphysics, BK IV, CH 4 [1006^{a}33-^{b}4] 525c-d

Again, if 'man' has one meaning, let this be 'two-footed animal'; by having one meaning I understand this:—if 'man' means *'X'*, then if *A* is a man *'X'* will be what 'being a man' means for him. (It makes no difference even if one were to say a word has several meanings, if only they are limited in number; for to **1006**^{b} each definition there might be assigned a different word. For instance, we might say that 'man' has not one meaning but several, one of which would have one definition, viz. 'two-footed animal', while there might be also several other definitions if only they were limited in number; for a peculiar name might be assigned to each of the definitions.

Metaphysics, BK V 533a-547d

BOOK V

1

‘Beginning’ means (1) that part of a thing from which one start first, e.g. a line or a road has a beginning in either of the contrary directions. **1013**^{a} (2) That from which each thing would best be originated, e.g. even in learning we must sometimes begin not from the first point and the beginning of the subject, but from the point from which we should learn most easily. (3) That from which, as an immanent part, a thing first comes to be, e.g. as the keel of a ship and the foundation of a house, while in animals some suppose the heart, others the brain, others some other part, to be of this nature. (4) That from which, *not* as an immanent part, a thing first comes to be, and from which the movement or the change naturally first begins, as a child comes from its father and its mother, and a fight from abusive language. (5) That at whose will that which is moved is moved and that which changes changes, e.g. the magistracies in cities, and oligarchies and

monarchies and tyrannies, are called ἀρχαί, and so are the arts, and of these especially the architectonic arts. (6) That from which a thing can first be known,—this also is called the beginning of the thing, e.g. the hypotheses are the beginnings of demonstrations. (Causes are spoken of in an equal number of senses; for all causes are beginnings.) It is common, then, to all beginnings to be the first point from which a thing either is or comes to be or is known; but of these some are immanent in the thing and others are outside. Hence the nature of a thing is a beginning, and so is the element of a thing, and thought and will, and essence, and the final cause—for the good and the beautiful are the beginning both of the knowledge and of the movement of many things.

2

'Cause' means (1) that from which, as immanent material, a thing comes into being, e.g. the bronze is the cause of the statue and the silver of the saucer, and so are the classes which include these. (2) The form or pattern, i.e. the definition of the essence, and the classes which include this (e.g. the ratio 2:1 and number in general are causes of the octave), and the parts included in the definition. (3) That from which the change or the resting from change first begins; e.g. the adviser is a cause of the action, and the father a cause of the child, and in general the maker a cause of the thing made and the change-producing of the changing. (4) The end, i.e. that for the sake of which a thing is; e.g. health is the cause of walking. For 'Why does one walk?' we say; 'that one may be healthy'; and in speaking thus we think we have given the cause. The same is true of all the means that intervene before the end, when something else has put the process in motion, as e.g. thinning or purging or drugs or **1013**[b] instruments intervene before health is reached; for all these are for the sake of the end, though they differ from one another in that some are instruments and others are actions.

These, then, are practically all the senses in which causes are spoken of, and as they are spoken of in several senses it follows both that there are several causes of the same thing, and in no accidental sense (e.g. both the art of sculpture and the bronze are causes of the statue not in respect of anything else but *qua* statue; not, however, in the same way, but the one as matter and the other as source of the movement), and that things can be causes of one another (e.g. exercise of good condition, and the latter of exercise; not, however, in the same way, but the one as end and the other as source of movement).—Again, the same thing is the cause of contraries; for that which when present causes a particular thing, we sometimes charge, when absent, with the contrary, e.g. we impute the shipwreck to the absence of the steersman, whose presence was the cause of safety; and both—the presence and the privation—are causes as sources of movement.

All the causes now mentioned fall under four senses which are the most obvious. For the letters are the cause of syllables, and the material is the cause of manufactured things, and fire and earth and all such things are the causes of bodies, and the parts are causes of the whole, and the hypotheses are causes of the conclusion, in the sense that they are that out of which these respectively are made; but of these some are cause as the *substratum* (e.g. the parts), others as the *essence* (the whole, the synthesis, and the form). The semen, the physician, the adviser, and in general the agent, are all *sources of change* or of rest. The remainder are causes as the *end* and the good of the other things; for that for the sake of which other things are tends to be the best and the end of the other things; let us take it as making no difference whether we call it good or apparent good.

These, then, are the causes, and this is the number of their kinds, but the *varieties* of causes are many in number, though when summarized these also are comparatively few. Causes are spoken of in many senses, and even of those which are of the same kind some are causes in a prior and others in a posterior sense, e.g. both 'the physician' and 'the professional man' are causes of health, and both 'the ratio 2:1' and 'number' are causes of the octave, and the classes that include any particular cause are always causes of the particular effect. Again, there are accidental causes and the classes which include these; e.g. while in one sense 'the sculptor' causes the statue, in another sense 'Polyclitus' causes it, because the sculptor happens to be Polyclitus; and the **1014**[a] classes that include the accidental cause are also cause, e.g. 'man'—or in general 'animal'—is the cause of the statue, because Polyclitus is a man, and man is an animal. Of accidental causes also some are more remote of nearer than others, as, for instance, of 'the white' and 'the musical' were called causes of the statue, and not only 'Polyclitus' or 'man'. But besides all these varieties of causes, whether proper or accidental, some are called causes as being able to act, others as acting; e.g. the cause of the house's being built is a builder, or a builder who is building.—The same variety of language will be found with regard to the effects of causes; e.g. a thing may be called the cause of this statue or of a statue or in general of an image, and of this bronze or of bronze or of matter in general; and similarly in the case of accidental effects. Again, both accidental and proper causes may be spoken of in combination; e.g. we may say not 'Polyclitus' nor 'the sculptor', but 'Polyclitus the sculptor'. Yet all these are but six in number, while each is spoken of in two ways; for (A) they are causes either as the individual, or as the genus, or as the accidental, or as the genus that includes the accidental, and these either as combined, or as taken simply; and (B) all may be taken as acting or as having a capacity. But they differ inasmuch as the acting causes, i.e. the individuals, exist, or do not exist, simultaneously with the things of which

they are causes, e.g. this particular man who is healing, with this particular man who is recovering health, and this particular builder with this particular thing that is being built; but the potential causes are not always in this case; for the house does not perish at the same time as the builder.

3

'Element' means (1) the primary component immanent in a thing, and indivisible in kind into other kinds; e.g. the elements of speech are the parts of which speech consists and into which it is ultimately divided, while *they* are no longer divided into other forms of speech different in kind from them. If they *are* divided, their parts are of the same kind, as a part of water is water (while a part of the syllable is not a syllable). Similarly those who speak of the elements of bodies mean the things into which bodies are ultimately divided, while *they* are no longer divided into other things differing in kind; and whether the things of this sort are one or more, they call these elements. The so-called elements of geometrical proofs, and in general the elements of demonstrations, have a similar character; for the primary demonstrations, each of which is **1014**[b] implied in many demonstrations, are called elements of demonstrations; and the primary syllogisms, which have three terms and proceed by means of one middle, are of this nature.

(2) People also transfer the word 'element' from this meaning and apply it to that which, being one and small, is useful for many purposes; for which reason what is small and simple and indivisible is called an element. Hence come the facts that the most universal things are elements (because each of them being one and simple is present in a plurality of things, either in all or in as many as possible), and that unity and the point are thought by some to be first principles. Now, since the so-called genera are universal and indivisible (for there is no definition of them), some say the genera are elements, and more so than the differentia, because the genus is more universal; for where the differentia is present, the genus accompanies it, but where the genus is present, the differentia is not always so. It is common to all the meanings that the element of each thing is the first component immanent in each.

4

'Nature' means (1) the genesis of growing things—the meaning which would be suggested if one were to pronounce the *υ* in *φύσις* long. (2) That immanent part of a growing thing, from which its growth first proceeds. (3) The source from which the primary movement in each natural object is present in it in virtue of its own essence. Those things are said to grow which derive increase from something else by contact and either by organic unity, or by organic adhesion as in the case of embryos. Organic unity differs from contact; for in the latter case there need not be anything besides the contact, but in organic unities there is something identical in

both parts, which makes them grow together instead of merely touching, and be one in respect of continuity and quantity, though not of quality.—(4) 'Nature' means the primary material of which any natural object consists or out of which it is made, which is relatively unshaped and cannot be changed from its own potency, as e.g. bronze is said to be the nature of a statue and of bronze utensils, and wood the nature of wooden things; and so in all other cases; for when a product is made out of these materials, the first matter is preserved throughout. For it is in this way that people call the elements of natural objects also their nature, some naming fire, others earth, others air, others water, others something else of the sort, and some naming more than one of these, and others all of them.—(5) 'Nature' means the *essence* of natural objects, as with those who say the nature is the primary mode **1015**[a] of composition, or as Empedocles[3] says:—

Nothing that is has a nature,
But only mixing and parting of the mixed,
And nature is but a name given them by men.

Hence as regards the things that are or come to be by nature, though that *from which* they naturally come to be or are is already present, we say they have not their nature yet, unless they have their form or shape. That which comprises both of these exists *by* nature, e.g. the animals and their parts; and not only is the first matter nature (and this in two senses, either the first, counting from the thing, or the first in general; e.g. in the case of works in bronze, bronze is first with reference to them, but in general perhaps water is first, if all things that can be melted are water), but also the form or essence, which is the end of the process of becoming.—(6) By an extension of meaning from this sense of 'nature' every essence in general has come to be called a 'nature', because the nature of a thing is one kind of essence.

From what has been said, then, it is plain that nature in the primary and strict sense is the essence of things which have in themselves, as such, a source of movement; for the matter is called the nature because it is qualified to receive this, and processes of becoming and growing are called nature because they are movements proceeding from this. And nature in this sense is the source of the movement of natural objects, being present in them somehow, either potentially or in complete reality.

5

We call 'necessary' (1) (*a*) that without which, as a condition, a thing cannot live; e.g. breathing and food are necessary for an animal; for it is incapable of existing without these; (*b*) the conditions without which good cannot be or come to be, or without which we cannot get rid or be freed of evil; e.g. drinking the medicine is necessary in order that we may be cured of

[3] Fr. 8.

disease, and a man's sailing to Aegina is necessary in order that he may get his money.—(2) The compulsory and compulsion, i.e. that which impedes and tends to hinder, contrary to impulse and purpose. For the compulsory is called necessary (whence the necessary is painful, as Evenus[4] says: 'For every necessary thing is ever irksome'), and compulsion is a form of necessity, as Sophocles[5] says: 'But force necessitates me to this act'. And necessity is held to be something that cannot be persuaded—and rightly, for it is contrary to the movement which accords with purpose and with reasoning.—(3) We say that that which cannot be otherwise is necessarily as it is. And from this sense of 'necessary' all the others are somehow derived; for a thing is said to do or suffer what is necessary in the sense of compulsory, **1015**[b] only when it cannot act according to its impulse because of the compelling force,—which implies that necessity is that because of which a thing cannot be otherwise; and similarly as regards the conditions of life and of good; for when in the one case good, in the other life and being, are not possible without certain conditions, these are necessary, and this kind of cause is a sort of necessity. Again, demonstration is a necessary thing because the conclusion cannot be otherwise, if there has been demonstration in the unqualified sense; and the causes of this necessity are the first premisses, i.e. the fact that the propositions from which the syllogism proceeds cannot be otherwise.

Now some things owe their necessity to something other than themselves; others do not, but are themselves the source of necessity in other things. Therefore the necessary in the primary and strict sense is the simple; for this does not admit of more states than one, so that it cannot even be in one state and also in another; for if it did it would already be in more than one. If, then, there are any things that are eternal and unmovable, nothing compulsory or against their nature attaches to them.

6

'One' means (1) that which is one by accident, (2) that which is one by its own nature. (1) Instances of the accidentally one are 'Coriscus and what is musical', and 'musical Coriscus' (for it is the same thing to say 'Coriscus and what is musical', and 'musical Coriscus'), and 'what is musical and what is just', and 'musical Coriscus and just Coriscus'. For all of these are called one by virtue of an accident, 'what is just and what is musical' because they are accidents of one substance, 'what is musical and Coriscus' because the one is an accident of the other; and similarly in a sense 'musical Coriscus' is one with 'Coriscus' because one of the parts of the phrase is an accident of the other, i.e. 'musical' is an accident of Coriscus; and 'musical Coriscus' is one with 'just Coriscus' because one part of each is an accident of one and the same subject. The case is similar if the accident is predicated of a

[4] Fr. 8, Hiller.
[5] *Electra,* 256.

genus or of any universal name, e.g. if one says that man is the same as 'musical man'; for this is either because 'musical' is an accident of man, which is one substance, or because both are accidents of some individual, e.g. Coriscus. Both, however, do not belong to him in the same way, but one presumably as genus and included in his substance, the other as a state or affection of the substance.

The things, then, that are called one in virtue of an accident, are called so in this way. (2) Of things that are called one in virtue of their own nature some (*a*) are so called because **1016**[a] they are continuous, e.g. a bundle is made one by a band, and pieces of wood are made one by glue; and a line, even if it is bent, is called one if it is continuous, as each part of the body is, e.g. the leg or the arm. Of these themselves, the continuous by nature are more one than the continuous by art. A thing is called continuous which has by its own nature one movement and cannot have any other; and the movement is one when it is indivisible, and it is indivisible in respect of time. Those things are continuous by their own nature which are one not merely by contact; for if you put pieces of wood touching one another, you will not say these are one piece of wood or one body or one continuum of any other sort. Things, then, that are continuous in any way called one, even if they admit of being bent, and still more those which cannot be bent; e.g. the shin or the thigh is more one than the leg, because the movement of the leg need not be one. And the straight line is more one than the bent; but that which is bent and has an angle we call both one and not one, because its movement may be either simultaneous or not simultaneous; but that of the straight line is always simultaneous, and no part of it which has magnitude rests while another moves, as in the bent line.

(*b*) (i) Things are called one in another sense because their substratum does not differ in kind; it does not differ in the case of things whose kind is indivisible to sense. The substratum meant is either the nearest to, or the farthest from, the final state. For, one the one hand, wine is said to be one and water is said to be one, *qua* indivisible in kind; and, on the other hand, *all* juices, e.g. oil and wine, are said to be one, and so are all things that can be melted, because the ultimate substratum of all is the same; for all of these are water or air.

(ii) Those things also are called one whose genus is one though distinguished by opposite differentiae—these too are all called one because the genus which underlies the differentiae is one (e.g. horse, man, and dog form a unity, because all are animals), and indeed in a way similar to that in which the matter is one. These are sometimes called one in this way, but sometimes it is the higher genus that is said to be the same (if they are *infimae species* of their genus)—the genus above the proximate genera; e.g. the isosceles and the equilateral are one and the same *figure* because both are triangles; but they are not the same triangles.

(*c*) Two things are called one, when the definition which states the essence of one is indivisible from another definition which shows us the other (though *in itself* every definition is divisible). Thus even that which has increased or is diminishing is one, because its definition is one, as, in the case of **1016**[b] plane figures, is the definition of their form. In general those things the thought of whose essence is indivisible, and cannot separate them either in time or in place or in definition, are most of all one, and of these especially those which are substances. For in general those things that do not admit of division are called one in so far as they do not admit of it; e.g. if two things are indistinguishable *qua* man, they are one kind of man; if *qua* animal, one kind of animal; if *qua* magnitude, one kind of magnitude.—Now most things are called one because they either do or have or suffer or are related to something else that is one, but the things that are primarily called one are those whose substance is one,—and one either in continuity or in form or in definition; for we count as more than one either things that are not continuous, or those whose form is not one, or those whose definition is not one.

While in a sense we call anything one if it is a quantity and continuous, in a sense we do not unless it is a whole, i.e. unless it has unity of form; e.g. if we saw the parts of a shoe put together anyhow we should not call them one all the same (unless because of their continuity); we do this only if they are put together so as to be a shoe and to have already a certain single form. This is why the circle is of all lines most truly one, because it is whole and complete.

(3) The *essence* of what is one is to be some kind of beginning of number; for the first measure is the beginning, since that by which we first know each class is the first measure of the class; the one, then, is the beginning of the knowable regarding each class. But the one is not the same in all classes. For here it is a quarter-tone, and there it is the vowel or the consonant; and there is another unit of weight and another of movement. But everywhere the one is indivisible either in quantity or in kind. Now that which is indivisible in quantity is called a unit if it is not divisible in any dimension and is without position, a point if it is not divisible in any dimension and has position, a line if it is divisible in one dimension, a plane if in two, a body if divisible in quantity in all—i.e. in three—dimensions. And, reversing the order, that which is divisible in two dimensions is a plane, that which is divisible in one a line, that which is in no way divisible in quantity is a point or a unit,—that which has not position a unit, that which has position a point.

Again, some things are one in number, others in species, others in genus, others by analogy; in number those whose matter is one, in species those whose definition is one, in genus those to which the same figure of predication applies, by analogy those which are related as a third thing is to

a fourth. The latter kinds of unity are always found when the former are; e.g. things that are one in number are also one in species, while things that are one in species are not all one in number; **1017**[a] but things that are one in species are all one in genus, while things that are so in genus are not all one in species but are all one by analogy; while things that are one by analogy are not all one in genus.

Evidently 'many' will have meanings opposite to those of 'one'; some things are many because they are not continuous, others because their matter—either the proximate matter or the ultimate—is divisible in kind, others because the definitions which state their essence are more than one.

7

Things are said to 'be' (1) in an accidental sense, (2) by their own nature.

(1) In an accidental sense, e.g. we say 'the righteous doer is musical', and 'the man is musical', and 'the musician is a man', just as we say 'the musician builds', because the builder happens to be musical or the musician to be a builder; for here 'one thing is another' means 'one is an accident of another'. So in the cases we have mentioned; for when we say 'the man is musical' and 'the musician is a man', or 'he who is pale is musical' or 'the musician is pale', the last two mean that both attributes are accidents of the same thing; the first that the attribute is an accident of that which *is;* while 'the musical is a man' means that 'musical' is an accident of a man. (In this sense, too, the not-pale is said to *be*, because that of which it is an accident *is*.) Thus when one thing is said in an accidental sense to be another, this is either because both belong to the same thing, and this *is*, or because that to which the attribute belongs *is*, or because the subject which has as an attribute that of which it is itself predicated, itself *is*.

(2) The kinds of essential being are precisely those that are indicated by the figures of predication; for the senses of 'being' are just as many as these figures. Since, then, some predicates indicate what the subject is, others its quality, others quantity, others relation, others activity or passivity, others its 'where', others its 'when', 'being' has a meaning answering to each of these. For there is no difference between 'the man is recovering' and 'the man recovers', nor between 'the man is walking' or 'cutting' and 'the man walks' or 'cuts'; and similarly in all other cases.

(3) Again, 'being' and 'is' mean that a statement is true, 'not being' that it is not true but false,—and this alike in the case of affirmation and of negation; e.g. 'Socrates *is* musical' means that this is true, or 'Socrates *is* not-pale' means that this is true; but 'the diagonal of the square *is not* commensurate with the side' means that it is false to say it is.

(4) Again, 'being' and 'that which is' mean that some of the things we have **1017**[b] mentioned 'are' potentially, others in complete reality. For we say both

of that which sees potentially and of that which sees actually, that it is 'seeing', and both of that which can actualize its knowledge and of that which is actualizing it, that it knows, and both of that to which rest is already present and of that which can rest, that it rests. And similarly in the case of substances; we say the Hermes is in the stone, and the half of the line is in the line, and we say of that which is not yet ripe that it is corn. *When* a thing is potential and when it is not yet potential must be explained elsewhere.[6]

8

We call 'substance' (1) the simple bodies, i.e. earth and fire and water and everything of the sort, and in general bodies and the things composed of them, both animals and divine beings, and the parts of these. All these are called substance because they are not predicated of a subject but everything else is predicated of them.—(2) That which, being present in such things as are not predicated of a subject, is the cause of their being, as the soul is of the being of an animal.—(3) The parts which are present in such things, limiting them and marking them as individuals, and by whose destruction the whole is destroyed, as the body is by the destruction of the plane, as some say, and the plane by the destruction of the line; and in general number is thought by some to be of this nature; for if it is destroyed, they say, nothing exists, and it limits all things.—(4) The essence, the formula of which is a definition, is also called the substance of each thing.

9

'The same' means (1) that which is the same in an accidental sense, e.g. 'the pale' and 'the musical' are the same because they are accidents of the same thing, and 'a man' and 'musical' because the one is an accident of the other; and 'the musical' is 'a man' because it is an accident of the man. (The complex entity is the same as either of the simple ones and each of these is the same as it; for both 'the man' and 'the musical' are said to be the same as 'the musical man', and this the same as they.) This is why all of these statements are made not universally; for it is not true to say that *every* man is the same as 'the musical' (for universal attributes belong to things in virtue of their own nature, but accidents do not belong to them in virtue of their own nature); **1018**[a] but of the individuals the statements are made without qualification. For 'Socrates' and 'musical Socrates' are thought to be the same; but 'Socrates' is not predicable of more than one subject, and therefore we do not say 'every Socrates' as we say 'every man'. Some things are said to be the same in this sense, others (2) are the same by their own nature, in as many senses as that which is one by its own nature is so; for both the things whose matter is one either in kind or in

[6] IX. 7.

number, and those whose essence is one, are said to be the same. Clearly, therefore, sameness is a unity of the being either of more than one thing or of one thing when it is treated as more than one, i.e. when we say a thing is the same as itself; for we treat it as two.
Things are called ‘other’ if either their kinds or their matters or the definitions of their essence are more than one; and in general ‘other’ has meanings opposite to those of ‘the same’.
‘Different’ is applied (1) to those things which though other are the same in some respect, only not in number but either in species or in genus or by analogy; (2) to those whose genus is other, and to contraries, and to all things that have their otherness in their essence.
Those things are called ‘like’ which have the same attributes in every respect, and those which have more attributes the same than different, and those whose quality is one; and that which shares with another thing the greater number or the more important of the attributes (each of them one of two contraries) in respect of which things are capable of altering, is like that other thing. The senses of ‘unlike’ are opposite to those of ‘like’.

10

The term ‘opposite’ is applied to contradictories, and to contraries, and to relative terms, and to privation and possession, and to the extremes from which and into which generation and dissolution take place; and the attributes that cannot be present at the same time in that which is receptive of both, are said to be opposed,—either themselves of their constituents. Grey are while colour do not belong at the same time to the same thing; hence their constituents are opposed.
The term ‘contrary’ is applied (1) to those attributes differing in genus which cannot belong at the same time to the same subject, (2) to the most different of the things in the same genus, (3) to the most different of the attributes in the same recipient subject, (4) to the most different of the things that fall under the same faculty, (5) to the things whose difference is greatest either absolutely or in genus or in species. The other things that are called contrary are so called, some because they possess contraries of the above kind, some because they are receptive of such, some because they are productive of or susceptible to such, or are producing or suffering them, or are losses or acquisitions, or possessions or privations, of such.
Since ‘one’ and ‘being’ have many senses, the other terms which are derived from these, and therefore ‘same’, ‘other’, and ‘contrary’, must correspond, so that they must be different for each category.
The term ‘other in species’ is applied to things which being of the same genus are not subordinate the one to the other, or which **1018**[b] being in the same genus have a difference, or which have a contrariety in their substance; and contraries are other than one another in species (either all contraries or those which are so called in the primary sense), and so are

those things whose definitions differ in the *infima species* of the genus (e.g. man and horse are indivisible in genus, but their definitions are different), and those which being in the same substance have a difference. 'The same in species' has the various meanings opposite to these.

11

The words 'prior' and 'posterior' are applied (1) to some things (on the assumption that there is a first, i.e. a beginning, in each class) because they are nearer some beginning determined either absolutely and by nature, or by reference to something or in some place or by certain people; e.g. things are prior in place because they are nearer either to some place determined by nature (e.g. the middle or the last place), or to some chance object; and that which is father is posterior.—Other things are prior in time; some by being farther from the present, i.e. in the case of past events (for the Trojan war is prior to the Persian, because it is farther from the present), others by being nearer the present, i.e. in the case of future events (for the Nemean games are prior to the Pythian, if we treat the present as beginning and first point, because they are nearer the present).—Other things are prior in movement; for that which is nearer the first mover is prior (e.g. the boy is prior to the man); and the prime mover also is a beginning absolutely.—Others are prior in power; for that which exceeds in power, i.e. the more powerful, is prior; and such is that according to whose will the other—i.e. the posterior—must follow, so that if the prior does not set it in motion the other does not move, and if it sets it in motion it does move; and here will is a beginning.—Others are prior in arrangement; these are the things that are placed at intervals in reference to some one definite thing according to some rule, e.g. in the chorus the second man is prior to the third, and in the lyre the second lowest string is prior to the lowest; for in the one case the leader and in the other the middle string is the beginning. These, then, are called prior in this sense, but (2) in another sense that which is prior for knowledge is treated as also absolutely prior; of these, the things that are prior in definition do not coincide with those that are prior in relation to perception. For in definition universals are prior, in relation to perception individuals. And in definition also the accident is prior to the whole, e.g. 'musical' to 'musical man', for the definition cannot exist as a whole without the part; yet musicalness cannot exist unless there is some one who is musical.

(3) The attributes of prior things are called prior, e.g. straightness is prior to smoothness; for one is an attribute of a line as such, and the other of a surface.

1019[a] Some things then are called prior and posterior in this sense, others (4) in respect of nature and substance, i.e. those which can be without other things, while the others cannot be without *them*,—a distinction which Plato used. (If we consider the various senses of 'being', firstly the subject

is prior, so that substance is prior; secondly, according as potency or complete reality is taken into account, different things are prior, for some things are prior in respect of potency, others in respect of complete reality, e.g. in potency the half line is prior to the whole line, and the part to the whole, and the matter to the concrete substance, but in complete reality these are posterior; for it is only when the whole has been dissolved that they will exist in complete reality.) In a sense, therefore, all things that are called prior and posterior are so called with reference to this fourth sense; for some things can exist without others in respect of generation, e.g. the whole without the parts, and others in respect of dissolution, e.g. the part without the whole. And the same is true in all other cases.

12

'Potency' means (1) a source of movement or change, which is in another thing than the thing moved or in the same thing *qua* other; e.g. the art of building is a potency which is not in the thing built, while the art of healing, which is a potency, may be in the man healed, but not in him *qua* healed. 'Potency' then means the source, in general, of change or movement in another thing or in the same thing *qua* other, and also (2) the source of a thing's being moved by another thing or by itself *qua* other. For in virtue of that principle, in virtue of which a patient suffers anything, we call it 'capable' of suffering; and this we do sometimes if it suffers anything at all, sometimes not in respect of everything it suffers, but only if it suffers a change for the better—(3) The capacity of performing this well or according to intention; for sometimes we say of those who merely can walk or speak but not well or not as they intend, that they cannot speak or walk. So too (4) in the case of passivity—(5) The states in virtue of which things are absolutely impassive or unchangeable, or not easily changed for the worse, are called potencies; for things are broken and crushed and bent and in general destroyed not by having a potency but by not having one and by lacking something, and things are impassive with respect to such processes if they are scarcely and slightly affected by them, because of a 'potency' and because they 'can' do something and are in some positive state. 'Potency' having this variety of meanings, so too the 'potent' or 'capable' in one sense will mean that which can begin a movement (or a change in general, for even that which can bring things to rest is a 'potent' thing) in another thing or in itself *qua* other; and in **1019**[b] one sense that over which something else has such a potency; and in one sense that which has a potency of changing into something, whether for the worse or for the better (for even that which perishes is thought to be 'capable' of perishing, for it would not have perished if it had not been capable of it; but, as a matter of fact, it has a certain disposition and cause and principle which fits it to suffer this; sometimes it is thought to be of this sort because it has something, sometimes because it is deprived of something; but if privation

is in a sense ‘having’ or ‘habit’, everything will be capable by having something, so that things are capable both by having a positive habit and principle, and by having the privation of this, if it is possible to *have* a privation; and if privation is *not* in a sense ‘habit’, ‘capable’ is used in two distinct senses); and a thing is capable in another sense because neither any other thing, nor itself *qua* other, has a potency or principle which can destroy it. Again, all of these are capable either merely because the thing might chance to happen or not to happen, or because it might do so *well*. This sort of potency is found even in lifeless things, e.g. in instruments; for we say one lyre can speak, and another cannot speak at all, if it has not a good tone.

Incapacity is privation of capacity—i.e. of such a principle as has been described—either in general or in the case of something that would naturally have the capacity, or even at the time when it would naturally already have it; for the senses in which we should call a boy and a man and a eunuch ‘incapable of begetting’ are distinct.—Again, to either kind of capacity there is an opposite incapacity—both to that which only *can* produce movement and to that which can produce it well.

Some things, then, are called *ἀδύνατα* in virtue of this kind of incapacity, while others are so in another sense; i.e. both *δυνατόν* and *ἀδύνατον* are used as follows. The impossible is that of which the contrary is of necessity true, e.g. that the diagonal of a square is commensurate with the side is impossible, because such a statement is a falsity of which the contrary is not only true but also necessary; that it is commensurate, then, is not only false but also of necessity false. The contrary of this, the possible, is found when it is not necessary that the contrary is false, e.g. that a man should be seated is possible; for that he is not seated is not of necessity false. The possible, then, in one sense, as has been said, means that which is not of necessity false; in one, that which is true; in one, that which may be true.—A ‘potency’ or ‘power’ in geometry is so called by a change of meaning.—These senses of ‘capable’ or ‘possible’ involve no reference to potency. But the senses which involve a reference to potency all refer to the primary kind of potency; **1020**[a] and this is a source of change in another thing or in the same thing *qua* other. For other things are called ‘capable’, some because something else has such a potency over them, some because it has not, some because it has it in a particular way. The same is true of the things that are incapable. Therefore the proper definition of the primary kind of potency will be ‘a source of change in another thing or in the same thing *qua* other’.

13

‘Quantum’ means that which is divisible into two or more constituent parts of which each is by nature a ‘one’ and a ‘this’. A quantum is a plurality if it is numerable, a magnitude if it is measurable. ‘Plurality’ means that which

is divisible potentially into non-continuous parts, ‘magnitude’ that which is divisible into continuous parts; of magnitude, that which is continuous in one dimension is length; in two breadth, in three depth. Of these, limited plurality is number, limited length is a line, breadth a surface, depth a solid. Again, some things are called quanta in virtue of their own nature, others incidentally; e.g. the line is a quantum by its own nature, the musical is one incidentally. Of the things that are quanta by their own nature some are so as substances, e.g. the line is a quantum (for ‘a certain kind of quantum’ is present in the definition which states what it is), and others are modifications and states of this kind of substance, e.g. much and little, long and short, broad and narrow, deep and shallow, heavy and light, and all other such attributes. And also great and small, and greater and smaller, both in themselves and when taken relatively to each other, are by their own nature attributes of what is quantitative; but these names are transferred to other things also. Of things that are quanta incidentally, some are so called in the sense in which it was said that the musical and the white were quanta, viz. because that to which musicalness and whiteness belong is a quantum, and some are quanta in the way in which movement and time are so; for these also are called quanta of a sort and continuous because the things of which these are attributes are divisible. I mean not that which is moved, but the space through which it is moved; for because that is a quantum movement also is a quantum, and because this is a quantum time is one.

14

‘Quality’ means (1) the differentia of the essence, e.g. man is an animal of a certain quality because he is two-footed, and the horse is so because it is four-footed; and a circle is a figure of particular quality because it is without **1020**[b] angles,—which shows that the essential differentia is a quality.—This, then, is one meaning of quality—the differentia of the essence, but (2) there is another sense in which it applies to the unmovable objects of mathematics, the sense in which the numbers have a certain quality, e.g. the composite numbers which are not in one dimension only, but of which the plane and the solid are copies (these are those which have two or three factors); and in general that which exists in the essence of numbers besides quantity is quality; for the essence of each is what it is once, e.g. that of 6 is not what it is twice or thrice, but what it is once; for 6 is once 6.

(3) All the modifications of substances that move (e.g. heat and cold, whiteness and blackness, heaviness and lightness, and the others of the sort) in virtue of which, when they change, bodies are said to alter. (4) Quality in respect of virtue and vice, and in general, of evil and good. Quality, then, seems to have practically two meanings, and one of these is the more proper. The primary quality is the differentia of the essence, and

of this the quality in numbers is a part; for it is a differentia of essences, but either not of things that move or not of them *qua* moving. Secondly, there are the modifications of things that move, *qua* moving, and the differentiae of movements. Virtue and vice fall among these modifications; for they indicate differentiae of the movement or activity, according to which the things in motion act or are acted on well or badly; for that which can be moved or act in one way is good, and that which can do so in another—the contrary—way is vicious. Good and evil indicate quality especially in living things, and among these especially in those which have purpose.

15

Things are 'relative' (1) as double to half, and treble to a third, and in general that which contains something else many times to that which is contained many times in something else, and that which exceeds to that which is exceeded; (2) as that which can heat to that which can be heated, and that which can cut to that which can be cut, and in general the active to the passive; (3) as the measurable to the measure, and the knowable to knowledge, and the perceptible to perception.

(1) Relative terms of the first kind are numerically related either indefinitely or definitely, to numbers themselves or to 1. E.g. the double is in a definite numerical relation to 1, and that which is 'many times as great' is in a numerical, but not a definite, relation to 1, i.e. not in this or in that numerical relation to it; **1021**[a] the relation of that which is half as big again as something else to that something is a definite numerical relation to a number; that which is $\frac{n+1}{n}$ times something else is in an indefinite relation to that something, as that which is 'many times as great' is in an indefinite relation to 1; the relation of that which exceeds to that which is exceeded is numerically quite indefinite; for number is always commensurate, and 'number' is not predicated of that which is not commensurate, but that which exceeds is, in relation to that which is exceeded, so much and something more; and this something is indefinite; for it can, indifferently, be either equal or not equal to that which is exceeded.—All these relations, then, are numerically expressed and are determinations of number, and so in another way are the equal and the like and the same. For all refer to unity. Those things are the same whose substance is one; those are like whose quality is one; those are equal whose quantity is one; and 1 is the beginning and measure of number, so that all these relations imply number, though not in the same way.

(2) Things that are active or passive imply an active or a passive potency and the actualizations of the potencies; e.g. that which is capable of heating is related to that which is capable of being heated, because it *can* heat it, and, again, that which heats is related to that which is heated and

that which cuts to that which is cut, in the sense that they actually do these things. But *numerical* relations are not actualized except in the sense which has been elsewhere stated; actualizations in the sense of movement they have not. Of relations which imply potency some further imply particular periods of time, e.g. that which has made is relative to that which has been made, and that which will make to that which will be made. For it is in this way that a father is called the father of his son; for the one has acted and the other has been acted on in a certain way. Further, some relative terms imply *privation* of potency, i.e. 'incapable' and terms of this sort, e.g. 'invisible'.

Relative terms which imply number or potency, therefore, are all relative because their very essence includes in its nature a reference to something else, not because something else involves a reference to *it*; but (3) that which is measurable or knowable or thinkable is called relative because something else involves a reference to it. For 'that which is thinkable' implies that the thought of it is possible, but the thought is not relative to 'that of which it is the thought'; for we should then have said the same thing twice. Similarly sight is the sight of something, not 'of that of which it is the sight' (though of course it is true to say this); **1021**[b] in fact it is relative to colour or to something else of the sort. But according to the other way of speaking the same thing would be said twice,—'the sight is of that of which it is.'

Things that are by their own nature called relative are called so sometimes in these senses, sometimes if the classes that include them are of this sort; e.g. medicine is a relative term because its genus, science, is thought to be a relative term. Further, there are the properties in virtue of which the things that have them are called relative, e.g. equality is relative because the equal is, and likeness because the like is. Other things are relative by accident; e.g. a man is relative because he happens to be double of something and double is a relative term; or the white is relative, if the same thing happens to be double and white.

16

What is called 'complete' is (1) that outside which it is not possible to find any, even one, of its parts; e.g. the complete time of each thing is that outside which it is not possible to find any time which is a part proper to it.—(2) That which in respect of excellence and goodness cannot be excelled in its kind; e.g. we have a complete doctor or a complete flute-player, when they lack nothing in respect of the form of their proper excellence. And thus, transferring the word to bad things, we speak of a complete scandal-monger and a complete thief; indeed we even call them *good*, i.e. a good thief and a good scandal-monger. And excellence is a completion; for each thing is complete and every substance is complete, when in respect of the form of its proper excellence it lacks no part of its

natural magnitude.—(3) The things which have attained their end, this being good, are called complete; for things are complete in virtue of having attained their end. Therefore, since the end is something ultimate, we transfer the word to bad things and say a thing has been completely spoilt, and completely destroyed, when it in no wise falls short of destruction and badness, but is at its last point. This is why death, too, is by a figure of speech called the end, because both are last things. But the ultimate purpose is also an end.—Things, then, that are called complete in virtue of their *own* nature are so called in all these senses, some because in respect of goodness they lack nothing and cannot be excelled and no part proper to them can be found outside them, others in general because they cannot be exceeded in their several classes and no part proper to them is outside them; **1022**[a] the *others* presuppose these first two kinds, and are called complete because they either make or have something of the sort or are adapted to it or in some way or other involve a reference to the things that are called complete in the primary sense.

17

'Limit' means (1) the last point of each thing, i.e. the first point beyond which it is not possible to find any part, and the first point within which every part is; (2) the form, whatever it may be, of a spatial magnitude or of a thing that has magnitude; (3) the end of each thing (and of this nature is that towards which the movement and the action are, not that from which they are,—though sometimes it is both, that from which and that to which the movement is, i.e. the final cause); (4) the substance of each thing, and the essence of each; for this is the limit of knowledge; and if of knowledge, of the object also. Evidently, therefore, 'limit' has as many senses as 'beginning', and yet more; for the beginning is a limit, but not every limit is a beginning.

18

'That in virtue of which' has several meanings:—(1) the form or substance of each thing, e.g. that in virtue of which a man is good is the good itself, (2) the proximate subject in which it is the nature of an attribute to be found, e.g. colour in a surface. 'That in virtue of which', then, in the primary sense is the form, and in secondary sense the matter of each thing and the proximate substratum of each.—In general 'that in virtue of which' will be found in the same number of senses as 'cause'; for we say indifferently (3) 'in virtue of what has he come?' or 'for what end has he come?'; and (4) 'in virtue of what has he inferred wrongly, or inferred?' or 'what is the cause of the inference, or of the wrong inference?'—Further (5) *καθ' ὅ* is used in reference to position, e.g. 'at which he stands' or 'along which he walks; for all such phrases indicate place and position.

Therefore 'in virtue of itself' must likewise have several meanings. The following belong to a thing in virtue of itself:—(1) the essence of each thing,

e.g. Callias is in virtue of himself Callias and what it was to be Callias; (2) whatever is present in the 'what', e.g. Callias is in virtue of himself an animal. For 'animal' is present in his definition; Callias is a particular animal.—(3) Whatever attribute a thing receives in itself directly or in one of its parts; e.g. a surface is white in virtue of itself, and a man is alive in virtue of himself; for the soul, in which life directly resides, is a part of the man.—(4) That which has no cause other than itself; man has more than one cause—animal, two-footed—but yet man is man in virtue of himself.—(5) Whatever attributes belong to a thing alone, and in so far as they belong to it merely by virtue of itself considered apart by itself.

19

1022[b] 'Disposition' means the arrangement of that which has parts, in respect either of place or of potency or of kind; for there must be a certain position, as even the *word* 'disposition' shows.

20

'Having' means (1) a kind of activity of the haver and of what he has—something like an action or movement. For when one thing makes and one is made, between them there is a making; so too between him who has a garment and the garment which he has there is a having. This sort of having, then, evidently we cannot *have*; for the process will go on to infinity, if it is to be possible to have the having of what we have.—(2) 'Having' or 'habit' means a disposition according to which that which is disposed is either well or ill disposed, and either in itself or with reference to something else; e.g. health is a 'habit'; for it is such a disposition.—(3) We speak of a 'habit' if there is a portion of such a disposition; and so even the excellence of the parts is a 'habit' of the whole thing.

21

'Affection' means (1) a quality in respect of which a thing can be altered, e.g. white and black, sweet and bitter, heaviness and lightness, and all others of the kind.—(2) The actualization of these—the already accomplished alterations.—(3) Especially, injurious alterations and movements, and, above all, painful injuries.—(4) Misfortunes and painful experiences when on a large scale are called affections.

22

We speak of 'privation' (1) if something has not one of the attributes which a thing might naturally have, even if this thing itself would not naturally have it; e.g. a plant is said to be 'deprived' of eyes.—(2) If, though either the thing itself or its genus would naturally have an attribute, it has it not; e.g. a blind man and a mole are in different senses 'deprived' of sight; the latter in contrast with its genus, the former in contrast with his own normal nature.—(3) If, though it would naturally have the attribute, and when it would naturally have it, it has it not; for blindness is a privation, but one is not 'blind' at any and every age, but only if one has not sight at the age at

which one would naturally have it. Similarly a thing is called blind if it has not sight in the medium in which, and in respect of the organ in respect of which, and with reference to the object with reference to which, and in the circumstances in which, it would naturally have it.—(4) The violent taking away of anything is called privation.

Indeed there are just as many kinds of privations as there are of words with negative prefixes; for a thing is called unequal because it has not equality though it would naturally have it, and invisible either because it has no colour at all or because it has a poor colour, and apodous either because it has no feet at all or because it has imperfect feet. Again, a privative term may be used because the thing **1023**[a] has little of the attribute (and this means having it in a sense imperfectly), e.g. 'kernel-less'; or because it has it not easily or not well (e.g. we call a thing uncuttable not only if it cannot be cut but also if it cannot be cut easily or well); or because it has not the attribute at all; for it is not the one-eyed man but he who is sightless in both eyes that is called blind. This is why not every man is 'good' or 'bad', 'just' or 'unjust', but there is also an intermediate state.

23

To 'have' or 'hold' means many things:—(1) to treat a thing according to one's own nature of according to one's own impulse; so that fever is said to have a man, and tyrants to have their cities, and people to have the clothes they wear.—(2) That in which a thing is present as in something receptive of it is said to have the thing; e.g. the bronze has the form of the statue, and the body has the disease.—(3) As that which contains holds the things contained; for a thing is said to be held by that in which it is as in a container; e.g. we say that the vessel holds the liquid and the city holds men and the ship sailors; and so too that the whole holds the parts.—(4) That which hinders a thing from moving or acting according to its own impulse is said to hold it, as pillars hold the incumbent weights, and as the poets make Atlas hold the heavens, implying that otherwise they would collapse on the earth, as some of the natural philosophers also say. In this way also that which holds things together is said to hold the things it holds together, since they would otherwise separate, each according to its own impulse.

'Being in something' has similar and corresponding meanings to 'holding' or 'having'.

24

'To come *from* something' means (1) to come from something as from matter, and this in two senses, either in respect of the highest genus or in respect of the lowest species; e.g. in a sense all things that can be melted come from water, but in a sense the statue comes from bronze.—(2) As from the first moving principle; e.g. 'what did the fight come from?' From abusive language, because this was the origin of the fight.—(3) From the

compound of matter and shape, as the parts come from the whole, and the verse from the *Iliad*, and the stones from the house; ⟨in every such case the whole is a compound of matter and shape,⟩ for the shape is the end, and only that which attains an end is complete.—(4) As the form from its part, e.g. man from 'two-footed' and syllable from 'letter'; for this is a different sense from that in which the **1023**[b] statue comes from bronze; for the composite substance comes from the sensible matter, but the form also comes from the matter of the form.—Some things, then, are said to come from something else in these senses; but (5) others are so described if one of these senses is applicable to a part of that other thing; e.g. the child comes from its father and mother, and plants come from the earth, because they come from a part of those things.—(6) It means coming after a thing in time, e.g. night comes from day and storm from fine weather, because the one comes after the other. Of these things some are so described because they admit of change into one another, as in the cases now mentioned; some merely because they are successive in time, e.g. the voyage took place 'from' the equinox, because it took place after the equinox, and the festival of the Thargelia comes 'from' the Dionysia, because after the Dionysia.

25

'Part' means (1) (*a*) that into which a quantum can in any way be divided; for that which is taken from a quantum *qua* quantum is always called a part of it, e.g. two is called in a sense a part of three. It means (*b*), of the part in the first sense, only those which measure the whole; this is why two, though in one sense it is, in another is not, called a part of three.—(2) The elements into which a kind might be divided apart from the quantity are also called parts of it; for which reason we say the species are parts of the genus.—(3) The elements into which a whole is divided, or of which it consists—the 'whole' meaning either the form or that which has the form; e.g. of the bronze sphere or of the bronze cube both the bronze—i.e. The matter in which the form is—and the characteristic angle are parts.—(4) The elements in the definition which explains a thing are also parts of the whole; this is why the genus is called a part of the species, though in another sense the species is part of the genus.

26

'A whole' means (1) that from which is absent none of the parts of which it is said to be naturally a whole, and (2) that which so contains the things it contains that they form a unity; and this in two senses—either as being each severally one single thing, or as making up the unity between them. For (*a*) that which is true of a whole class and is said to hold good as a whole (which implies that it is a kind whole) is true of a whole in the sense that it contains many things by being predicated of each, and by all of them, e.g. man, horse, god, being severally one single thing, because all are

living things. But (*b*) the continuous and limited is a whole, when it is a unity consisting of several parts, especially if they are present only potentially, but, failing this, even if they are present actually. Of these things themselves, those which are so by nature are wholes in a higher degree than those which are so by art, as we said[7] in the case of unity also, wholeness being in fact a sort of oneness.

1024[a] Again (3), of quanta that have a beginning and a middle and an end, those to which the position does not make a difference are called totals, and those to which it does, wholes. Those which admit of both descriptions are both wholes and totals. These are the things whose nature remains the same after transposition, but whose form does not, e.g. wax or a coat; they are called both wholes and totals; for they have both characteristics. Water and all liquids and number are called totals, but 'the whole number' or 'the whole water' one does not speak of, except by an extension of meaning. To things, to which *qua* one the term 'total' is applied, the term 'all' is applied when they are treated as separate; 'this total number,' 'all these units.'

27

It is not any chance quantitative thing that can be said to be 'mutilated'; it must be a whole as well as divisible. For not only is two not 'mutilated' if one of the two ones is taken away (for the part removed by mutilation is never equal to the remainder), but in general no number is thus mutilated; for it is also necessary that the essence remain; if a cup is mutilated, it must still be a cup; but the number is no longer the same. Further, even if things consist of unlike parts, not even these things can all be said to be mutilated, for in a sense a number has unlike parts (e.g. two and three) as well as like; but in general of the things to which their position makes no difference, e.g. water or fire, none can be mutilated; to be mutilated, things must be such as in virtue of their essence have a certain position. Again, they must be continuous; for a musical scale consists of unlike parts and has position, but cannot become mutilated. Besides, not even the things that are wholes are mutilated by the privation of *any* part. For the parts removed must be neither those which determine the essence nor any chance parts, irrespective if their position; e.g. a cup is not mutilated if it is bored through, but only if the handle or a projecting part is removed, and a man is mutilated not if the flesh or the spleen is removed, but if an extremity is, and that not every extremity but one which when completely removed cannot grow again. Therefore baldness is not a mutilation.

28

The term 'race' or 'genus' is used (1) if generation of things which have the same form is continuous, e.g. 'while the race of men lasts' means 'while the generation of them goes on continuously'.—(2) It is used with reference to

[7] Cf. 1016[a]4.

that which first brought things into existence; for it is thus that some are called Hellenes by race and others Ionians, because the former proceed from Hellen and the latter from Ion as their first begetter. And the word is used in reference to the begetter more than to the matter, though people also get a race-name from the female, e.g. 'the descendants of Pyrrha'.—(3) There is genus in the sense in which **1024**[b] 'plane' is the genus of plane figures and 'solid' of solids; for each of the figures is in the one case a plane of such and such a kind, and in the other a solid of such and such a kind; and this is what underlies the differentiae. Again (4), in definitions the first constituent element, which is included in the 'what', is the genus, whose differentiae the qualities are said to be.—'Genus' then is used in all these ways, (1) in reference to continuous generation of the same kind, (2) in reference to the first mover which is of the same kind as the things it moves, (3) as matter; for that to which the differentia or quality belongs is the substratum, which we call matter.

Those things are said to be 'other in genus' whose proximate substratum is different, and which are not analysed the one into the other nor both into the same thing (e.g. form and matter are different in genus); and things which belong to different categories of being (for some of the things that are said to 'be' signify essence, others a quality, others the other categories we have before distinguished[8]); these also are not analysed either into one another or into some one thing.

29

'The false' means (1) that which is false as a *thing*, and that (*a*) because it is not put together or cannot be put together, e.g. 'that the diagonal of a square is commensurate with the side' or 'that you are sitting'; for one of these is false always, and the other sometimes; it is in these two senses that they are non-existent. (*b*) There are things which exist, but whose nature it is to appear either not to be such as they are or to be things that do not exist, e.g. a sketch or a dream; for these are something, but are not the things the appearance of which they produce in us.We call things false in this way, then,—either because they themselves do no exist, or because the appearance which results from them is that of something that does not exist.

(2) A false *account* is the account of non-existent objects, in so far as it is false. Hence every account is false when applied to something other than that of which it is true; e.g. the account of a circle is false when applied to a triangle. In a sense there is one account of each thing, i.e. the account of its essence, but in a sense there are many, since the thing itself and the thing itself with an attribute are in a sense the same, e.g. Socrates and musical Socrates (a false account is not the account of anything, except in

[8] 1017[a]24-27.

a qualified sense). Hence Antisthenes was too simple-minded when he claimed that nothing could be described except by the account proper to it,—one predicate to one subject; from which the conclusion used to be drawn that there could be no contradiction, and almost that there could be no error. But it is possible to describe each thing not only by the account of itself, but also by that of something else. This may be done altogether falsely indeed, but there is also a way in which it may be done truly; e.g. eight may be described as a double number by the use of the definition of two.

1025[a] These things, then, are called false in these senses, but (3) a false *man* is one who is ready at and fond of such accounts, not for any other reason but for their own sake, and one who is good at impressing such accounts on other people, just as we say *things* are false, which produce a false appearance. This is why the proof in the *Hippias* that the same man is false and true is misleading. For it assumes that he is false who can deceive (i.e. the man who knows and is wise); and further that he who is *willingly* bad is better. This is a false result of induction—for a man who limps willingly is better than one who does so unwillingly—by 'limping' Plato means 'mimicking a limp', for if the man *were* lame willingly, he would presumably be worse in this case as in the corresponding case of moral character.

30

'Accident' means (1) that which attaches to something and can be truly asserted, but neither of necessity nor usually, e.g. if some one in digging a hole for a plant has found treasure. This—the finding of treasure—is for the man who dug the hole an accident; for neither does the one come of necessity from the other or after the other, nor, if a man plants, does he usually find treasure. And a musical man *might* be pale; but since this does not happen of necessity nor usually, we call it an accident. Therefore since there are attributes and they attach to subjects, and some of them attach to these only in a particular place and at a particular time, whatever attaches to a subject, but not because it was this subject, or the time this time, or the place this place, will be an accident. Therefore, too, there is no definite cause for an accident, but a chance cause, i.e. an indefinite one. Going to Aegina was an accident for a man, if he went not in order to get there, but because he was carried out of his way by a storm or captured by pirates. The accident has happened or exists,—not in virtue of the subject's nature, however, but of something else; for the *storm* was the cause of his coming to a place for which he was not sailing, and this was Aegina.

'Accident' has also (2) another meaning, i.e. all that attaches to each thing in virtue of itself but is not in its essence, as having its angles equal to two

right angles attaches to the triangle. And accidents of this sort may be eternal, but no accident of the other sort is. This is explained elsewhere.[9]

Metaphysics, BK IX, CH 7 [1049^{a}19-^{b}1] 574d-575a

It seems that when we call a thing not something else but 'thaten'—e.g. A casket is not 'wood' but 'wooden', and wood is not 'earth' but 'earthen', and again earth will illustrate our point if it is similarly not something else but 'thaten'—that other thing is always potentially (in the full sense of that word) the thing which comes after it in this series. E.g. a casket is not 'earthen' nor 'earth', but 'wooden'; for this is potentially a casket and this is the matter of a casket, wood in general of a casket in general, and this particular wood of this particular casket. And if there is a first thing, which is no longer, in reference to something else, called 'thaten', this is prime matter; e.g. if earth is 'airy' and air is not 'fire' but 'fiery', fire is prime matter, which is not a 'this'. For the subject or substratum is differentiated by being a 'this' or not being one; i.e. the substratum of *modifications* is, e.g. a man, i.e. a body and a soul, while the modification is 'musical' or 'pale'. (The subject is called, when music comes to be present in it, not 'music' but 'musical', and the man is not 'paleness' but 'pale', and not 'ambulation' or 'movement' but 'walking' or 'moving',—which is akin to the 'thaten'.) Wherever this is so, then, the ultimate subject is a substance; but when this is not so but the predicate is a *form* and a 'this', the ultimate subject is matter and material substance. And it is only right that 'thaten' should be used with reference **1049**^{b} both to the matter and to the accidents; for both are indeterminates.

Soul, BK II, CH 4 [416^{b}20-25] 647a

The process of nutrition involves three factors, (*a*) what is fed, (*b*) that wherewith it is fed, (*c*) what does the feeding; of these (*c*) is the first soul, (*a*) the body which has that soul in it, (*b*) the food. But since in is right to call things after the ends they realize, and the end of this soul is to generate another being like that in which it is, the first soul ought to be named the reproductive soul.

9 ARISTOTLE: *Ethics*, BK V, CH 1 [1129^{a}18-31] 376b-d

Now often one contrary state is recognized from its contrary, and often states are recognized from the subjects that exhibit them; for (A) if good condition is known, bad condition also becomes known, and (B) good condition is known from the things that are in good condition, and they from it. If good condition is firmness of flesh, it is necessary both that bad

[9] *Posterior Analytics,* 1. 75^{a} 18-22, 39-41, 76^{b} 11-16.

condition should be flabbiness of flesh and that the wholesome should be that which causes firmness in flesh. And it follows for the most part that if one contrary is ambiguous the other also will be ambiguous; e.g. if 'just' is so, that 'unjust' will be so too.
Now 'justice' and 'injustice' seem to be ambiguous, but because their different meanings approach near to one another the ambiguity escapes notice and is not obvious as it is, comparatively, when the meanings are far apart, e.g. (for here the difference in outward form is great) as the ambiguity in the use of *κλείς* for the collar-bone of an animal and for that with which we lock a door. Let us take as a starting-point, then, the various meanings of 'an unjust man'.

10 GALEN: *Natural Faculties*, BK I, CH 1 167a-b

1. Since feeling and voluntary motion are peculiar to animals, whilst growth and nutrition are common to plants as well, we may look on the former as effects of the soul and the latter as effects of the nature. And if there be anyone who allows a share in soul to plants as well, and separates the two kinds of soul, naming the kind in question vegetative, and the other sensory, this person is not saying anything else, although his language is somewhat unusual. We, however, for our part, are convinced that the chief merit of language is clearness, and we know that nothing detracts so much from this as do unfamiliar terms; accordingly we employ those terms which the bulk of people are accustomed to use, and we say that animals are governed at once by their soul and by their nature, and plants by their nature alone, and that growth and nutrition are the effects of nature, not of soul.

12 EPICTETUS: *Discourses*, BK I, CH 17, 122d-123c

CHAPTER 17. *That the logical art is necessary*
Since reason is the faculty which analyses and perfects the rest, and it ought itself not to be unanalysed, by what should it be analysed? for it is plain that this should be done either by itself or by another thing. Either, then, this other thing also is reason, or something else superior to reason; which is impossible. But if it is reason, again who shall analyse that reason? For if that reason does this for itself, our reason also can do it. But we shall require something else, the thing will go on to infinity and have no end.[10] Reason therefore is analysed by itself. “Yes: but it is more urgent to cure (our opinions) and the like.” Will you then hear about those things? Hear. But if you should say, “I know not whether you are arguing truly or falsely,” and if I should express myself in any way ambiguously, and you should say

[10] Marcus Aurelius, xi. 1.

to me, “Distinguish,” I will bear with you no longer, and I shall say to you, “It is more urgent.” This is the reason, I suppose, why they[11] place the logical art first, as in the measuring of corn we place first the examination of the measure. But if we do not determine first what is a modius, and what is a balance, how shall we be able to measure or weigh anything?
In this case, then, if we have not fully learned and accurately examined the criterion of all other things, by which the other things are learned, shall we be able to examine accurately and to learn fully anything else? “Yes; but the modius is only wood, and a thing which produces no fruit.” But it is a thing which can measure corn. “Logic also produces no fruit.” As to this indeed we shall see: but then even if a man should grant this, it is enough that logic has the power of distinguishing and examining other things, and, as we may say, of measuring and weighing them. Who say this? Is it only Chrysippus, and Zeno, and Cleanthes? And does not Antisthenes say so? And who it is that has written that the examination of names is the beginning of education? And does not Socrates say so? And of whom does Xenophon write, that he began with the examination of names, what each name signified? Is this then the great and wondrous thing to understand or interpret Chrysippus? Who says this? What then is the wondrous thing? To understand the will of nature. Well then do you apprehend it yourself by your own power? and what more have you need of? For if it is true that all men err involuntarily, and you have learned the truth, of necessity you must act right. “But in truth I do not apprehend the will of nature.” Who then tells us what it is? They say that it is Chrysippus. I proceed, and I inquire what this interpreter of nature says. I begin not to understand what he says; I seek an interpreter of Chrysippus. “Well, consider how this is said, just as if it were said in the Roman tongue.” What then is this superciliousness of the interpreter? There is no superciliousness which can justly be charged even to Chrysippus, if he only interprets the will of nature, but does not follow it himself; and much more is this so with his interpreter. For we have no need of Chrysippus for his own sake, but in order that we may understand nature. Nor do we need a diviner on his own account, but because we think that through him we shall know the future and understand the signs given by the gods; nor do we need the viscera of animals for their own sake, but because through them signs are given; nor do we look with wonder on the crow or raven, but on God, who through them gives signs?

18 AUGUSTINE: *Christian Doctrine*, BK III 657a-674d

BOOK III

[11] Stoic teachers.

ARGUMENT. The author, having discussed in the preceding book the method of dealing with unknown signs, goes on in this third book to treat of ambiguous signs. Such signs may bee either direct or figurative. In the case of direct signs ambiguity may arise from the punctuation, the pronunciation, or the doubtful signification of the words, and is to be resolved by attention to the context, a comparison of translations, or a reference to the original tongue. In the case of figurative signs we need to guard against two mistakes:—1. the interpreting literal expressions figuratively; 2. the interpreting figurative expressions literally. The author lays down rules by which we may decide whether an expression is literal or figurative; the general rule being, that whatever can be shown to be in its literal sense inconsistent either with purity of life or correctness of doctrine must be taken figuratively. He then goes on to lay down rules for the interpretation of expressions which have been proved to be figurative; the general principle being, that no interpretation can be true which does not promote the love of god and the love of man. The author then proceeds to expound and illustrate the seven rules of Tichonius the Donatist, which he commends to the attention of the student of holy scripture.

Chap. 1. *Summary of the foregoing books, and scope of that which follows*

1. The man who fears God seeks diligently in Holy Scripture for a knowledge of His will. And when he has become meek through piety, so as to have no love of strife; when furnished also with a knowledge of languages, so as not to be stopped by unknown words and forms of speech, and with the knowledge of certain necessary objects, so as not to be ignorant of the force and nature of those which are used figuratively; and assisted, besides, by accuracy in the texts, which has been secured by skill and care in the matter of correction; when thus prepared, let him proceed to the examination and solution of the ambiguities of Scripture. And that he may not be led astray by ambiguous signs, so far as I can give him instruction (it may happen, however, that either from the greatness of his intellect, or the greater clearness of the light he enjoys, he shall laugh at the methods I am going to point out as childish), but yet, as I was going to say, so far as I can give instruction, let him who is in such a state of mind that he can be instructed by me know, that the ambiguity of Scripture lies either in proper words or in metaphorical, classes which I have already described in the second book.[12]

Chap. 2. *Rule for removing ambiguity by attending to punctuation*

2. But when proper words make Scripture ambiguous, we must see in the first place that there is nothing wrong in our punctuation or pronunciation. Accordingly, if, when attention is given to the passage, it shall appear to be uncertain in what way it ought to be punctuated or pronounced, let the reader consult the rule of faith which he has gathered from the plainer passages of Scripture, and from the authority of the Church, and of which I

[12] See BK. II. Chap. 10.

treated at sufficient length when I was speaking in the first book about things. But if both readings, or all of them (if there are more than two), give a meaning in harmony with the faith, it remains to consult the context, both what goes before and what comes after, to see which interpretation, out of many that offer themselves, it pronounces for and permits to be dovetailed into itself.

3. Now look at some examples. The heretical pointing,[13] *"In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat,"* [14] so as to make the next sentence run, *"Verbum hoc erat in principio apud Deum,"* [15] arises out of unwillingness to confess that the Word was God. But this must be rejected by the rule of faith, which, in reference to the equality of the Trinity, directs us to say: *"et Deus erat verbum,"* [16] and then to add: *"hoc erat in principio apud Deum."* [17]

4. But the following ambiguity of punctuation does not go against the faith in either way you take it, and therefore must be decided from the context. It is where the apostle says: "What I shall choose I wot not: for I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ, which is far better: nevertheless to abide in the flesh is more needful for you." [18] Now it is uncertain whether we should read, *"ex duobus concupiscentiam habens"* [having a desire for two things], or *"compellor autem ex duobus"* [I am in a strait betwixt two]; and so to add: *"concupiscentiam habens dissolvi, et esse cum Christo"* [having a desire to depart, and to be with Christ]. But since there follows *"multo enim magis optimum"* [for it is far better], it is evident that he says he has a desire for that which is better; so that, while he is in a strait betwixt two, yet he has a desire for one and sees a necessity for the other; a desire, viz., to be with Christ, and a necessity to remain in the flesh. Now this ambiguity is resolved by one word that follows, which is translated *enim* [for]; and the translators who have omitted this particle have preferred the interpretation which makes the apostle seem not only in a strait betwixt two, but also to have a desire for two. We must therefore punctuate the sentence thus: *"et quid eligam ignoro: compellor autem ex duobus"* [what I shall choose I wot not: for I am in a strait betwixt two]; and after this point follows: *"concupiscentiam habens dissolvi, et esse cum Christo"* [having a desire to depart, and to be with Christ]. And, as if he were asked why he has a desire for this in preference to the other, he adds: *"multo enim magis optimum"* [for it is far better]. Why, then, is he in a strait betwixt the two? Because there is a need for his remaining, which he adds in these terms: *"manere in carne*

---

[13] John. I. 1, 2.
[14] In the beginning was the Word, and the Word was with God, and god was.
[15] This Word was in the beginning with God.
[16] And the Word was God.
[17] The same was in the beginning with God.
[18] Phil. 1. 22-24.

necessarium propter vos” [nevertheless to abide in the flesh is more needful for you].

5. Where, however, the ambiguity cannot be cleared up, either by the rule of faith or by the context, there is nothing to hinder us to point the sentence according to any method we choose of those that suggest themselves. As is the case in that passage to the Corinthians: “Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God. Receive us; we have wronged no man.” [19] It is doubtful whether we should read, *“mundemus nos ab omni coinquinatione carnis et spiritus”* [let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit], in accordance with the passage, “that she may be holy both in body and in spirit,” [20] or, *“mundemus nos ab omni coinquinatione carnis”* [let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh], so as to make the next sentence, *“et spiritus perficientes sanctificationem in timore Dei capite nos”* [and perfecting holiness of spirit in the fear of God, receive us]. Such ambiguities of punctuation, therefore, are left to the reader's discretion.

Chap. 3. *How pronunciation serves to remove ambiguity. Different kinds of interrogation*

6. And all the directions that I have given about ambiguous punctuations are to be observed likewise in the case of doubtful pronunciations. For these too, unless the fault lies in the carelessness of the reader, are corrected either by the rule of faith, or by a reference to the preceding or succeeding context; or if neither of these methods is applied with success, they will remain doubtful, but so that the reader will not be in fault in whatever way he may pronounce them. For example, if our faith that God will not bring any charges against His elect, and that Christ will not condemn His elect, did not stand in the way, this passage, “Who shall lay anything to the charge of God's elect?” might be pronounced in such a way as to make what follows an answer to this question, “God who justifieth,” and to make a second question, “Who is he that condemneth?” with the answer, “Christ Jesus who died.” [21] But as it would be the height of madness to believe this, the passage will be pronounced in such a way as to make the first part a question of inquiry[22] and the second a rhetorical interrogative.[23] Now the ancients said that the difference between an inquiry and an interrogative was this, that an inquiry admits of many answers, but to an interrogative the answer must be either “No” or “Yes.” The passage will be pronounced, then, in such a way that after the inquiry,

---

[19] II Cor. 7. 1, 2.
[20] I Cor. 7. 34.
[21] Rom. 8. 33, 34.
[22] *Percontatio.*
[23] *Interrogatio.*

“Who shall lay anything to the charge of God's elect?” what follows will be put as an interrogative: “Shall God who justifieth?”—the answer “No” being understood. And in the same way we shall have the inquiry, “Who is he that condemneth?” and the answer here again in the form of an interrogative, “Is it Christ who died? yea, rather, who is risen again? who is even at the right hand of God? who also maketh intercession for us?”—the answer “No” being understood to every one of these questions. On the other hand, in that passage where the apostle says, “What shall we say then? That the Gentiles which followed not after righteousness have attained to righteousness”;[24] unless after the inquiry, “What shall we say then?” what follows were given as the answer to this question: “That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness”; it would not be in harmony with the succeeding context. But with whatever tone of voice one may choose to pronounce that saying of Nathanael's, “Can any good thing come out of Nazareth?”[25]—whether with that of a man who gives an affirmative answer, so that “out of Nazareth” is the only part that belongs to the interrogation, or with that of a man who asks the whole question with doubt and hesitation—I do not see how a difference can be made. But neither sense is opposed to faith.

7. There is, again, an ambiguity arising out of the doubtful sound of syllables; and this of course has relation to pronunciation. For example, in the passage, “My bone [*os meum*] was not hid from Thee, which Thou didst make in secret,” [26] it is not clear to the reader whether he should take the word *os* as short or long. If he make it short, it is the singular of *ossa* [bones]; if he make it long, it is the singular of *ora* [mouths]. Now difficulties such as this are cleared up by looking into the original tongue, for in the Greek we find not *στόμα* [mouth], but *ὀστέον* [bone]. And for this reason the vulgar idiom is frequently more useful in conveying the sense than the pure speech of the educated. For I would rather have the barbarism, *non est absconditum a te ossum meum,*[27] than have the passage in better Latin, but the sense less clear. But sometimes when the sound of a syllable is doubtful, it is decided by a word near it belonging to the same sentence. As, for example, that saying of the apostle, “Of the which I tell you before [*prædico*], as I have also told you in time past [*prædixi*], that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.” [28] Now if he had only said, “Of the which I tell you before [*quœ prædico vobis*],” and had not added, “as I have also told you in time past [*sicut prædixi*],” we could not know without going back to the original whether in the word

---

[24] Rom. 9. 30.
[25] John, 1. 47.
[26] Ps. 139. 16.
[27] My bone was not hid from Thee.
[28] Gal. 5. 21.

prædico the middle syllable should be pronounced long or short. But as it is, it is clear that it should be pronounced long; for he does not say, *sicut prædicavi*, but *sicut prædixi.*

Chap. 4. *How ambiguities may be solved*

8. And not only these, but also those ambiguities that do not relate either to punctuation or pronunciation, are to be examined in the same way. For example, that one in the Epistle to the Thessalonians: *Propterea consolati sumus fratres in vobis.*[29] Now it is doubtful whether *fratres* [brethren] is in the vocative or accusative case, and it is not contrary to faith to take it either way. But in the Greek language the two cases are not the same in form; and accordingly, when we look into the original, the case is shown to be vocative. Now if the translator had chosen to say, *propterea consolationem habuimus fratres in vobis,* he would have followed the words less literally, but there would have been less doubt about the meaning; or, indeed, if he had added *nostri*, hardly any one would have doubted that the vocative case was meant when he heard *propterea consolati sumus fratres nostri in vobis*. But this is a rather dangerous liberty to take. It has been taken, however, in that passage to the Corinthians, where the apostle says, "I protest by your rejoicing [*per vestram gloriam*] which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily." [30] For one translator has it, *per vestram* juro *gloriam*, the form of adjuration appearing in the Greek without any ambiguity. It is therefore very rare and very difficult to find any ambiguity in the case of proper words, as far at least as Holy Scripture is concerned, which neither the context, showing the design of the writer, nor a comparison of translations, nor a reference to the original tongue, will suffice to explain.

Chap. 5. *It is a wretched slavery which takes the figurative expressions of Scripture in a literal sense*

9. But the ambiguities of metaphorical words, about which I am next to speak, demand no ordinary care and diligence. In the first place, we must beware of taking a figurative expression literally. For the saying of the apostle applies in this case too: "The letter killeth, but the spirit giveth life." [31] For when what is said figuratively is taken as if it were said literally, it is understood in a carnal manner. And nothing is more fittingly called the death of the soul than when that in it which raises it above the brutes, the intelligence namely, is put in subjection to the flesh by a blind adherence to the letter. For he who follows the letter takes figurative words as if they were proper, and does not carry out what is indicated by a proper word into its secondary signification; but, if he hears of the Sabbath, for example, thinks of nothing but the one day out of seven which recurs in constant

---

[29] I Thess. 3. 7. "Therefore, brethren, we were comforted over you."
[30] I Cor. 15. 31.
[31] II Cor. 3. 6.

succession; and when he hears of a sacrifice, does not carry his thoughts beyond the customary offerings of victims from the flock, and of the fruits of the earth. Now it is surely a miserable slavery of the soul to take signs for things, and to be unable to lift the eye of the mind above what is corporeal and created, that it may drink in eternal light.

Chap. 6. *Utility of the bondage of the Jews*

10. This bondage, however, in the case of the Jewish people, differed widely from what it was in the case of the other nations; because, though the former were in bondage to temporal things, it was in such a way that in all these the One God was put before their minds. And although they paid attention to the signs of spiritual realities in place of the realities themselves, not knowing to what the signs referred, still they had this conviction rooted in their minds, that in subjecting themselves to such a bondage they were doing the pleasure of the one invisible God of all. And the apostle describes this bondage as being like to that of boys under the guidance of a schoolmaster.[32] And those who clung obstinately to such signs could not endure our Lord's neglect of them when the time for their revelation had come; and hence their leaders brought it as a charge against Him that He healed on the Sabbath, and the people, clinging to these signs as if they were realities, could not believe that one who refused to observe them in the way the Jews did was God, or came from God. But those who did believe, from among whom the first Church at Jerusalem was formed, showed clearly how great an advantage it had been to be so guided by the schoolmaster that signs, which had been for a season imposed on the obedient, fixed the thoughts of those who observed them on the worship of the One God who made heaven and earth. These men, because they had been very near to spiritual things (for even in the temporal and carnal offerings and types, though they did not clearly apprehend their spiritual meaning, they had learnt to adore the One Eternal God), were filled with such a measure of the Holy Spirit that they sold all their goods, and laid their price at the apostles' feet to be distributed among the needy,[33] and consecrated themselves wholly to God as a new temple, of which the old temple they were serving was but the earthly type.

11. Now it is not recorded that any of the Gentile churches did this, because men who had for their gods idols made with hands had not been so near to spiritual things.

Chap. 7. *The useless bondage of the Gentiles*

And if ever any of them endeavored to make it out that their idols were only signs, yet still they used them in reference to the worship and adoration of the creature. What difference does it make to me, for instance, that the image of Neptune is not itself to be considered a god, but only as

---

[32] Gal. 3. 24.

[33] Acts, 4. 34, 35.

representing the wide ocean, and all the other waters besides that spring out of fountains? As it is described by a poet of theirs,[34] who says, if I recollect aright, “Thou, Father Neptune, whose hoary temples are wreathed with the resounding sea, whose beard is the mighty ocean flowing forth unceasingly, and whose hair is the winding rivers.” This husk shakes its rattling stones within a sweet covering, and yet it is not food for men, but for swine. He who knows the gospel knows what I mean.[35] What profit is it to me, then, that the image of Neptune is used with a reference to this explanation of it, unless indeed the result be that I worship neither? For any statue you like to take is as much god to me as the wide ocean. I grant, however, that they who make gods of the works of man have sunk lower than they who make gods of the works of God. But the command is that we should love and serve the One God, who is the Maker of all those things, the images of which are worshipped by the heathen either as gods, or as signs and representations of gods. If, then, to take a sign which has been established for a useful end instead of the thing itself which it was designed to signify, is bondage to the flesh, how much more so is it to take signs intended to represent useless things for the things themselves! For even if you go back to the very things signified by such signs, and engage your mind in the worship of these, you will not be anything the more free from the burden and the livery of bondage to the flesh.

Chap. 8. *The Jews liberated from their bondage in one way, the Gentiles in another*

12. Accordingly the liberty that comes by Christ took those whom it found under bondage to useful signs, and who were (so to speak) near to it, and, interpreting the signs to which they were in bondage, set them free by raising them to the realities of which these were signs. And out of such were formed the churches of the saints of Israel. Those, on the other hand, whom it found in bondage to useless signs, it not only freed from their slavery to such signs, but brought to nothing and cleared out of the way all these signs themselves, so that the Gentiles were turned from the corruption of a multitude of false gods, which Scripture frequently and justly speaks of as fornication, to the worship of the One God: not that they might now fall into bondage to signs of a useful kind, but rather that they might exercise their minds in the spiritual understanding of such.

Chap. 9. *Who is in bondage to signs, and who not*

13. Now he is in bondage to a sign who uses, or pays homage to, any significant object without knowing what it signifies: he, on the other hand, who either uses or honors a useful sign divinely appointed, whose force and significance he understands, does not honor the sign which is seen and temporal, but that to which all such signs refer. Now such a man is spiritual

---

[34] Claudian.

[35] Luke, 15. 16.

and free even at the time of his bondage, when it is not yet expedient to reveal to carnal minds those signs by subjection to which their carnality is to be overcome. To this class of spiritual persons belonged the patriarchs and the prophets, and all those among the people of Israel through whose instrumentality the Holy Spirit ministered unto us the aids and consolations of the Scriptures. But at the present time, after that the proof of our liberty has shone forth so clearly in the resurrection of our Lord, we are not oppressed with the heavy burden of attending even to those signs which we now understand, but our Lord Himself, and apostolic practice, have handed down to us a few rites in place of many, and these at once very easy to perform, most majestic in their significance, and most sacred in the observance; such, for example, as the sacrament of baptism, and the celebration of the body and blood of the Lord. And as soon as any one looks upon these observances he knows to what they refer, and so reveres them not in carnal bondage, but in spiritual freedom. Now, as to follow the letter, and to take signs for the things that are signified by them, is a mark of weakness and bondage; so to interpret signs wrongly is the result of being misled by error. He, however, who does not understand what a sign signifies, but yet knows that it is a sign, is not in bondage. And it is better even to be in bondage to unknown but useful signs than, by interpreting them wrongly, to draw the neck from under the yoke of bondage only to insert it in the coils of error.

Chap. 10. *How we are to discern whether a phrase is figurative*

14. But in addition to the foregoing rule, which guards us against taking a metaphorical form of speech as if it were literal, we must also pay heed to that which tells us not to take a literal form of speech as if it were figurative. In the first place, then, we must show the way to find out whether a phrase is literal or figurative. And the way is certainly as follows: Whatever there is in the word of God that cannot, when taken literally, be referred either to purity of life or soundness of doctrine, you may set down as figurative. Purity of life has reference to the love of God and one's neighbor; soundness of doctrine to the knowledge of God and one's neighbor. Every man, moreover, has hope in his own conscience, so far as he perceives that he has attained to the love and knowledge of God and his neighbor. Now all these matters have been spoken of in the first book.

15. But as men are prone to estimate sins, not by reference to their inherent sinfulness, but rather by reference to their own customs, it frequently happens that a man will think nothing blameable except what the men of his own country and time are accustomed to condemn, and nothing worthy of praise or approval except what is sanctioned by the custom of his companions; and thus it comes to pass, that if Scripture either enjoins what is opposed to the customs of the hearers, or condemns what is not so opposed, and if at the same time the authority of the word has a hold upon

their minds, they think that the expression is figurative. Now Scripture enjoins nothing except charity, and condemns nothing except lust, and in that way fashions the lives of men. In the same way, if an erroneous opinion has taken possession of the mind, men think that whatever Scripture asserts contrary to this must be figurative. Now Scripture asserts nothing but the catholic faith, in regard to things past, future, and present. It is a narrative of the past, a prophecy of the future, and a description of the present. But all these tend to nourish and strengthen charity, and to overcome and root out lust.

16. I mean by charity that affection of the mind which aims at the enjoyment of God for His own sake, and the enjoyment of one's self and one's neighbor in subordination to God; by lust I mean that affection of the mind which aims at enjoying one's self and one's neighbor, and other corporeal things, without reference to God. Again, what lust, when unsubdued, does towards corrupting one's own soul and body, is called *vice*; but what it does to injure another is called *crime*. And these are the two classes into which all sins may be divided. But the vices come first; for when these have exhausted the soul, and reduced it to a kind of poverty, it easily slides into crimes, in order to remove hindrances to, or to find assistance in, its vices. In the same way, what charity does with a view to one's own advantage is *prudence*; but what it does with a view to a neighbor's advantage is called *benevolence*. And here prudence comes first; because no one can confer an advantage on another which he does not himself possess. Now in proportion as the dominion of lust is pulled down, in the same proportion is that of charity built up.

Chap. 11. *Rule for interpreting phrases which seem to ascribe severity to God and the saints*

17. Every severity, therefore, and apparent cruelty, either in word or deed, that is ascribed in Holy Scripture to God or His saints, avails to the pulling down of the dominion of lust. And if its meaning be clear, we are not to give it some secondary reference, as if it were spoken figuratively. Take, for example, that saying of the apostle: “But, after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; who will render to every man according to his deeds: to them who, by patient continuance in well-doing, seek for glory, and honor, and immortality, eternal life; but unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile.” [36] But this is addressed to those who, being unwilling to subdue their lust, are themselves involved in the destruction of their lust. When, however, the dominion of lust is

[36] Rom. 2. 5-9.

overturned in a man over whom it had held sway, this plain expression is used: “They that are Christ's have crucified the flesh, with the affections and lusts.” [37] Only that, even in these instances, some words are used figuratively, as for example, “the wrath of God” and “crucified.” But these are not so numerous, nor placed in such a way as to obscure the sense, and make it allegorical or enigmatical, which is the kind of expression properly called *figurative*. But in the saying addressed to Jeremiah, “See, I have this day set thee over the nations, and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down,” [38] there is no doubt the whole of the language is figurative, and to be referred to the end I have spoken of.

Chap. 12. *Rule for interpreting those sayings and actions which are ascribed to God and the saints, and which yet seem to the unskilful to be wicked*

18. Those things, again, whether only sayings or whether actual deeds, which appear to the inexperienced to be sinful, and which are ascribed to God, or to men whose holiness is put before us as an example, are wholly figurative, and the hidden kernel of meaning they contain is to be picked out as food for the nourishment of charity. Now, whoever uses transitory objects less freely than is the custom of those among whom he lives, is either temperate or superstitious; whoever, on the other hand, uses them so as to transgress the bounds of the custom of the good men about him, either has a further meaning in what he does, or is sinful. In all such matters it is not the use of the objects, but the lust of the user, that is to blame. Nobody in his sober senses would believe, for example, that when our Lord's feet were anointed by the woman with precious ointment, [39] it was for the same purpose for which luxurious and profligate men are accustomed to have theirs anointed in those banquets which we abhor. For the sweet odor means the good report which is earned by a life of good works; and the man who wins this, while following in the footsteps of Christ, anoints His feet (so to speak) with the most precious ointment. And so that which in the case of other persons is often a sin, becomes, when ascribed to God or a prophet, the sign of some great truth. Keeping company with a harlot, for example, is one thing when it is the result of abandoned manners, another thing when done in the course of his prophecy by the prophet Hosea. [40] Because it is a shamefully wicked thing to strip the body naked at a banquet among the drunken and licentious, it does not follow that it is a sin to be naked in the baths.

19. We must, therefore, consider carefully what is suitable to times and places and persons, and not rashly charge men with sins. For it is possible

---

[37] Gal. 5. 24.
[38] Jer. 1. 10.
[39] John, 12. 3.
[40] Hos. 1. 2.

that a wise man may use the daintiest food without any sin of epicurism or gluttony, while a fool will crave for the vilest food with a most disgusting eagerness of appetite. And any sane man would prefer eating fish after the manner of our Lord, to eating lentils after the manner of Esau, or barley after the manner of oxen. For there are several beasts that feed on commoner kinds of food, but it does not follow that they are more temperate than we are. For in all matters of this kind it is not the nature of the things we use, but our reason for using them, and our manner of seeking them, that make what we do either praiseworthy or blameable.

20. Now the saints of ancient times were, under the form of an earthly kingdom, foreshadowing and foretelling the kingdom of heaven. And on account of the necessity for a numerous offspring, the custom of one man having several wives was at that time blameless: and for the same reason it was not proper for one woman to have several husbands, because a woman does not in that way become more fruitful, but, on the contrary, it is base harlotry to seek either gain or offspring by promiscuous intercourse. In regard to matters of this sort, whatever the holy men of those times did without lust, Scripture passes over without blame, although they did things which could not be done at the present time, except through lust. And everything of this nature that is there narrated we are to take not only in its historical and literal, but also in its figurative and prophetical sense, and to interpret as bearing ultimately upon the end of love towards God or our neighbor, or both. For as it was disgraceful among the ancient Romans to wear tunics reaching to the heels, and furnished with sleeves, but now it is disgraceful for men honorably born not to wear tunics of that description: so we must take heed in regard to other things also, that lust do not mix with our use of them; for lust not only abuses to wicked ends the customs of those among whom we live, but frequently also transgressing the bounds of custom, betrays, in a disgraceful outbreak, its own hideousness, which was concealed under the cover of prevailing fashions.

Chap. 13. *Same subject, continued*

21. Whatever, then, is in accordance with the habits of those with whom we are either compelled by necessity, or undertake as a matter of duty, to spend this life, is to be turned by good and great men to some prudent or benevolent end, either directly, as is our duty, or figuratively, as is allowable to prophets.

Chap. 14. *Error of those who think that there is no absolute right and wrong*

22. But when men unacquainted with other modes of life than their own meet with the record of such actions, unless they are restrained by authority, they look upon them as sins, and do not consider that their own customs either in regard to marriage, or feasts, or dress, or the other necessities and adornments of human life, appear sinful to the people of other nations and other times. And, distracted by this endless variety of

customs, some who were half asleep (as I may say)—that is, who were neither sunk in the deep sleep of folly, nor were able to awake into the light of wisdom—have thought that there was no such thing as absolute right, but that every nation took its own custom for right; and that, since every nation has a different custom, and right must remain unchangeable, it becomes manifest that there is no such thing as right at all. Such men did not perceive, to take only one example, that the precept, “Whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them,” [41] cannot be altered by any diversity of national customs. And this precept, when it is referred to the love of God, destroys all vices when to the love of one's neighbor, puts an end to all crimes. For no one is willing to defile his own dwelling; he ought not, therefore, to defile the dwelling of God, that is, himself. And no one wishes an injury to be done him by another; he himself, therefore, ought not to do injury to another.

Chap. 15. *Rule for interpreting figurative expressions*

23. The tyranny of lust being thus overthrown, charity reigns through its supremely just laws of love to God for His own sake, and love to one's self and one's neighbor for God's sake. Accordingly, in regard to figurative expressions, a rule such as the following will be observed, to carefully turn over in our minds and meditate upon what we read till an interpretation be found that tends to establish the reign of love. Now, if when taken literally it at once gives a meaning of this kind, the expression is not to be considered figurative.

Chap. 16. *Rule for interpreting commands and prohibitions*

24. If the sentence is one of command, either forbidding a crime or vice, or enjoining an act of prudence or benevolence, it is not figurative. If, however, it seems to enjoin a crime or vice, or to forbid an act of prudence or benevolence, it is figurative. “Except ye eat the flesh of the Son of man,” says Christ, “and drink His blood, ye have no life in you.” [42] This seems to enjoin a crime or a vice; it is therefore a figure, enjoining that we should have a share in the sufferings of our Lord, and that we should retain a sweet and profitable memory of the fact that His flesh was wounded and crucified for us. Scripture says: “If thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink”; and this is beyond doubt a command to do a kindness. But in what follows, “for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head,” [43] one would think a deed of malevolence was enjoined. Do not doubt, then, that the expression is figurative; and, while it is possible to interpret it in two ways, one pointing to the doing of an injury, the other to a display of superiority, let charity on the contrary call you back to benevolence, and interpret the coals of fire as the burning groans of

---

[41] Matt. 7. 12. Cf. Tobit, 4. 15.

[42] John, 6. 53.

[43] Rom. 12. 20; Prov. 25. 21, 22.

penitence by which a man's pride is cured who bewails that he has been the enemy of one who came to his assistance in distress. In the same way, when our Lord says, “He who loveth his life shall lose it,” [44] we are not to think that He forbids the prudence with which it is a man's duty to care for his life, but that He says in a figurative sense, “Let him lose his life”—that is, let him destroy and lose that perverted and unnatural use which he now makes of his life, and through which his desires are fixed on temporal things so that he gives no heed to eternal. It is written: “Give to the godly man, and help not a sinner.” [45] The latter clause of this sentence seems to forbid benevolence; for it says, “help not a sinner.” Understand, therefore, that “sinner” is put figuratively for sin, so that it is his sin you are not to help.

Chap. 17. *Some commands are given to all in common, others to particular classes*

25. Again, it often happens that a man who has attained, or thinks he has attained, to a higher grade of spiritual life, thinks that the commands given to those who are still in the lower grades are figurative; for example, if he has embraced a life of celibacy and made himself a eunuch for the kingdom of heaven's sake, he contends that the commands given in Scripture about loving and ruling a wife are not to be taken literally, but figuratively; and if he has determined to keep his virgin unmarried, he tries to put a figurative interpretation on the passage where it is said, “Marry thy daughter, and so shall thou have performed a weighty matter.” [46] Accordingly, another of our rules for understanding the Scriptures will be as follows—to recognize that some commands are given to all in common, others to particular classes of persons, that the medicine may act not only upon the state of health as a whole, but also upon the special weakness of each member. For that which cannot be raised to a higher state must be cared for in its own state.

Chap. 18. *We must take into consideration the time at which anything was enjoyed or allowed*

26. We must also be on our guard against supposing that what in the Old Testament, making allowance for the condition of those times, is not a crime or a vice even if we take it literally and not figuratively, can be transferred to the present time as a habit of life. For no one will do this except lust has dominion over him, and endeavors to find support for itself in the very Scriptures which were intended to overthrow it. And the wretched man does not perceive that such matters are recorded with this useful design, that men of good hope may learn the salutary lesson, both that the custom they spurn can be turned to a good use, and that which

---

[44] John, 12. 25. Cf. Matt. 10. 39.
[45] Ecclus. 12. 4. Cf. Tobit, 4. 17.
[46] Ecclus. 7. 27.

they embrace can be used to condemnation, if the use of the former be accompanied with charity, and the use of the latter with lust.

27. For, if it was possible for one man to use many wives with chastity, it is possible for another to use one wife with lust. And I look with greater approval on the man who uses the fruitfulness of many wives for the sake of an ulterior object, than on the man who enjoys the body of one wife for its own sake. For in the former case the man aims at a useful object suited to the circumstances of the times; in the latter case he gratifies a lust which is engrossed in temporal enjoyments. And those men to whom the apostle permitted as a matter of indulgence to have one wife because of their incontinence,[47] were less near to God than those who, though they had each of them numerous wives, yet just as a wise man uses food and drink only for the sake of bodily health, used marriage only for the sake of offspring. And, accordingly, if these last had been still alive at the advent of our Lord, when the time not of casting stones away but of gathering them together had come,[48] they would have immediately made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. For there is no difficulty in abstaining unless when there is lust in enjoying. And assuredly those men of whom I speak knew that wantonness even in regard to wives is abuse and intemperance, as is proved by Tobit's prayer when he was married to his wife. For he says: “Blessed art Thou, O God of our fathers, and blessed is Thy holy and glorious name for ever; let the heavens bless Thee, and all Thy creatures. Thou madest Adam, and gavest him Eve his wife for an helper and stay.... And now, O Lord, Thou knowest that I take not this my sister for lust, but uprightly: therefore have pity on us, O Lord.”[49]

Chap. 19. *Wicked men judge others by themselves*

28. But those who, giving the rein to lust, either wander about steeping themselves in a multitude of debaucheries, or even in regard to one wife not only exceed the measure necessary for the procreation of children, but with the shameless licence of a sort of slavish freedom heap up the filth of a still more beastly excess, such men do not believe it possible that the men of ancient times used a number of wives with temperance, looking to nothing but the duty, necessary in the circumstances of the time, of propagating the race; and what they themselves, who are entangled in the meshes of lust, do not accomplish in the case of a single wife, they think utterly impossible in the case of a number of wives.

29. But these same men might say that it is not right even to honor and praise good and holy men, because they themselves when they are honored and praised, swell with pride, becoming the more eager for the emptiest sort of distinction the more frequently and the more widely they are blown

---

[47] I Cor. 7. 1, 2, 9.
[48] Eccles. 3. 5.
[49] Tobit, 8. 5-7.

about on the tongue of flattery, and so become so light that a breath of rumor, whether it appear prosperous or adverse, will carry them into the whirlpool of vice or dash them on the rocks of crime. Let them, then, learn how trying and difficult it is for themselves to escape either being caught by the bait of praise, or pierced by the stings of insult; but let them not measure others by their own standard.

Chap. 20. *Consistency of good men in all outward circumstances*

Let them believe, on the contrary, that the apostles of our faith were neither puffed up when they were honored by men, nor cast down when they were despised. And certainly neither sort of temptation was wanting to those great men. For they were both cried up by the loud praises of believers, and cried down by the slanderous reports of their persecutors. But the apostles used all these things, as occasion served, and were not corrupted; and in the same way the saints of old used their wives with reference to the necessities of their own times, and were not in bondage to lust as they are who refuse to believe these things.

30. For if they had been under the influence of any such passion, they could never have restrained themselves from implacable hatred towards their sons, by whom they knew that their wives and concubines were solicited and debauched.

Chap. 21. *David not lustful, though he fell into adultery*

But when King David had suffered this injury at the hands of his impious and unnatural son, he not only bore with him in his mad passion, but mourned over him in his death. He certainly was not caught in the meshes of carnal jealousy, seeing that it was not his own injuries but the sins of his son that moved him. For it was on this account he had given orders that his son should not be slain if he were conquered in battle, that he might have a place of repentance after he was subdued; and when he was baffled in this design, he mourned over his son's death, not because of his own loss, but because he knew to what punishment so impious an adulterer and parricide had been hurried.[50] For prior to this, in the case of another son who had been guilty of no crime, though he was dreadfully afflicted for him while he was sick, yet he comforted himself after his death.[51]

31. And with what moderation and self-restraint those men used their wives appears chiefly in this, that when this same king, carried away by the heat of passion and by temporal prosperity, had taken unlawful possession of one woman, whose husband also he ordered to be put to death, he was accused of his crime by a prophet, who, when he had come to show him his sin, set before him the parable of the poor man who had but one ewe-lamb, and whose neighbor, though he had many, yet when a guest came to him spared to take of his own flock, but set his poor neighbor's

[50] Cf. II Sam. 16. 22; 18. 5; 19. 1.
[51] II Sam. 12. 19-23.

one lamb before his guest to eat. And David's anger being kindled against the man, he commanded that he should be put to death, and the lamb restored fourfold to the poor man; thus unwittingly condemning the sin he had wittingly committed.[52] And when he had been shown this, and God's punishment had been denounced against him, he wiped out his sin in deep penitence. But yet in this parable it was the adultery only that was indicated by the poor man's ewe-lamb; about the killing of the woman's husband—that is, about the murder of the poor man himself who had the one ewe-lamb—nothing is said in the parable, so that the sentence of condemnation is pronounced against the adultery alone. And hence we may understand with what temperance he possessed a number of wives when he was forced to punish himself for transgressing in regard to one woman. But in his case the immoderate desire did not take up its abode with him, but was only a passing guest. On this account the unlawful appetite is called even by the accusing prophet, a guest. For he did not say that he took the poor man's ewe-lamb to make a feast for his king, but for his guest. In the case of his son Solomon, however, this lust did not come and pass away like a guest, but reigned as a king. And about him Scripture is not silent, but accuses him of being a lover of strange women; for in the beginning of his reign he was inflamed with a desire for wisdom, but after he had attained it through spiritual love, he lost it through carnal lust.[53]

Chap. 22. *Rule regarding passages of Scripture in which approval is expressed of actions which are new condemned by good men*

32. Therefore, although all, or nearly all, the transactions recorded in the Old Testament are to be taken not literally only, but figuratively as well, nevertheless even in the case of those which the reader has taken literally, and which, though the authors of them are praised, are repugnant to the habits of the good men who since our Lord's advent are the custodians of the divine commands, let him refer the figure to its interpretation, but let him not transfer the act to his habits of life. For many things which were done as duties at that time, cannot now be done except through lust.

Chap. 23. *Rule regarding the narrative of sins of great men*

33. And when he reads of the sins of great men, although he may be able to see and to trace out in them a figure of things to come, let him yet put the literal fact to this use also, to teach him not to dare to vaunt himself in his own good deeds, and in comparison with his own righteousness, to despise others as sinners, when he sees in the case of men so eminent both the storms that are to be avoided and the shipwrecks that are to be wept over. For the sins of these men were recorded to this end, that men might everywhere and always tremble at that saying of the apostle: “Wherefore let

---

[52] II Sam. 12. 1-6.

[53] II Chron. 1. 10-12; I Kings 11. 1-3.

him that thinketh he standeth take heed lest he fall." [54] For there is hardly a page of Scripture on which it is not clearly written that God resisteth the proud and giveth grace to the humble.[55]

Chap. 24. *The character of the expressions used is above all to have weight*

34. The chief thing to be inquired into, therefore, in regard to any expression that we are trying to understand is, whether it is literal or figurative. For when it is ascertained to be figurative, it is easy, by an application of the laws of things which we discussed in the first book, to turn it in every way until we arrive at a true interpretation, especially when we bring to our aid experience strengthened by the exercise of piety. Now we find out whether an expression is literal or figurative by attending to the considerations indicated above.

Chap. 25. *The same word does not always signify the same thing*

And when it is shown to be figurative, the words in which it is expressed will be found to be drawn either from like objects or from objects having some affinity.

35. But as there are many ways in which things show a likeness to each other, we are not to suppose there is any rule that what a thing signifies by similitude in one place it is to be taken to signify in all other places. For our Lord used leaven both in a bad sense, as when He said, "Beware of the leaven of the Pharisees," [56] and in a good sense, as when He said, "The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened." [57]

36. Now the rule in regard to this variation has two forms. For things that signify now one thing and now another, signify either things that are contrary, or things that are only different. They signify contraries, for example, when they are used metaphorically at one time in a good sense, at another in a bad, as in the case of the leaven mentioned above. Another example of the same is that a lion stands for Christ in the place where it is said, "The lion of the tribe of Judah hath prevailed";[58] and again, stands for the devil where it is written, "Your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about seeking whom he may devour." [59] In the same way the serpent is used in a good sense, "Be wise as serpents";[60] and again, in a bad sense, "The serpent beguiled Eve through his subtlety." [61] Bread is used in a good sense, "I am the living bread which came down from heaven";[62] in a

---

[54] I Cor. 10. 12.
[55] Cf. Jas. 4. 6 and I Pet. 5. 6.
[56] Matt. 16. 6; Luke 12. 1.
[57] Luke, 13. 21.
[58] Rev. 5. 5.
[59] I Pet. 5. 8.
[60] Matt. 10. 16.
[61] II Cor. 11. 3.
[62] John, 6. 51.

bad, “Bread eaten in secret is pleasant.” [63] And so in a great many other cases. The examples I have adduced are indeed by no means doubtful in their signification, because only plain instances ought to be used as examples. There are passages, however, in regard to which it is uncertain in what sense they ought to be taken, as for example, “In the hand of the Lord there is a cup, and the wine is red: it is full of mixture.” [64] Now it is uncertain whether this denotes the wrath of God, but not to the last extremity of punishment, that is, “to the very dregs”; or whether it denotes the grace of the Scriptures passing away from the Jews and coming to the Gentiles, because “He has put down one and set up another”—certain observances, however, which they understand in a carnal manner, still remaining among the Jews, for “the dregs hereof is not yet wrung out.” The following is an example of the same object being taken, not in opposite, but only in different significations: water denotes people, as we read in the Apocalypse,[65] and also the Holy Spirit, as for example, “Out of his belly shall flow rivers of living water”;[66] and many other things besides water must be interpreted according to the place in which they are found.

37. And in the same way other objects are not single in their signification, but each one of them denotes not two only but sometimes even several different things, according to the connection in which it is found.

Chap. 26. *Obscure passages are to be interpreted by those which are clearer*

Now from the places where the sense in which they are used is more manifest we must gather the sense in which they are to be understood in obscure passages. For example, there is no better way of understanding the words addressed to God, “Take hold of shield and buckler and stand up for mine help,” [67] than by referring to the passage where we read, “Thou, Lord, hast crowned us with Thy favor as with a shield.” [68] And yet we are not so to understand it, as that wherever we meet with a shield put to indicate a protection of any kind, we must take it as signifying nothing but the favor of God. For we hear also of the shield of faith, “wherewith,” says the apostle, “ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.” [69] Nor ought we, on the other hand, in regard to spiritual armor of this kind to assign faith to the shield only; for we read in another place of the *breastplate* of faith: “putting on,” says the apostle, “the breastplate of faith and love.” [70]

Chap. 27. *One passage susceptible of various interpretations*

---

[63] Prov. 9. 17.
[64] Ps. 75. 8.
[65] Rev. 17. 15.
[66] John, 7. 38.
[67] Ps. 35. 2.
[68] Ps. 5. 12.
[69] Eph. 6. 16.
[70] I Thess. 5. 8.

38. When, again, not some one interpretation, but two or more interpretations are put upon the same words of Scripture, even though the meaning the writer intended remain undiscovered, there is no danger if it can be shown from other passages of Scripture that any of the interpretations put on the words is in harmony with the truth. And if a man in searching the Scriptures endeavors to get at the intention of the author through whom the Holy Spirit spoke, whether he succeeds in this endeavor, or whether he draws a different meaning from the words, but one that is not opposed to sound doctrine, he is free from blame so long as he is supported by the testimony of some other passage of Scripture. For the author perhaps saw that this very meaning lay in the words which we are trying to interpret; and assuredly the Holy Spirit, who through him spoke these words, foresaw that this interpretation would occur to the reader, nay, made provision that it should occur to him, seeing that it too is founded on truth. For what more liberal and more fruitful provision could God have made in regard to the Sacred Scriptures than that the same words might be understood in several senses, all of which are sanctioned by the concurring testimony of other passages equally divine?

Chap. 28. *It is safer to explain a doubtful passage by other passages of Scripture than by reason*

39. When, however, a meaning is evolved of such a kind that what is doubtful in it cannot be cleared up by indubitable evidence from Scripture, it remains for us to make it clear by the evidence of reason. But this is a dangerous practice. For it is far safer to walk by the light of Holy Scripture; so that when we wish to examine the passages that are obscured by metaphorical expressions, we may either obtain a meaning about which there is no controversy, or if a controversy arises, may settle it by the application of testimonies sought out in every portion of the same Scripture.

Chap. 29. *The knowledge of tropes is necessary*

40. Moreover, I would have learned men to know that the authors of our Scriptures use all those forms of expression which grammarians call by the Greek name *tropes*, and use them more freely and in greater variety than people who are unacquainted with the Scriptures, and have learnt these figures of speech from other writings, can imagine or believe. Nevertheless those who know these tropes recognize them in Scripture, and are very much assisted by their knowledge of them in understanding Scripture. But this is not the place to teach them to the illiterate, lest it might seem that I was teaching grammar. I certainly advise, however, that they be learnt elsewhere, although indeed I have already given that advice above, in the second book—namely, where I treated of the necessary knowledge of languages. For the written characters from which grammar itself gets its name (the Greek name for letters being *γράμματα*) are the signs of sounds

made by the articulate voice with which we speak. Now of some of these figures of speech we find in Scripture not only examples (which we have of them all), but the very names as well: for instance, *allegory*, *enigma*, and *parable*. However, nearly all these tropes which are said to be learnt as a matter of liberal education are found even in the ordinary speech of men who have learnt no grammar, but are content to use the vulgar idiom. For who does not say, “So may you flourish?” And this is the figure of speech called *metaphor*. Who does not speak of a fish-pond in which there is no fish, which was not made for fish, and yet gets its name from fish? And this is the figure called *catachresis*.

41. It would be tedious to go over all the rest in this way; for the speech of the vulgar makes use of them all, even of those more curious figures which mean the very opposite of what they say, as for example, those called *irony* and *antiphrasis*. Now in irony we indicate by the tone of voice the meaning we desire to convey; as when we say to a man who is behaving badly, “You are doing well.” But it is not by the tone of voice that we make an antiphrasis to indicate the opposite of what the words convey; but either the words in which it is expressed are used in the opposite of their etymological sense, as a grove is called *lucus* from its want of light; or it is customary to use a certain form of expression, although it puts *yes* for *no* by a law of contraries, as when we ask in a place for what is not there, and get the answer, “There is plenty”; or we add words that make it plain we mean the opposite of what we say, as in the expression, “Beware of him, for he is a good man.” And what illiterate man is there that does not use such expressions, although he knows nothing at all about either the nature or the names of these figures of speech? And yet the knowledge of these is necessary for clearing up the difficulties of Scripture; because when the words taken literally give an absurd meaning, we ought forthwith to inquire whether they may not be used in this or that figurative sense which we are unacquainted with; and in this way many obscure passages have had light thrown upon them.

Chap. 30. *The rules of Tichonius the Donatist examined*

42. One Tichonius, who, although a Donatist himself, has written most triumphantly against the Donatists (and herein showed himself of a most inconsistent disposition, that he was unwilling to give them up altogether), wrote a book which he called the *Book of Rules*, because in it he laid down seven rules, which are, as it were, keys to open the secrets of Scripture. And of these rules, the first relates to the Lord and His body, the second to the twofold division of the Lord's body, the third to the promises and the law, the fourth to *species* and *genus*, the fifth to times, the sixth to recapitulation, the seventh to the devil and his body. Now these rules, as expounded by their author, do indeed, when carefully considered, afford considerable assistance in penetrating the secrets of the sacred writings;

but still they do not explain all the difficult passages, for there are several other methods required, which are so far from being embraced in this number of seven, that the author himself explains many obscure passages without using any of his rules; finding, indeed, that there was no need for them, as there was no difficulty in the passage of the kind to which his rules apply. As, for example, he inquires what we are to understand in the Apocalypse by the seven angels of the churches to whom John is commanded to write; and after much and various reasoning, arrives at the conclusion that the angels are the churches themselves. And throughout this long and full discussion, although the matter inquired into is certainly very obscure, no use whatever is made of the rules. This is enough for an example, for it would be too tedious and troublesome to collect all the passages in the canonical Scriptures which present obscurities of such a kind as require none of these seven rules for their elucidation.

43. The author himself, however, when commending these rules, attributes so much value to them that it would appear as if, when they were thoroughly known and duly applied, we should be able to interpret all the obscure passages in the law—that is, in the sacred books. For he thus commences this very book: “Of all the things that occur to me, I consider none so necessary as to write a little book of rules, and, as it were, to make keys for, and put windows in, the secret places of the law. For there are certain mystical rules which hold the key to the secret recesses of the whole law, and render visible the treasures of truth that are to many invisible. And if this system of rules be received as I communicate it, without jealousy, what is shut shall be laid open, and what is obscure shall be elucidated, so that a man travelling through the vast forest of prophecy shall, if he follow these rules as pathways of light, be preserved from going astray.” Now, if he had said, “There are certain mystical rules which hold the key to some of the secrets of the law,” or even “which hold the key to the great secrets of the law,” and not what he does say, “the secret recesses of the whole law”; and if he had not said “What is shut shall be laid open,” but, “Many things that are shut shall be laid open,” he would have said what was true, and he would not, by attributing more than is warranted by the facts to his very elaborate and useful work, have led the reader into false expectations. And I have thought it right to say thus much, in order both that the book may be read by the studious (for it is of very great assistance in understanding Scripture), and that no more may be expected from it than it really contains. Certainly it must be read with caution, not only on account of the errors into which the author falls as a man, but chiefly on account of the heresies which he advances as a Donatist. And now I shall briefly indicate what these seven rules teach or advise.

Chap. 31. *The first rule of Tichonius*

44. The first is about *the Lord and His body*, and it is this, that, knowing as we do that the head and the body—that is, Christ and His Church—are sometimes indicated to us under one person (for it is not in vain that it is said to believers, “Ye then are Abraham's seed,” [71] when there is but one seed of Abraham, and that is Christ), we need not be in a difficulty when a transition is made from the head to the body or from the body to the head, and yet no change made in the person spoken of. For a single person is represented as saying, “He hath decked me as a bridegroom with ornaments, and adorned me as a bride with jewels”;[72] and yet it is, of course, a matter for interpretation which of these two refers to the head and which to the body, that is, which to Christ and which to the Church.

Chap. 32. *The second rule of Tichonius*

45. The second rule is about *the twofold division of the body of the Lord;* but this indeed is not a suitable name, for that is really no part of the body of Christ which will not be with Him in eternity. We ought, therefore, to say that the rule is about the true and the mixed body of the Lord, or the true and the counterfeit, or some such name; because, not to speak of eternity, hypocrites cannot even now be said to be in Him, although they seem to be in His Church. And hence this rule might be designated thus: *Concerning the mixed Church.* Now this rule requires the reader to be on his guard when Scripture, although it has now come to address or speak of a different set of persons, seems to be addressing or speaking of the same persons as before, just as if both sets constituted one body in consequence of their being for the time united in a common participation of the sacraments. An example of this is that passage in the Song of Solomon, “I am black, but comely, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.” [73] For it is not said, I *was* black as the tents of Kedar, but am *now* comely as the curtains of Solomon. The Church declares itself to be at present both; and this because the good fish and the bad are for the time mixed up in the one net.[74] For the tents of Kedar pertain to Ishmael, who “shall not be heir with the son of the free woman.” [75] And in the same way, when God says of the good part of the Church, “I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known; I will make darkness light before them, and crooked things straight: these things will I do unto them, and not forsake them”;[76] He immediately adds in regard to the other part, the bad that is mixed with the good, “They shall be turned back.” Now these words refer to a set of persons altogether different from the former; but as the two sets are for the present united in one body,

---

[71] Gal. 3. 29.
[72] Isa. 61. 10 (Septuagint).
[73] Song of Sol. 1. 5.
[74] Matt. 13. 47, 48.
[75] Gal. 4. 30.
[76] Isa. 42. 16.

He speaks as if there were no change in the subject of the sentence. They will not, however, always be in one body; for one of them is that wicked servant of whom we are told in the gospel, whose lord, when he comes, "shall cut him asunder and appoint him his portion with the hypocrites." [77]

Chap. 33. *The third rule of Tichonius*

46. The third rule relates to the *promises and the law*, and may be designated in other terms as relating to the spirit and the letter, which is the name I made use of when writing a book on this subject. It may be also named, of grace and the law. This, however, seems to me to be a great question in itself, rather than a rule to be applied to the solution of other questions. It was the want of clear views on this question that originated, or at least greatly aggravated, the Pelagian heresy. And the efforts of Tichonius to clear up this point were good, but not complete. For, in discussing the question about faith and works, he said that works were given us by God as the reward of faith, but that faith itself was so far our own that it did not come to us from God; not keeping in mind the saying of the apostle: "Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ." [78] But he had not come into contact with this heresy, which has arisen in our time, and has given us much labor and trouble in defending against it the grace of God which is through our Lord Jesus Christ, and which (according to the saying of the apostle, "There must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you" [79]) has made us much more watchful and diligent to discover in Scripture what escaped Tichonius, who, having no enemy to guard against, was less attentive and anxious on this point, namely, that even faith itself is the gift of Him Who "hath dealt to every man the measure of faith." [80] Whence it is said to certain believers: "Unto you it is given, in the behalf of Christ, not only to believe on Him, but also to suffer for His sake." [81] Who, then, can doubt that each of these is the gift of God, when he learns from this passage, and believes, that each of them is given? There are many other testimonies besides which prove this. But I am not now treating of this doctrine. I have, however, dealt with it, one place or another, very frequently.

Chap. 34. *The fourth rule of Tichonius*

47. The fourth rule of Tichonius is about *species and genus*. For so he calls it, intending that by species should be understood a part, by genus the whole of which that which he calls species is a part: as, for example, every single city is a part of the great society of nations: the city he calls a

---

[77] Matt. 24. 50, 51.
[78] Eph. 6. 23.
[79] I Cor. 11. 19.
[80] Rom. 12. 3.
[81] Phil. 1. 29.

species, all nations constitute the genus. There is no necessity for here applying that subtilty of distinction which is in use among logicians, who discuss with great acuteness the difference between a part and a species. The rule is of course the same, if anything of the kind referred to is found in Scripture, not in regard to a single city, but in regard to a single province, or tribe, or kingdom. Not only, for example, about Jerusalem, or some of the cities of the Gentiles, such as Tyre or Babylon, are things said in Scripture whose significance oversteps the limits of the city, and which are more suitable when applied to all nations; but in regard to Judea also, and Egypt, and Assyria, or any other nation you choose to take which contains numerous cities, but still is not the whole world, but only a part of it, things are said which pass over the limits of that particular country, and apply more fitly to the whole of which this is a part; or, as our author terms it, to the genus of which this is a species. And hence these words have come to be commonly known, so that even uneducated people understand what is laid down specially, and what generally, in any given Imperial command. The same thing occurs in the case of men: things are said of Solomon, for example, the scope of which reaches far beyond him, and which are only properly understood when applied to Christ and His Church, of which Solomon is a part.[82]

48. Now the species is not always overstepped, for things are often said of such a kind as evidently apply to it also, or perhaps even to it exclusively. But when Scripture, having up to a certain point been speaking about the species, makes a transition at that point from the species to the genus, the reader must then be carefully on his guard against seeking in the species what he can find much better and more surely in the genus. Take, for example, what the prophet Ezekiel says: “When the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way, and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman. Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it: and I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way, and according to their doings, I judged them.” [83] Now it is easy to understand that this applies to that house of Israel of which the apostle says, “Behold Israel after the flesh”;[84] because the people of Israel after the flesh did both perform and endure all that is here referred to. What immediately follows, too, may be understood as applying to the same people. But when the prophet begins to say, “And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I am the

[82] II Sam. 7. 14-16.
[83] Ezek. 36. 17-19.
[84] I Cor. 10. 18.

Lord," [85] the reader ought now carefully to observe the way in which the species is overstepped and the genus taken in. For he goes on to say: "And I shall be sanctified in you before their eyes. For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land. Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you. A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh and I will give you a heart of flesh. And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my commandments, and do them. And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God. I will also save you from all your uncleannesses." [86] Now that this is a prophecy of the New Testament, to which pertain not only the remnant of that one nation of which it is elsewhere said, "For though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall be saved," [87] but also the other nations which were promised to their fathers and our fathers; and that there is here a promise of that washing of regeneration which, as we see, is now imparted to all nations, no one who looks into the matter can doubt. And that saying of the apostle, when he is commending the grace of the New Testament and its excellence in comparison with the Old, "Ye are our epistle... written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart," [88] has an evident reference to this place where the prophet says, "A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh." [89] Now the heart of flesh from which the apostle's expression, "the fleshy tables of the heart," is drawn, the prophet intended to point out as distinguished from the stony heart by the possession of sentient life; and by sentient he understood intelligent life. And thus the spiritual Israel is made up, not of one nation, but of all the nations which were promised to the fathers in their seed, that is, in Christ.

49. This spiritual Israel, therefore, is distinguished from the carnal Israel which is of one nation, by newness of grace, not by nobility of descent, in feeling, not in race; but the prophet, in his depth of meaning, while speaking of the carnal Israel, passes on, without indicating the transition, to speak of the spiritual, and although now speaking of the latter, seems to be still speaking of the former; not that he grudges us the clear apprehension of Scripture, as if we were enemies, but that he deals with us as a

---

[85] Ezek. 36. 23.
[86] Ezek. 36. 23-29.
[87] Isa. 10. 22.
[88] II Cor. 3. 2, 3.
[89] Ezek. 38, 26.

physician, giving us a wholesome exercise for our spirit. And therefore we ought to take this saying, “And I will bring you into your own land,” and what he says shortly afterwards, as if repeating himself, “And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers,” not literally, as if they referred to Israel after the flesh, but spiritually, as referring to the spiritual Israel. For the Church, without spot or wrinkle, gathered out of all nations, and destined to reign for ever with Christ, is itself the land of the blessed, the land of the living; and we are to understand that this was given to the fathers when it was promised to them for what the fathers believed would be given in its own time was to them, on account of the unchangeableness of the promise and purpose, the same as if it were already given; just as the apostle, writing to Timothy, speaks of the grace which is given to the saints: “Not according to our works, but according to His own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began; but is now made manifest by the appearing of our Saviour.” [90] He speaks of the grace as given at a time when those to whom it was to be given were not yet in existence; because he looks upon that as having been already done in the arrangement and purpose of God, which was to take place in its own time, and he himself speaks of it as now made manifest. It is possible, however, that these words may refer to the land of the age to come, when there will be a new heaven and a new earth, wherein the unrighteous shall be unable to dwell. And so it is truly said to the righteous, that the land itself is theirs, no part of which will belong to the unrighteous; because it is the same as if it were itself given, when it is firmly settled that it shall be given.

Chap. 35. *The fifth rule of Tichonius*

50. The fifth rule Tichonius lays down is one he designates *of times*—a rule by which we can frequently discover or conjecture quantities of time which are not expressly mentioned in Scripture. And he says that this rule applies in two ways: either to the figure of speech called *synecdoche*, or to legitimate numbers. The figure synecdoche either puts the part for the whole, or the whole for the part. As, for example, in reference to the time when, in the presence of only three of His disciples, our Lord was transfigured on the mount, so that His face shone as the sun, and His raiment was white as snow, one evangelist says that this event occurred “after eight days,” [91] while another says that it occurred “after six days.” [92] Now both of these statements about the number of days cannot be true, unless we suppose that the writer who says “after eight days,” counted the latter part of the day on which Christ uttered the prediction and the first part of the day on which he showed its fulfillment as two whole days; while the writer who says “after six days,” counted only the whole unbroken days

[90] II Tim. 1. 9, 10.
[91] Luke, 9. 28.
[92] Matt. 17. 1; Mark, 9, 2.

between these two. This figure of speech, which puts the part for the whole, explains also the great question about the resurrection of Christ. For unless to the latter part of the day on which He suffered we join the previous night, and count it as a whole day, and to the latter part of the night in which He arose we join the Lord's day which was just dawning, and count it also a whole day, we cannot make out the three days and three nights during which He foretold that He would be in the heart of the earth. [93]

51. In the next place, our author calls those numbers *legitimate* which Holy Scripture more highly favors such as seven, or ten, or twelve, or any of the other numbers which the diligent reader of Scripture soon comes to know. Now numbers of this sort are often put for time universal; as for example, "Seven times in the day do I praise Thee," means just the same as "His praise shall continually be in my mouth." [94] And their force is exactly the same, either when multiplied by ten, as seventy and seven hundred (whence the seventy years mentioned in Jeremiah may be taken in a spiritual sense for the whole time during which the Church is a sojourner among aliens);[95] or when multiplied into themselves, as ten into ten gives one hundred, and twelve into twelve gives one hundred and forty-four, which last number is used in the Apocalypse to signify the whole body of the saints.[96] Hence it appears that it is not merely questions about times that are to be settled by these numbers, but that their significance is of much wider application, and extends to many subjects. That number in the Apocalypse, for example, mentioned above, has not reference to times, but to men.

Chap. 36. *The sixth rule of Tichonius*

52. The sixth rule Tichonius calls the *recapitulation*, which, with sufficient watchfulness, is discovered in difficult parts of Scripture. For certain occurrences are so related, that the narrative appears to be following the order of time, or the continuity of events, when it really goes back without mentioning it to previous occurrences, which had been passed over in their proper place. And we make mistakes if we do not understand this, from applying the rule here spoken of. For example, in the book of Genesis we read, "And the Lord God planted a garden eastward in Eden; and there He put the man whom He had formed. And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food." [97] Now here it seems to be indicated that the events last mentioned took place after God had formed man and put him in the garden; whereas the fact is, that the two events having been briefly mentioned, viz., that God

---

[93] Matt. 12. 40.
[94] Cf. Ps. 119. 164. with 34. 2.
[95] Jer. 25. 11.
[96] Rev. 7. 4.
[97] Gen. 2. 8, 9.

planted a garden, and there put the man whom He had formed, the narrative goes back, by way of recapitulation, to tell what had before been omitted, the way in which the garden was planted: that out of the ground God made to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food. Here there follows, “The tree of life also was in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.” Next the river is mentioned which watered the garden, and which was parted into four heads, the sources of four streams; and all this has reference to the arrangements of the garden. And when this is finished, there is a repetition of the fact which had been already told, but which in the strict order of events came after all this: “And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden.” [98] For it was after all these other things were done that man was put in the garden, as now appears from the order of the narrative itself: it was not after man was put there that the other things were done, as the previous statement might be thought to imply, did we not accurately mark and understand the recapitulation by which the narrative reverts to what had previously been passed over.

53. In the same book, again, when the generations of the sons of Noah are recounted, it is said: “These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.” [99] And, again, when the sons of Shem are enumerated: “These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.” [100] And it is added in reference to them all: “These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations; and by these were the nations divided in the earth after the flood. And the whole earth was of one language and of one speech.” [101] Now the addition of this sentence, “And the whole earth was of one language and of one speech,” seems to indicate that at the time when the nations were scattered over the earth they had all one language in common; but this is evidently inconsistent with the previous words, “after their families, after their tongues.” For each family or nation could not be said to have its own language if all had one language in common. And so it is by way of recapitulation it is added, “And the whole earth was of one language and of one speech,” the narrative here going back, without indicating the change, to tell how it was, that from having one language in common, the nations were divided into a multitude of tongues. And, accordingly, we are forthwith told of the building of the tower, and of this punishment being there laid upon them as the judgment of God upon their arrogance; and it was after this that they were scattered over the earth according to their tongues.

---

[98] Gen. 2. 15.
[99] Gen. 10. 20.
[100] Gen. 10. 31.
[101] Gen. 10, 32; 11. 1.

54. This recapitulation is found in a still more obscure form; as, for example, our Lord says in the gospel: “The same day that Lot went out of Sodom it rained fire from heaven, and destroyed them all. Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away; and he that is in the field, let him likewise not return back. Remember Lot's wife.” [102] Is it when our Lord shall have been revealed that men are to give heed to these sayings, and not to look behind them, that is, not to long after the past life which they have renounced? Is not the present rather the time to give heed to them, that when the Lord shall have been revealed every man may receive his reward according to the things he has given heed to or despised? And yet because Scripture says, “In that day,” the time of the revelation of the Lord will be thought the time for giving heed to these sayings, unless the reader be watchful and intelligent so as to understand the recapitulation, in which he will be assisted by that other passage of Scripture which even in the time of the apostles proclaimed: “Little children, it is the last time.” [103] The very time then when the gospel is preached, up to the time that the Lord shall be revealed, is the day in which men ought to give heed to these sayings: for to the same day, which shall be brought to a close by a day of judgment, belongs that very revelation of the Lord here spoken of.[104]

Chap. 37. *The seventh rule of Tichonius*

55. The seventh rule of Tichonius and the last, is about *the devil and his body.* For he is the head of the wicked, who are in a sense his body, and destined to go with him into the punishment of everlasting fire, just as Christ is the head of the Church, which is His body, destined to be with Him in His eternal kingdom and glory. Accordingly, as the first rule, which is called *of the Lord and His body*, directs us, when Scripture speaks of one and the same person, to take pains to understand which part of the statement applies to the head and which to the body; so this last rule shows us that statements are sometimes made about the devil, whose truth is not so evident in regard to himself as in regard to his body; and his body is made up not only of those who are manifestly out of the way, but of those also who, though they really belong to him, are for a time mixed up with the Church, until they depart from this life, or until the chaff is separated from the wheat at the last great winnowing. For example, what is said in Isaiah, “How he is fallen from heaven, Lucifer, son of the morning!” [105] and the other statements of the context which, under the figure of the king of Babylon, are made about the same person, are of course to be

---

[102] Luke, 17. 29-32.
[103] I John, 2. 18.
[104] Cf. Rom. 2. 5.
[105] Isa. 14. 12 (Septuagint).

understood of the devil; and yet the statement which is made in the same place, “He is ground down on the earth, who sendeth to all nations,” [106] does not altogether fitly apply to the head himself. For, although the devil sends his angels to all nations, yet it is his body, not himself, that is ground down on the each, except that he himself is in his body, which is beaten small like the dust which the wind blows from the face of the earth.

56. Now all these rules, except the one about the promises and the law, make one meaning to be understood where another is expressed, which is the peculiarity of figurative diction; and this kind of diction, it seems to me, is too widely spread to be comprehended in its full extent by any one. For, wherever one thing is said with the intention that another should be understood we have a figurative expression, even though the name of the trope is not to be found in the art of rhetoric. And when an expression of this sort occurs where it is customary to find it, there is no trouble in understanding it; when it occurs, however, where it is not customary, it costs labor to understand it, from some more, from some less, just as men have got more or less from God of the gifts of intellect, or as they have access to more or fewer external helps. And, as in the case of proper words which I discussed above, and in which things are to be understood just as they are expressed, so in the case of figurative words, in which one thing is expressed and another is to be understood, and which I have just finished speaking of as much as I thought enough, students of these venerable documents ought to be counselled not only to make themselves acquainted with the forms of expression ordinarily used in Scripture, to observe them carefully, and to remember them accurately, but also, what is especially and before all things necessary, to pray that they may understand them. For in these very books on the study of which they are intent, they read, “The Lord giveth wisdom: out of His mouth cometh knowledge and understanding”;[107] and it is from Him they have received their very desire for knowledge, if it is wedded to piety. But about signs, so far as relates to words, I have now said enough. It remains to discuss, in the following book, so far as God has given me light, the means of communicating our thoughts to others.

---

[106] *Ibid.*

[107] Prov. 2. 6.